Объект: «Строительство Международной Специализированной выставки «Астана ЭКСПО-2017»	**Şantiye: "Astana EXPO-2017" Uluslararası İhtisas Fuarı İnşaatı"**
ЗОНА ПРОЕКТА: N 1.3 «Конгресс-центр»	**PROJE ALANI: N 1.3 «Kongre Merkezi»**
ДОГОВОР СТРОИТЕЛЬНОГО СУБПОДРЯДА № EXPO-17-199	**İNŞAAT ALT YÜKLENİM SÖZLEŞMESİ EXPO-17-199**
г.Астана **31.03.2017 г.**	**Astana** **31.03.2017**
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК	**ANA MÜTEAHHİT**
Акционерное общество «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети», представленное его филиалом в городе Астана, именуемое в дальнейшем **«ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК»**, в лице Исполнительного директора **Левента Кутулу,** действующего на основании доверенности от 15.12.2016 г. и Директора по капитальному строительству **Ахмета Дурана Карахана**, действующего на основании доверенности от 29.12.2016 г., с одной стороны, и	Bir taraftan 15.12.2016 tarihli vekâletnameye göre faaliyette bulunan İcra Direktörü **Levent KUTULU** ve 29.12.2016 tarihli vekâletnameye göre faaliyette bulunan Kalıcı inşaat müdürü **Ahmet Duran Karahan** şahsında ve bundan böyle **"ANA MÜTEAHHİT"** olarak anılacak olup Astana'daki şubesi üzerinden faaliyet sürdüren **Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi**
СУБПОДРЯДЧИК	**Taşeron**
Товарищество с ограниченной ответственностью "НАДЖМ СТРОЙ", именуемое в дальнейшем **«СУБПОДРЯДЧИК»,** в лице Директора **Абай Нұржана Миржанұлы,** действующего на основании Устава, с другой стороны,	diğer tarafta, Tüzüğe dayanarak faaliyette bulunan Müdürü **Abay Nurjan Mirjanulı** ile temsil edilen, ileride '**Taşeron'** olarak anılacak olan **"NACM STROY" LTD şirketi,**
далее совместно именуемые «**Стороны**», а по отдельности – «**Сторона**»,	ileride birlikte **"Taraflar",** ayrı ayrı olarak **"Taraf"** olarak anılarak,
в рамках и во исполнение Основного договора, заключенного между Генеральным подрядчиком и Застройщиком по строительству Объекта «Строительство Международной Специализированной выставки «Астана ЭКСПО-2017»,	"Astana EXPO-2017" Uluslararası İhtisas Fuarı İnşaatı" Yapısının inşaatına ilişkin Ana Müteahhit ile İşsahibi arasında akdedilmiş olan Ana Sözleşme'nin çerçevesinde ve ifası adına,
заключили настоящий Договор на нижеследующих условиях.	aşağıdaki hususlar doğrultusunda işbu Sözleşme akdedilmiştir.

СОДЕРЖАНИЕ ДОГОВОРА

1. Определения.
2. Предмет Договора.
3. Строительная площадка.
4. Цена договора и порядок ее оплаты.
5. Обеспечение исполнения Договора.
6. Срок выполнения работ.
7. Материально-техническое обеспечение и порядок производства работ.
8. Обязательства Субподрядчика.
9. Обязательства Генерального подрядчика.
10. Техника безопасности и охрана труда.
11. Правила пожарной безопасности.
12. Охрана окружающей среды и экологические требования.
13. Непредвиденные геологические условия.
14. Контроль за выполнением работ.
15. Акт приемки выполненных работ и завершение работ.
16. Приостановление работ.
17. Недоделки, дефекты и недостатки.
18. Гарантии Субподрядчика. Гарантийный срок.
19. Коммерческая тайна (Конфиденциальная информация).
20. Ответственность Сторон, штрафы.
21. Персонал Субподрядчика.
22. Привлечение третьих лиц.
23. Прекращение Договора.
24. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор).
25. Приложения, дополнения и изменение Договора.
26. Уведомления.
27. Заключительные и переходные положения.
28. Реквизиты Сторон.

SÖZLEŞME İÇERİĞİ

1. Tanımlar.
2. Sözleşme konusu.
3. İnşaat sahası.
4. Sözleşme Bedeli ve ödeme düzeni.
5. Sözleşme ifa teminati.
6. İşin yapım süresi.
7. İnşaat İşler'inin maddi-teknik desteği ve yapım düzeni.
8. Taşeron'un yükümlülükleri.
9. Ana Müteahhit'in yükümlülükleri.
10. Emniyet tedbirleri ve iş güvenliği.
11. Yangın güvenliği kuralları.
12. Çevre koruma ve ekoloji talepleri.
13. Öngörülmeyen jeolojik koşulları.
14. İş'in yapım kontrolü.
15. Yapılan işler/Hakediş kabul akdi ve İşler'in bitimi.
16. İşin askıya alınması.
17. Eksik, kusur ve noksanlar
18. Taşeron garantileri. Garanti süresi.
19. Ticari sır (gizli bilgi).
20. Tarafların sorumlulukları, cezalar.
21. Taşeron personeli.
22. Üçüncü kişilerin iştirak edilmesi.
23. Sözleşme'nin sona ermesi.
24. Aşılması güç durumlar (mücbir sebepler).
25. Sözleşme ekleri, ilaveleri ve revizyonları.
26. Tebligat.
27. Nihai ve ara hükümler.
28. Taraflar'ın yasal adresleri ve banka bilgileri.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ / TANIMLAR

	ОВОР: настоящий документ, содержит условия выполнения Субподрядчиком субподрядных работ и/или иных работ/услуг, неразрывно связанных со строящимся Объектом.	**SÖZLEŞME:** alt yüklenim İşler'inin ve/veya inşaat halindeki Yapı ile kesintisiz bir şekilde bağlantılı olan diğer İşler'in/hizmetlerin Taşeron tarafından yerine getirilmesi şartlarını içeren işbu belge.
1.2.	**ОБЪЕКТ:** строительный объект Генерального подрядчика «Строительство Международной Специализированной выставки ЭКСПО-2017 в городе Астана».	**YAPI:** Ana Müteahhit'in Astana şehrinde "EXPO-2017" Uluslararası İhtisas Fuarının İnşaatı" inşaat yapısıdır.
1.3.	**ЗОНА ПРОЕКТА:** N 1.3 «Конгресс-центр».	**PROJE ALANI:** N 1.3 «Kongre Merkezi».
1.4.	**ЗАСТРОЙЩИК:** Акционерное общество «Национальная компания «Астана ЭКСПО-2017», в лице его филиала «Дирекция Строительства Астана ЭКСПО-2017».	**İŞSAHİBİ:** "Astana EXPO-2017 İnşaat Müdürlüğü" Şubesince temsil edilen JSC "National Company "Astana EXPO-2017" şirketi.
1.5.	**ОСНОВНОЙ ДОГОВОР:** все и каждый в отдельности договоры на проектирование, мобилизацию и/или строительство и ввод в эксплуатацию Объекта, заключенные с Застройщиком.	**ANA SÖZLEŞME:** İşsahibiyle yapılmış Yapı projelendirme, mobilizasyon ve/veya inşaat ile hizmete açılmasına dair sözleşmelerin tamamı ve ayrı ayrı olarak her birisi.
1.6.	**СТРОИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ:** все строительные материалы, указываемые в соответствующем Приложении, потребляемые или перерабатываемые в процессе работ по Договору, в том числе расходные, основные, вспомогательные и прочие.	**İNŞAAT MALZEMELERİ:** sarf, ana, yardımcı ve diğer malzemeler dahil olmak üzere ilgili Ekte belirtilen, Sözleşmeyle ilgili İşler'in sürecinde sarfedilen veya işlenen tüm inşaat malzemeleridir.
1.7.	**ПЕРСОНАЛ СУБПОДРЯДЧИКА:** обозначает Представителя Субподрядчика и весь трудовой и/или наемный персонал, используемый Субподрядчиком на строительной площадке, и может включать рабочих и служащих и прочих работников Субподрядчика и каждого из его субподрядчиков, а также любой другой персонал, оказывающий помощь Субподрядчику при выполнении работ по Договору.	**TAŞERON PERSONELİ**: Taşeron Temsilcisi ve Taşeron'un inşaat sahasında kullandığı bütün işçi ve/veya çalıştırılan personel anlamına gelir ve Taşeron'un ve alt taşeronlarından her birinin personeli ve diğer çalışanlarını ve de Taşeron'un Sözleşme gereği iş yaptığı sırada Taşeron'a yardımcı olan diğer personeli kapsayabilir.
1.8.	**ТРЕБОВАНИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА:** техническое задание, технические условия и другие письменные и/или устные предписания Генерального подрядчика по выполнению Работ.	**ANA MÜTEAHHİT TALEPLERİ:** İş'in yapımı konusunda Ana Müteahhit'in teknik ödevi, teknik şartnameler ve diğer yazılı ve/veya sözlü talimatlarıdır.
1.9.	**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:** предписание Генерального подрядчика на проведение проектных и/или субподрядных работ и является его основой, также определяет порядок и условия производства работ, в том числе цели, задачи, принципы, ожидаемые результаты и сроки выполнения, а также специальные требования.	**TEKNİK ÖDEV:** proje ve/veya alt yüklenim işlerinin yapılması için Ana Müteahhiti talimatı ve esası olmaktadır, ayrıca amaç, maksat, ilkeleri, beklenen sonuçları ve yapım süreleri ve de özel talepleri dahil İşler'in yapım düzeni ve şartları belirtir.
1.10.	**ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ:** это условия, установленные Генеральным подрядчиком, Застройщиком, уполномоченными государственными органами и/или организациями, а также применяемым законодательством, определяющие технические требования, которым должны соответствовать материалы, используемые в работе и работы осуществляемые Субподрядчиком.	**TEKNİK ŞARTNAME:** Ana Müteahhit, İş Sahibi, yetkili devlet organları ve/veya kuruluşları ve de işte kullanılan malzemelerin ve Taşeron'un yaptığı İşler'in uyması gereken teknik şartları tespit eden uygulanan mevzuat tarafından belirlenen şartlarıdır.
1.11.	**РАБОТА:** любая деятельность, имеющая одновременно следующие признаки: (1) направлена на строительство Объекта, (2) сопряжена с использованием материала и (3) имеет овеществленный результат. В понятие «работы» включены любые работы, выполнение которых необходимо для обеспечения соответствия требованиям Генерального подрядчика, или подразумеваемые в Договоре, а также любые работы (не упомянутые в Договоре, выполняются в соответствии с требованиями СНиП РК, Техническим заданием и/или Техническими условиями), которые необходимы для обеспечения непрерывности или для завершения строительства или для безопасной и надежной эксплуатации Объекта.	**İŞ:** aynı anda aşağıdaki belirtilerine sahip herhangi faaliyet: (1) Yapı inşaatına yönelik, (2) malzemenin kullanımı ile ilgili ve (3) maddi sonuçlara sahip. "İş" tanımına, Ana Müteahhit şartlarına uyulmasının sağlanması için yapılması gerekli olan veya Sözleşme'de düşünülen her türlü işleri ve de inşaatın devam etmesi veya tamamlanması, veya Yapılar'ın güvenli ve sağlam işletimi için gerekli olan (Sözleşme'de belirtilmeyen, Kazakistan Cumhuriyeti İnşaat Normları ve Kuralları, Teknik Ödev ve/veya Teknik Şartname şartlarına uygun olarak yapılan) her türlü işler dahildir.
1.12.	**УСЛУГИ:** любая деятельность, не являющаяся работой.	**HİZMETLER:** iş olmayan herhangi bir faaliyet.
1.13.	**МАТЕРИАЛ:** любое движимое и недвижимое имущество в широком смысле этого слова, в том числе, но, не ограничиваясь: строительные и иные материалы и оборудование, техника, мебель, инвентарь, проектная (сметная) документация (чертежи, расчеты и пр.), программное обеспечение, т.е. любое имущество и/или вещь, поставляемые на Объект согласно Договорам или	**MALZEME:** kelimenin geniş anlamında herhangi menkül ve gayrimenkül mülkiyet aşağıdakileri dahil ama bunlarla sınırlı kalmaksızın: inşaat ve diğer malzemeler ve ekipmanlar, makineler, mobilya, demirbaşlar, proje (keşif) dokumantasyonu(çizimler, hesaplar v.s.), yazılım, yani Yapı inşaatı amacıyla sözleşmeler veya temin sözleşmeler kapsamında Yapıya temin edilen ve sivil dolaşımdan iptal edilen herhangi varlıklar

	оворам поставки в целях строительства Объекта и не изъятая из гражданского оборота.	*ve/veya eşyalardır.*
1.14.	**ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК:** срок, в течение которого Генеральный подрядчик может предъявлять требования к Субподрядчику об устранении дефектов и/или недостатков в работе или использованном материале, либо иных нарушений исполнения обязательств, а Субподрядчик обязан безвозмездно исправить либо возместить Генподрядчику стоимость исправления дефектов и/или недостатков в выполненной работе или использованном материале.	**GARANTİ SÜRESİ:** Ana Müteahhit'in işlerdeki veya kullanılmış malzemedeki kusurların ve/veya eksiklerin ya da yükümlüklerin ifasındaki diğer ihlâllerin giderilmesi konusunda Taşeron'a taleplerini öne sürebileceği, Taşeron'un da yapılmış olan işlerdeki veya kullanılmış olan malzemelerdeki kusurları ve/veya eksikleri bilabedel olarak düzeltmekle ya da Ana Müteahhit'e tazmin etmekle yükümlü olduğu süredir.
1.15.	**КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА (КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)** – документы и/или информация, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к ней нет свободного доступа на законном основании и обладатель информации (Сторона или Стороны) принимает меры к охране ее конфиденциальности.	**TİCARİ SIR (GİZLİ BİLGİ)** - üçüncü kişilerin haberi olmadığından, yasal olarak bu bilgi serbest ulaşımında olmadığından ve bilgi sahibinin (Taraf veya Taraflar) bu bilginin sır tutulması için önlemleri aldığından dolayı gerçek veya potansiyel ticari kıymeti olan belgeler ve/veya bilgidir.
1.16.	Иная строительная терминология определяется в соответствии с применяемым законодательством в сфере архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Казахстан.	Diğer inşaat terimleri Kazakistan Cumhuriyeti'nde mimari, şehircilik ve inşaat faaliyeti alanında uygulanan mevzuata uygun olarak belirlenir.
2.	**ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME KONUSU**
2.1.	Настоящий Договор заключен на выполнение строительных и иных работ, неразрывно связанных со строящимся Объектом, расположенным по адресу: г.Астана, район Есиль, на пересечении ул. Орынбор - ул. Т. Рыскулова - ул. Хусейн бен Талал и проспект Кабанбай батыра.	İşbu Sözleşme Orınbor, T.Rıskulov, Hüseyin ben Talal ve Kabanbay Batır caddelerinin kesişiminde Yesil Belediyesi, Astana adresinde bulunan Yapı ile ilgili inşaat İşler'inin ve inşaat halindeki Yapı ile kesintisiz bir şekilde bağlantılı olan diğer işler için akdedilmiştir.
2.2.	По настоящему Договору Субподрядчик обязуется в соответствии с требованиями Генерального подрядчика в установленный Договором срок выполнить в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору, а также в соответствии с нормами и стандартами, предусмотренными законодательством Республики Казахстан для выполнения данных видов работ, а Генеральный подрядчик обязуется уплатить за них обусловленную цену (далее - Работы).	İşbu Sözleşme kapsamında Taşeron Ana Müteahhit'in taleplerine uygun olarak Sözleşme ile belirlenmiş olan süre içerisinde İşler'ini işbu Sözleşme'ye yönelik 1 no'lu Ek'e uygun olarak ve de ilgili iş türünün yapımı için Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülmüş olan normlar ve standartlara uygun olarak yapmayı, Ana Müteahhit ise bu İşler'in (bundan böyle – İşler) karşılığında anlaşılmış olan fiyatı ödemeyi taahhüt eder.
2.3.	В случае, если Стороны не оговорили иное условие, то Субподрядчик принимает на себя все обязанности по выполнению Работ на условии «под ключ».	Taraflar'ın farklı bir husus konusunda mutabık kalmadıkları sürece Taşeron İşleri "anahtar teslim" şartına göre yapma ile ilgili tüm yükümlülükleri üstlenmektedir.
	Под условием «под ключ» следует понимать выполнение всех видов работ, при которых Субподрядчик самостоятельно приобретает необходимые материалы (за исключением материалов, предоставляемых Генеральным подрядчиком), самостоятельно создает необходимые условия для Работы (за исключением условий, создаваемых Генеральным подрядчиком, предусмотренных настоящим Договором), самостоятельно обеспечивает материально-техническое оснащение процесса производства Работ (за исключением оснащения, предоставляемого Генеральным подрядчиком, предусмотренного настоящим Договором), а выполненные работы должны быть завершены к обозначенному в Договоре сроку(-ам), соответствовать требованиям Генерального подрядчика, Приложениям к настоящему Договору и быть готовыми к следующему технологическому этапу строительства (при его наличии) или быть готовыми к непосредственному применению (эксплуатации).	"Anahtar teslim" şartı altında; Taşeron'un gerekli malzemeleri kendisinin temin etmesi (Ana Müteahhit'çe temin edilen malzemeler hariç), İşler için gerekli koşulları kendisinin oluşturduğu (Ana Müteahhit'çe oluşturulup işbu Sözleşme ile öngörülmüş olan şartlar hariç), İşler kapsamındaki imalat süreci için maddi-teknik donanımın kendisi tarafından sağlanması (Ana Müteahhit tarafından sağlanıp işbu Sözleşme ile öngörülmüş olan donanım hariç), yapılmış İşler'in ise Sözleşme'de belirtilmiş olan süre/sürelere doğru tamamlanmış, Ana Müteahhit'in taleplerine, işbu Sözleşme Ekleri'ne uygun ve bir sonraki teknolojik inşaat etabı için (varsa eğer) veya doğrudan kullanım (işletim) için hazır olması kastedilmektedir.
	При этом, для надлежащего выполнения и завершения Работ по Договору, Субподрядчик за свой счет выполняет любые сопутствующие работы, не указанные в Договоре и/или его приложениях, но требуемые согласно строительных норм и правил (СНиП, СН, РДС и др.) Республики Казахстан.	Ayrıca Sözleşme konusu İşler'in usulüne uygun bir şekilde yapılması ve tamamlanması için Taşeron kendisinin hesabından olacak şekilde Sözleşme'de ve/veya eklerinde belirtilmemiş, ancak Kazakistan Cumhuriyeti inşaat normları ve kuralları (SNiP, SN, RDS vd.) uyarınca gereken her türlü yardımcı işleri yapacaktır.
3.	**СТРОИТЕЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА**	**İNŞAAT SAHASI**

	ральный подрядчик передает Субподрядчику определенную часть строительной площадки в пределах срока, необходимого для того, чтобы Субподрядчик приступил к исполнению Договора, в соответствии с графиком производства работ.	Ana Müteahhit, Taşeron'un iş imalat programına uygun olarak Sözleşme ifasına girişeceği için yeterli bir süre kapsamında inşaat sahasının belirli kısmını Taşeron'a verecektir.
3.2.	После передачи строительной площадки Субподрядчику, Субподрядчик отвечает за ограничение доступа посторонних лиц на строительную площадку.	İnşaat sahası Taşeron'a teslim edildikten sonra Taşeron, yabancı kişilerin inşaat sahasına erişimini sınırlamaktan sorumludur.
3.3.	Круг лиц, имеющих право доступа на строительную площадку, ограничивается персоналом Генерального подрядчика, Субподрядчика, и любыми другими лицами, к примеру, работники других субподрядчиков нанятых Генеральным подрядчиком.	İnşaat sahasına erişim hakkına sahip kişiler listesi, Ana Müteahhit, Taşeron ve diğer herhangi bir kişi, örneğin, Ana Müteahhit tarafından çalıştırılan diğer Taşeron'ların çalışanları ile sınırlıdır.
3.4.	Субподрядчик обязан ограничить свои действия территорией строительной площадки в качестве рабочей зоны, а также, предпринимать все необходимые меры, направленные на ограничение пребывания своих работников территорией строительной площадки.	Taşeron, kendi faaliyetlerini kendisine çalışma bölgesi olarak Ana Müteahhit tarafından verilmiş olan inşaat sahası alanı ile sınırlamakla, ve ayrıca, kendi çalışanlarının imalat sahasında bulunmalarını bu alanla sınırlanmasına yönelik tüm gerekli tedbirleri öngörmekle yükümlüdür.
3.5.	Генеральный подрядчик либо иное уполномоченное им лицо, имеет право в любое разумное время беспрепятственного доступа на строительную площадку, где ведутся Работы, в офисы, склады и другие помещения Субподрядчика. При этом Субподрядчик обязан обеспечить доступ к указанным помещениям. В случае, если Субподрядчик не обеспечивает доступ к указанным помещениям, то Генеральный подрядчик вправе считать что, имеет место угроза неисполнения Договора, являющейся основанием для досрочного одностороннего расторжения Договора со стороны Генерального подрядчика.	Ana Müteahhit veya onun yetkili kişisi, İşler'in yürütüldüğü imalat sahasına, ofislere, depolara ve Taşeron'un diğer mahallerine her makul zamanda engelsiz erişim hakkına sahiptir. Burada Taşeron, söz konusu mahallere erişimi sağlamakla yükümlüdür. Taşeron'un belirtilmiş mahallere erişimi sağlamadığı durumda Ana Müteahhit, Sözleşme'nin tek taraflı olarak süresinden önce Ana Müteahhit tarafından feshedilmesine sebep olup Sözleşme'nin yerine getirilmeme tehlikesi olduğunu düşünme hakkına sahiptir.
3.6.	Субподрядчик несет все расходы и производит все выплаты, связанные с получением особых или временных прав для проезда (въезд/выезд) на строительную площадку. Субподрядчик также обязан за свой счет обеспечить все дополнительные вспомогательные средства вне строительной площадки, необходимые ему для выполнения работ. В случае, если Генеральный подрядчик обеспечивает для Субподрядчика проезд (въезд/выезд) на строительную площадку либо дополнительные вспомогательные средства вне строительной площадки, то документально подтвержденные расходы Генерального подрядчика могут быть удержаны из любых сумм, причитающихся Субподрядчику по настоящему Договору или иному договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Договора.	Taşeron, inşaat sahasına geçişin (araç giriş/çıkış) amaçlı özel veya geçici hakların alınması ile ilgili tüm giderleri karşılar ve tüm ödemeleri yapacaktır. Taşeron ayrıca kendisine İş'in yapımı için gerekli olup inşaat sahası dışında bulunan tüm ilave yardımcı gereçleri kendisinin hesabından temin etmekle yükümlüdür. Ana Müteahhit'in Taşeron için inşaat sahasına geçişi (araçla giriş/çıkış) ya da inşaat sahası dışında ilave yardımcı gereçleri sağlaması durumunda, Ana Müteahhit'in belgelerle doğrulanmış olan giderler Taşeron'un işbu Sözleşme kapsamında veya işbu Sözleşme'nin imzalandığı tarihten önce veya sonra Taşeron'la akdedilmiş olan diğer bir sözleşme kapsamında alacaklı olduğu her türlü tutarlardan kesilebilecektir.
3.7.	Если иное не согласовано Сторонами, Субподрядчик обязан планировать выполнение Работ в соответствии с рабочим временем Генерального подрядчика на Объекте и соблюдать нормы и правила, регулирующие выполнение Работ, доставку на строительную площадку и отправку с нее материалов Субподрядчика, а также хранение материалов Субподрядчика на строительной площадке.	Taraflar arasında farklı bir husus konusunda mutabık kalınmadığı sürece, Taşeron İşler'in yapımını Ana Müteahhit'in Yapı'daki mesai vaktine göre planlamak ve İşler'in yapımını, Taşeron malzemelerinin inşaat sahasına ulaştırılması ve sahadan gönderilmesini ve de Taşeron'un inşaat sahasındaki malzemelerinin muhafaza edilmesini düzenleyen normlara ve kurallara uymak zorundadır.
4.	**ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕЕ ОПЛАТЫ**	**SÖZLEŞME BEDELİ VE ÖDEME DÜZENİ**
4.1.	Общая цена Договора составляет **35 500 000 (тридцать пять миллионов пятьсот тысяч) тенге с учетом НДС.**	Toplam Sözleşme Bedeli, **KDV dahil 35 500 000 (otuz beş milyon beş yüz bin) tengedir.**
4.2.	Стоимость Работ определяется согласно Приложению № 1 к настоящему Договору, которое является его неотъемлемой частью.	İşin bedeli işbu Sözleşme'nin ayrılmaz parçası olan işbu Sözleşme'ye yönelik 1 no'lu Ek'e göre belirlenir.
4.3.	Окончательная стоимость Договора будет определяться согласно подписанных актов приемки выполненных работ.	Sözleşme'nin nihai bedeli, yapılmış İşler'in imzalı hakedİşler'ine istinaden tespit edilecektir.
4.4.	Генеральный подрядчик перечисляет авансовый платеж в размере 18% от общей цены Договора, что составляет **6 390 000 (шесть миллионов триста девяносто тысяч) тенге с учетом НДС** на банковский счет Субподрядчика в течение 15 (пятнадцати) банковских дней после предоставления Субподрядчиком надлежаще оформленного оригинала счета на оплату.	Ana Müteahhit tarafı, Sözleşme toplam bedelinin %18 oranına tekabül eden **KDV Dahil olmak üzere 6 390 000 (altı milyon üç yüz doksan bin) tenge** şekilde düzenlenmiş ödeme talebi aslısının Taşeron'ca teslim ettiği günü takiben 15 (on beş) banka gün süre içerisinde Taşeron'un banka hesabına yapılacaktır.

	...мента получения аванса, согласно пункту 4.4. ...настоящего Договора, Субподрядчик обязуется в течение 2 (двух) рабочих дней направить по электронной почте (Sofya.Ozhogina@sembolinsaat.com.tr; Hayrettin.Cilasun @sembolinsaat.com.tr; Ayman.Hamzina@sembolinsaat.com.tr; Hakan.Kucuklu@sembolinsaat.com.tr) сканированную версию, подписанного письма о признании долга в соответствии с формой (Приложение №5) и в течение 5 (пяти) рабочих дней предоставить его оригинал.	İşbu Sözleşme'nin 4.4. maddesine uygun olarak avansın alındığı andan itibaren, Taşeron 2 (iki) iş günü içerisinde forma uygun olarak imzalı borç tanıma mektubunun taranmış versiyonunu (Ek no.5) elektronik posta üzerinden (Sofya.Ozhogina@sembolinsaat.com.tr; Hayrettin.Cilasun@sembolinsaat.com.tr; Ayman.Hamzina@sembolinsaat.com.tr; Hakan.Kucuklu@sembolinsaat.com.tr) göndermeyi ve 5 (beş) iş günü içerisinde de aslını ibraz etmeyi taahhüt eder.
4.6.		
В случае нарушения Субподрядчиком сроков предоставления письма, указанного в пункте 4.5. Договора, Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,05% от суммы полученного аванса согласно настоящему Договору, за каждый день просрочки. Письма о признании долга теряют юридическую силу после полного удержания суммы аванса согласно Актам приемки выполненных работ.	Bahsi geçen yazıyı sunma süresinin Taşeron'ca ihlâli halinde Taşeron Ana Müteahhit'in talebi üzerine her gecikme günü için işbu Sözleşme kapsamında almış olduğu avans tutarının %0,05'i oranında ceza ödemeyi kabul eder. Avans tutarının Hakedişler'e göre tam olarak kesilmesinden sonra borç tanıma yazısı hukuki gücünü yitirecektir.
4.7.		
Оплата оставшейся суммы по настоящему Договору осуществляется Генеральным подрядчиком в течение 15 (пятнадцати) банковских дней, после подписания Сторонами акта приемки выполненных объемов работ (форма 2В), справки о стоимости выполненных работ и затрат (форма КС 3), на основании правильно оформленного счета-фактуры.	İşbu Sözleşme toplam bedeli Taraflar'ca hakedişi (2B (2V) formu), yapılan işlerin ve masrafların bedeli hakkında belgesi (KC-3 (KS-3) formu) imzalalamasından sonra ve doğru bir şekilde düzenlenmiş faturanın Ana Müteahhit'çe teslim alındıktan sonra 15 (on beş) banka günü içerisinde Ana Müteahhit'çe gerçekleştirilecektir.
4.8.		
Субподрядчик обязуется своевременно (заранее) предоставлять для согласования с уполномоченными представителями Генерального подрядчика, а после согласования предоставлять надлежащим образом оформленные бухгалтерские документы. В случаях, если вышеперечисленные документы оформлены ненадлежащим образом, Субподрядчик обязуется в течение двух рабочих дней устранить все недостатки и предоставить исправленные документы Генеральному подрядчику.	Taşeron, Ana Müteahhit'in yetkili temsilcilerle onaylaması için, onaylandıktan sonra da uygun şekilde düzenlenmiş muhasebe evrakları zamanında (önceden) vermeyi taahhüt etmektedir. Yukarıda belirtilmiş olan belgelerin usulüne uygun olmayan şekilde düzenlenmiş olması durumunda, Taşeron iki iş günü içinde tüm eksikleri giderip düzeltilmiş belgeleri Ana Müteahhit'e sunmayı taahhüt etmektedir.
4.9.		
Стороны согласовали, что при изменениях в применяемых законодательных и нормативных актах, конъюктуры (изменение спроса и предложения, объема продаж, банковсковских процентных ставок, валютного курса, размера минимальной заработанной платы, платежей в государственный бюджет) рынка, ухудшающих положение Субподрядчика по сравнению с его состоянием на дату заключения Договора субподряда и приводящих к дополнительным денежным затратам или к продлению срока выполнения работ,	Taraflar, Alt Yüklenim Sözleşmesi'nin yapıldığı tarihteki durumuna nazaran Taşeron'un durumunu kötüleştiren ve ilave parasal masraf gerektiren veya iş yapım süresinin uzamasını getirecek olan uygulanan yasa ve normatif akitlerinin, piyasa konjonktürün (talep ve arzın, ödeme miktarların, banka faiz oranların, doviz kurlarının, maaşların, devlet bütçeye ödemelerinin değişmesi) değişmesi durumunda işçilik veya inşaat malzemesi birim fiyatının ve iş yapım süresinin değişmeyeceği konusunda anlaşmışlardır.

	...и за единицу работы или строительного материала, а также срок выполнения работ не изменяются.	
	В цену Договора считаются включенными все расходы, связанные с надлежащим выполнением Работ, страхованием, оплатой различных регистрационных сборов, налогов, таможенных выплат, приобретением строительного инвентаря (оборудование), ручных инструментов необходимых для производства работ, защитного материала, защитной одежды, обуви, транспортных расходов и иных выплат, выплачиваемых Субподрядчиком по Договору согласно законодательству Республики Казахстан и за ее пределами, а также прибыль Субподрядчика. Цена Договора не может быть изменена в виду изменения вышеуказанных расходов, в том числе по обстоятельствам, не зависящим от Сторон (предпринимательский риск – убыток).	Sözleşme Bedeli'ne, İşler'in yapımı, sigortalama, çeşitli sicil harçların, vergilerin, gümrük ödemelerin ödenmesi, inşaat demirbaşların (ekipman), İşler'in yapımı için gerekli el aletlerin, koruyucu malzemenin, koruyucu elbiselerin, ayakkabıların temini ile ilgili tüm giderleri, nakliye giderleri ve Sözleşme kapsamında Taşeron'un Kazakistan Cumhuriyeti saha sınırları dahilinde ve haricinde ödeyeceği diğer ödemeleri ve Taşeron kârları dahil edilmiş sayılmaktadır. Sözleşme Bedeli, yukarıda belirtilen giderlerinin değişmesinden dolayı ve de Taraflar'a bağlı olmayan hususlardan dolayı (girişimci riski - zarar) değişemez.
4.11.	Стороны дополнительно согласовали, что в цену настоящего Договора входят расходы по обеспечению производства Работ необходимыми транспортными средствами (спецтехникой), а именно, расходы по приобретению и/или аренде транспортного средства, по оплате услуг членов экипажа, по оплате топлива и других расходуемых в процессе эксплуатации материалов, а также, расходы по оплате сборов, налогов и других расходов, возникающих в связи с коммерческой эксплуатацией транспортного средства.	Taraflar ek olarak Sözleşme Bedeli'ne imalat İşler'in gerekli taşıt araçları (iş makinaları) ile sağlanması masrafları, tam olarak taşıt aracın alımı ve/veya kiralaması masrafları, mürettebat mensupların hizmetlerin ödemeleri, aracın işletmesi sırasında ortaya çıkan yakıt ve sarfedilen diğer masrafları, buna dahi aracin ticari işletmesinden dolayı tüm vergi, devlet resimleri ve diğer masraflar dahil olduğunu anlaştılar.
4.12.	Расходы, не предусмотренные настоящим Договором возмещению не подлежат.	İşbu Sözleşme ile öngörülmeyen giderler, tazmin edilemez.
4.13.	В случае нарушения Субподрядчиком условий Договора, Генеральный подрядчик в одностороннем порядке вправе уменьшить объем Работ и общую стоимость Договора путем направления соответствующего уведомления Субподрядчику. В этом случае, Стороны должны в течение 30 (тридцати) календарных дней подписать Дополнительное соглашение об уменьшении общей суммы Договора и объема Работ.	Sözleşme şartlarının Taşeron tarafından ihlâli durumunda, Ana Müteahhit, Taşeron tarafına ilgili bildiri yollayarak iş kapsamını ve Sözleşme toplam bedelini tek taraflı olarak azaltma hakkına sahip olacaktır. Bu durumda Taraflar, Sözleşme toplam Bedeli'nin ve iş kapsamının azaltmasına dair Ek Anlaşma'yı 30 (otuz) takvim günü içerisinde akdetmelidirler.
4.14.	Субподрядчик соглашается с тем, что на основании настоящего Договора Генеральный подрядчик вправе удержать из любых денег, причитающихся Субподрядчику по настоящему Договору, необходимые суммы, подлежащие удержанию по любому прочему договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Договора либо по первому требованию Генерального подрядчика вернуть сумму задолженности и/или неисполненного обязательства на счет Генерального подрядчика в течении срока указанного в требовании.	Taşeron işbu Sözleşme'ye istinaden, Ana Müteahhit'in, herhangi bir Sözleşme gereği Taşeron'un hakettiği herhangi alacaklardan işbu Sözleşme'nin imzalanmasından önce veya sonra Taşeron'la yapılmış herhangi bir başka Sözleşme'ye istinaden kesilmesi gerekli olan tutarların kesmeye hakkı olacağını veya Ana Müteahhit'in ilk talebi istinaden, talepteki süre içinde, borç ve/veya yerine getirilmeyen yükümlülük tutarını Ana Müteahhit hesabına geri ödemeyi kabul etmektediretmektedir.
4.15.	С суммы, указанной в акте приемки выполненных работ, производятся необходимые удержания за оказание Генеральным подрядчиком услуг для Субподрядчика на строительной площадке по тарифам Генерального подрядчика. При этом, суммы удержания не требуют согласования Субподрядчика и определяются Генеральным подрядчиком самостоятельно на основании документов учета оказанных услуг и тарифов.	Hakedişte belirtilmiş olan tutardan, Ana Müteahhit tarafından Taşeron'a inşaat sahasında sunulmuş olan hizmetlerin karşılığında Ana Müteahhit'in tarifelerine göre gerekli kesintiler yapılacaktır. Bu durumda kesinti tutarları için Taşeron'un onayı gerekmez ve bu kesinti tutarları Ana Müteahhit tarafından sunulan hizmet ve tarifelerin kayıt belgelerine istinaden kendi başına belirlenecektir.
4.16.	Субподрядчик не имеет право выдвигать требование об оплате стоимости дополнительных работ выполненных им без согласования с Генеральным подрядчиком.	Taşeron, Ana Müteahhit'in onayı olmaksızın yapılan ek İşler'in bedelinin ödemesini talep edemez.
4.17.	Субподрядчик не имеет право использовать материалы, несогласованные Генеральным подрядчиком, а также выдвигать требование об оплате стоимости закупленных/заказанных материалов, неиспользованных им в ходе выполнении Работ.	Taşeron, Ana Müteahhit'çe onaylanmadığı malzemeleri kullanma, ayrıca İşler'in yapımı sırasında kullanılmayan, satın alınan/sipariş edilen malzemeler bedelinin ödenmesi için talep etme hakkına sahip değildir.

	[illegible] завершения всех Работ и исполнения всех денежных обязательств, Стороны подписывают акт сверки взаиморасчетов. Субподрядчик в течение 3 (трех) рабочих дней предоставляет Генеральному подрядчику (г. Астана) в двух экземплярах подписанный акт сверки взаиморасчетов. Генеральный подрядчик в случае отсутствия замечаний к представленному акту подписывает и возвращает его Субподрядчику. Подписанный акт сверки не является подтверждением наличия задолженности, а лишь сообщает о бухгалтерских проводках.	Tüm İşler ve tüm parasal yükümlülüklerin tamamladıktan sonra Taraflar mutabakat aktı imzalarlar. Taşeron 3 (üç) iş günü süre içersinde Ana Müteahhit tarafına (Astana) imzalı mahsuplaşma raporu 2 nüsha olarak verecektir. Ana Müteahhit verilen mahsuplaşma raporunu komentlerinin olmaması durumunda imzalayıp Taşeron'a geri iade eder. İmzalı hesap mutabakat tutanağı borcun mevcut olduğunu teyidi niteliğinde olmayıp, yalnızca muhasebe girişleri hakkında bilgi taşır.
4.19.	На основании заключительного акта приемки выполненных работ Стороны в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты подписания окончательного акта приемки выполненных работ составляют окончательный расчет с учетом расценок, указанных в Приложении №1 к настоящему Договору и фактического объема выполненных работ.	Taraflar nihai hakedişe istinaden, nihai hakedişin imzalandığı andan itibaren 15 (on beş) iş günü içinde işbu Sözleşme'nin 1 no'lu Eki'nde belirtilen fiyatları ve fiilen yapılan iş miktarını dikkate alarak kesin hesabı yapacaklardır.
4.20.	В случае, если Субподрядчик выставляет счет-фактуру в электронной форме и на бумажном носителе, то даты выставленных счетов-фактур должны быть идентичными. В случае, если даты выставления счетов-фактур будут разными, то Субподрядчик обязан отозвать счет-фактуру в электронной форме. При этом, Субподрядчик не может отзывать, дополнять, аннулировать электронный счет-фактуру без письменного согласования с Генеральным подрядчиком. Электронный счет-фактура должен быть правильно оформлен, согласно законодательства Республики Казахстан, с указанием ссылки к Договору. Субподрядчик должен удостовериться в получении электронного счета-фактуры Генеральным подрядчиком.	Eğer Taşeron faturasını hem elektronik ortanda hem de kâğıt çıktı üzerinde kesiyorsa, kesilen faturalarda tarihleri aynı olmalıdır. Eğer kesme tarihi farklı ise, Taşeron elektronik faturasını geri almalı. Bununla birlikte Taşeron Ana müteahhitin yazılı onayı olmadan elektronik faturasını geri alamaz, elkeme yapamaz, iptal edemez. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı uyarınca, elektronik fatura Sözleşmeye atıf göstererek doğru tanzim edilmeli. Taşeron, Ana müteahhitin elektronik farurasının aldığından emin olmalı.
4.21.	В случае несоблюдения пункта 4.20. Договора, Субподрядчик выплачивает Генеральному подрядчику штраф в размере суммы самого счета-фактуры.	Sözleşmenin 4.20. maddesine uyulmaması durumunda, Taşeron Ana müteahhite fatura tutarında para cezasını ödeyecektir.
4.22.	По налоговым вопросам, возникающим по настоящему Договору, Стороны руководствуются действующим законодательством о налогообложении в Республике Казахстан.	Taraflar, işbu Sözleşme'den doğan vergi konuların çözülmesi için Kazakistan Cumhuriyeti'nin yürürlükte bulunan vergilendirme mevzuatına uygun olarak hareket ederler.
5.	**ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME İFA TEMİNATI**
5.1.	С суммы, указанной в актах приемки выполненных работ в обязательном порядке производится гарантийное удержание в размере 5 (пяти) % от суммы, указанной в соответствующем акте, в качестве обеспечения исполнения Договора, в том числе в части обеспечения исполнения гарантийных обязательств в течение гарантийного срока.	Hakedişte belirtilen tutardan zorunlu olarak garanti süresi içerisinde garanti yükümlülüklerinin ifa güvencesinin teminatı olmak da dahil Sözleşme ifasının güvencesi adına teminatı olarak ilgili hakedişte gösterilen tutardan %5 (yüzde beş) oranında garanti kesintisi yapılır.
5.2.	Из суммы гарантийных удержаний Генеральный подрядчик вправе удержать суммы штрафа, неустойки, пени, долга, вреда, ущерба, аренды и прочие суммы, являющиеся задолженностью Субподрядчика перед Генеральным подрядчиком. Также из данной суммы Генеральный подрядчик вправе удержать сумму убытков, понесенных Генеральным подрядчиком, в результате невыполнения и/или ненадлежащего выполнения обязательств Субподрядчиком в полном объеме как в период выполнения работ по Договору, так и в гарантийный срок.	Ana Müteahhit, garanti kesintileri tutarından Taşeron'un Ana Müteahhit'e olan borç tutarı olarak sayılan ceza, gecikme cezası, borçlar, zarar, hasar, kira bedeli ve diğer tutarlar kesme hakkına sahiptir. Ayrıca, Ana Müteahhit, işbu tutarından Taşeron'un yükümlülüklerini hem Sözleşme kapsamındaki işlerin ifa döneminde, hem de garanti süresi boyunca hiç ve/veya gereken şekilde ifa edilmediğinden dolayı oluşan zararların bedelini kesme hakkına sahiptir.
5.3.	Сумма гарантийного удержания возвращается в течение 30 (тридцати) банковских дней после истечения 2 (двух) лет с даты подписания Акта приемки построенного Объекта в эксплуатацию на основании письменного запроса Субподрядчика. Сумма гарантийного удержания может быть возвращена ранее в случае предоставления банковской гарантии в размере 5 (пять) % от общей суммы Договора, при этом форма банковской гарантии и банк согласовываются с Генеральным подрядчиком в письменном виде.	Garanti kesintisi tutarı inşaat edilen Yapı'nın hizmete açılmasına dair Aktın'ın imzalama tarihinden itibaren 2 (iki) yıl geçmesinden sonra Taşeron'un yazılı talebine dayanarak 30 (otuz) banka günü içinde iade edilmektedir. Garanti kesintisi tutarı Sözleşme toplam tutarın %5 (yüzde beş) oranında banka güvencesinin sunması durumunda daha erken geri iade edilebilir. Bununla birlikte banka ve banka güvencesi formu Ana Mütteahhit ile yazılı olarak onaylanmalıdır.
6.	**СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**	**İŞİN YAPIM SÜRESİ**

	Субподрядчик приступает к производству Работ 31.03.2017 г. и завершает их до 30.05.2017 г. Субподрядчик вправе завершить Работы или ее отдельные этапы досрочно, если досрочное выполнение допустимо по отношению к иным видам работ. При этом, подписание промежуточных актов выполненных работ не означает приемку Работ.	Taşeron, 31.03.2017 tarihinden itibaren İşler'in yapımına başlar ve 30.05.2017 tarihine kadar işleri tamamlar. Süresinden önce tamamlanması diğer işleri türlerine göre kabuledilebilir olduğu durumda, Taşeron inşaat işini veya onun belirli etaplarını süresinden önce tamamlayabilir. Ancak, Taraflar'ca imzalanan ara hakedisler İşler'in kabul edilmesi anlamına gelmez.
6.3.	Изменение срока выполнения Работ возможно составлением соответствующего дополнительного соглашения к Договору с указанием детальных пояснений причин и обстоятельств, вызвавших изменение срока, а также указанием требуемых сроков выполнения работы или причин невозможности определения срока. В случае, если дополнительным соглашением изменена конечная дата либо период завершения Работ, но не изменен График производства работ, считается, что все сроки по Договору изменены пропорционально.	Buna yol açan nedenler ile durumların detaylı açıklaması verilerek ve de işin yapımı için gereken süre gösterilerek veya süre tespitinin mümkün olmadığını belirterek Sözleşme'ye yönelik ilgili ek bir anlaşmanın tanzim edilmesi yolu ile İşler'inin yapım süresinin değiştirilmesi mümkündür. Ek anlaşmada İş'in son tarihi veya yapım dönemi değiştirilerek İş yapım Programı'nın revize edilmediği takdirde Sözleşme gereği bütün süreler orantılı olarak değiştirildiği kabul edilecektir.
6.4.	При возникновении обстоятельств, требующих изменения срока выполнения Работ Субподрядчик обязуется в течение 10 (десяти) календарных дней обратиться к Генеральному подрядчику с указанием детальных пояснений причин изменения требуемых сроков путем направления письменного уведомления. Несвоевременное уведомление в дальнейшем во внимание не принимается, а Субподрядчик лишается права на выдвижение запроса по изменению срока выполнения Работ.	işleri yapım süresinin değiştirilmesini gerektiren durumların meydana gelmesi halinde Taşeron 10 (on) takvim günü içinde talep edilen sürelerin değiştirilme nedenleri konusunda detaylı açıklamaları vererek Ana Müteahhit'e yazılı bildiri yoluyla başvurmayı taahhüt eder. Zamanında yapılmayan bildiri ileride dikkate alınmayacak olup, Taşeron ise İşler'in yapım süresinin değiştirilmesi konusunda talebini öne sürme hakkından mahrum kalacaktır.
6.5.	Изменение срока выполнения Работ не может быть изменено ввиду просрочки поставки необходимого материала согласно заключеным договорам поставки между Субподрядчиком и/или его аффилиированным лицом и Генеральным подрядчиком, а также когда Субподрядчик выступил гарантом по договору поставки.	İşler'inin yapım süreleri, gerekli malzemelerinin Taşeron ile ve/veya ona bağlı olan şahsıyla Ana Müteahhit'in akdettiği tedarik Sözleşmeleri ve de Taşeron'un garantör olarak ortaya çıktığı tedarik sözleşmeleri gereği tedarikin gecikmesine bağlı olarak değiştirilemez.
6.6.	Генеральный подрядчик вправе потребовать, а Субподрядчик обязан по требованию Генерального подрячика предоставить График производства работ, если График не был предоставлен согласно условиям следующего пункта.	İş Programı'nın takip eden madde şartlarına göre ibraz edilmemiş olması durumunda Ana Müteahhit iş programını talep etme hakkına sahiptir, Taşeron ise Ana Müteahhit'in talebi üzerine İş programını sunmakla yükümlüdür.
6.7.	Субподрядчик предоставляет и согласовывает с Генеральным подрядчиком График производства работ в течение 7 (семи) календарных дней с даты подписания настоящего Договора, если соответствующий График не является приложением к настоящему Договору.	Taşeron, İş programını, işbu Sözleşme'nin imzalaması tarihinden itibaren 7 (yedi) takvim günü içinde Ana Müteahhit'e teslim etmekte ve Ana Müteahhit ile onaylamaktadır.
6.8.	График производства Работ должен содержать промежуточные сроки завершения отдельных этапов Работ, если процесс выполняемых Работ возможно разделить на отдельные этапы.	Yapılmakta olan işler sürecinin ayrı etaplara bölümlendirilmesi mümkün olması durumunda işleri İş Programı bazı inşaat işleri etaplarının ara tamamlama sürelerini içermelidir.
6.9.	По вопросам вынужденных отступлений от Графика производства работ или внесения в него изменений по обстоятельствам не зависящим от Сторон, Субподрядчик обязуется до начала производства Работ по такому Графику получить в обязательном порядке письменное согласование Генерального подрядчика.	Tarafların iradesi dışındaki durumlardan dolayı İş programından mecburi sapmalar veya değişikliklerin yapılması konularda Taşeron böyle bir Programa göre İş'e başlamadan önce zorunlu olarak Ana Müteahhit'in yazılı onayını almayı taahhüt eder.
6.10.	В случае, если Генеральный подрядчик считает нужным и возможным, то он имеет право на пересмотр Графика производства работ и/или промежуточных либо окончательных сроков и обязан известить Субподрядчика об изменении Графика производства работ. Субподрядчик обязан соблюдать пересмотренный График производства работ в соответствии с условиями настоящего Договора, если в течение 10 (десяти) календарных дней не предъявит Генеральному подрядчику доказательств неизбежности нарушения технологического процесса работ. Субподрядчик не имеет право требовать за дополнительной оплаты вследствие изменения Графика. Субподрядчик вправе в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения извещения об изменении Графика в одностороннем порядке отказаться от Договора, при этом оплата производится только за фактически выполненные объемы работ.	Ana Müteahhit gerekli ve mümrün gördüğü taktirde iş programını ve/veya ara veyahut kesin bitiş tarihlerini revize etme hakkına sahip olup İş Programı'nın değişmesi hakkında Taşeron'u bilgilendirmek zorundadır. Taşeron, 10 (on) gün içinde İşler'in teknolojik sürecinin aksayacağının kaçınılmaz olduğuna dair kanıtları Ana Müteahhit'e getiremez ise, revize edilen iş programlarına da işbu altüyklenim sözleşmesi şartları çerçevesinde uymakla yükümlüdür. Taşeron bu konuda Program'ın değişmesinden dolayı hiçbir ek ödeme talebinde bulunamaz. Taşeron, Program'ın değiştiği konuda bildiriyi teslim aldığı günden itibaren 10 (on) takvim günü içerisinde Sözleşme'den tek taraflı olarak vazgeçme hakkına sahiptir, bu durumda ödeme sadece gerçekleşen (fiilen yapılmış olan) iş hacimleri karşılığında yapılacaktır.

	Стороны согласовали, что Субподрядчик приступает к производству Работ только после получения надлежащего согласования цены Договора (в том числе цен за единицу материалов) с Застройщиком и Генеральным подрядчиком.	Taraflar, Taşeron'un, Sözleşme bedeli için (malzemelerın birim fiyatı) İş sahibi ile Ana Müteahhit'in ilgili onayının alınmasından sonra sadece iş yapımına başlayacağı konusunda mutabık kalmışlardır.
6.12.	До начала производства Работ, Субподрядчик обязуется получить надлежащее согласование образцов материалов, оборудований, систем, используемых в Работе, но не ограничиваясь этим, с Застройщиком и Генеральным подрядчиком, и использовать в Работе только те материалы, оборудования и системы, которые были надлежаще согласованы. В случае несоблюдения Субподрядчиком настоящего пункта, Генеральный подрядчик вправе отказаться от приемки Работ и осуществления оплаты.	İş başlamadan önce Taşeron'un aşağıdakileri ile sınırlı olmadan İş sırasında kullanılacak malzeme, ekipman, sistemler nümünelerine İşveren'den ve Ana Müteahhit'ten uygun bir onaylama alınması ve İşlerde sadece uygun bir şekilde onaylanmış malzeme, ekipman ve sistemleri kullanması gerekmektedir. Taşeron'un bahsi geçen maddesine uyulmaması durumunda, Ana Müteahhit'in İş kabulünü ve ödeme yapılmasını reddetmeye hakkı vardır.
6.13.	Стороны осведомлены, что на момент заключения Договора, Субподрядчик не стоит на регистрационном учете по НДС. В связи с этим, Субподрядчик обязуется перед Генеральным подрядчиком и гарантирует Генеральному подрядчику встать на регистрационный учет по НДС до 15 апреля 2017 года и получить необходимую отметку на интернет ресурсе Налогового комитета Министерства финансов Республики Казахстан. В случае если Субподрядчик не встанет, по любой причине, на учет по НДС и не выполнит вышеуказанные требования до 15 апреля 2017 года, Генеральный подрядчик вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, и Договор будет считаться расторгнутым с 15 апреля 2017 года. При расторжении Договора по причине указанной в настоящем пункте, Договор расторгается, без какого либо уведомления со стороны Генерального подрядчика в адрес Субподрядчика и без возмещения каких-либо расходов и убытков Субподрядчику (в том числе, но не ограничиваясь закупом товара и/или выполнением Работ по Договору. Для того чтобы Договор не терял свою силу, Субподрядчик обязан письменно уведомить Генерального подрядчика, до 15 апреля 2017 года, о том что он встал на учет по НДС, с приложением нотариально заверенной копии свидетельства о постановке на учет по НДС. Для проверки подлинности того что Субподрядчик встал на учет по НДС, Генеральный подрядчик вправе обратиться в любой орган или интернет ресурс. Отсутствие отметки о постановке Субподрядчика на учет по НДС на интернет ресурсе Налогового комитета Министерства финансов Республики Казахстан, до 15 апреля 2017 года, является также основанием для одностороннего отказа Покупателя от исполнения Договора от 15 апреля 2017 года.	Taraflar, Taşeronun işbu Sözleşme akdedilmesi anında KDV sicilinden kaldırıldığından haberdardır. Bu sebeple Taşeron Kazakistan Cumhuriyeti Mali Bakanlığı'nın Vergi komitesinin internet sitesinde gerekli marka alıp KDV siciline 15 Nisan 2017 tarihine kadar girmesini Genel Müteahhide garanti ve taahhüt eder. Genel Müteahhit, Taşeronun herhangi bir sebepten dolayı KDV sicile girmemesi ve söz konusu koşullar 15 Nisan 2017 tarihine kadar yerine getirmemesi durumda, işbu Sözleşmenin ifasından tek taraflı olarak reddetme hakkına sahip olmakta ve Sözleşme 15 Nisan 2017 tarihinden itibaren feshedilmiş sayılacaktır. Sözleşmenin işbu maddede belirtilen sebebinden dolayı feshedilmesi durumda Sözleşme Genel Müteahhit Taşerona hiç bir bildirmename göndermeden ve herhangi masraflar ve zararların (malzemelerin satın alımı ve/veya Sözleşme kapsamındaki İşlerin yapılması dahil ama sınırlı olmamak üzere) Taşerona tazmin etmeden feshedilir. Taşeron, işbu Sözleşmenin geçerliliği yitirilmemesi için KDV siciline girmesine yönelik belgesinin tasdikli sureti ile KDV sicile girmesi hakkında Genel Müteahhidi 15 Nisan 2017 tarihine kadar bildirmelidir. Genel Müteahhit, Taşeronun KDV siciline girmesinin gerçekliliğini kontrol etmesi için herhangi bir organa veya internet sitesine başvurması hakkına sahip. Taşeronun Kazakistan Cumhuriyeti Mali Bakanlığı'nın Vergi komitesinin internet sitesinde 15 Nisan 2017 tarihine kadar KDV siciline girmesi hakkında markasının eksik olması Genel Müteahhidin işbu Sözleşmenin 15 Nisan 2017 tarihinden itibaren ifasından reddetme sebebi olurdur.
7.	**МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ПОРЯДОК ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ**	**İŞLERİN YAPIMINDAKİ MADDİ-TEKNİK DESTEK VE YAPIM DÜZENİ**
7.1.	Если иное не предусмотрено настоящим Договором и Приложением к нему, то Работы выполняются иждивением Субподрядчика: из его материалов и оборудования, его силами и средствами, а также посредством разрешений и лицензий, получаемых или необходимых к получению Субподрядчиком. В случае если для выполнения Работы Субподрядчику необходимо получить какое-либо разрешение и/или лицензию и/или сертификат, в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, то Субподядчик обязан получить необходимый документ в течение 45 (сорока пяти) календарных дней со дня заключения Договора и предъявить его Генеральному подрядчику. Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора в случае нарушения Субподрядчиком срока предъявления соответствующего документа.	İşbu Sözleşme ile farklı bir hususun öngörülmediği sürece, İşler Taşeron tarafından, onun malzemeleri ve ekipmanları, işgücü ile, araçlarıyla ve Taşeron tarafından alınan veya alınması gereken izin ve lisansları ile yapılacaktır. Eğer, iş yapımı için Taşeron tarafından Kazakistan Cumhuriyeti kanun taleplerine uygun olarak herhangi izin ve/veya lisans ve/veya sertifika alınması gerekiyorsa, o zaman Taşeron ilgili belgeyi Sözleşme'nin akdedildiği tarihten itibaren 45 (kırk beş) takvim günü içinde almak zorunda olup, Ana Müteahhit'e sunacaktır. Ana Müteahhit; Taşeron'un ilgili belgeyi sunma süresini ihlal etmesi durumunda Sözleşme'den tek taraflı olarak vazgeçme hakkına sahiptir.

	материалы и оборудование, используемые Субподрядчиком по качеству должны соответствовать стандартам и нормам Республики Казахстан, обычно предъявляемым для такого вида материалов, если условиями настоящего Договора, проектной документацией не заявлены более высокие требования к ассортименту, качеству и комплектности.	Taşeron tarafından kullanılan malzemeler, kalitesinde, işbu Sözleşme şartlarında, proje dokümantasyonunda çeşit, kalite ve tamlığı için daha yüksek gereksinimleri belirtilmediği takdirde işbu çeşit malzemeler için genellikle ibraz edilen Kazakistan Cumhuriyeti standartları ile normlarına uygun olmalıdır.
7.3.	Все оборудование Субподрядчика, временные объекты и предоставленные Субподрядчиком материалы после ввоза на строительную площадку считаются	Taşeron ekipmanlarının tamamı, geçici yapılar ve Taşeron tarafından verilmiş malzemeler inşaat sahasına getirildikten sonra sadece Yapı'nın inşaatı için öngörülmüş sayılacak olacak ve
7.4.	предназначенными исключительно для строительства Объекта, и Субподрядчик не должен удалять их или какую-либо их часть, за исключением их перемещения из одной части строительной площадки в другую, без согласия Генерального подрядчика.	Taşeron onların inşaat sahasının bir yerinden öbür yerine taşınması haricinde Ana Müteahhit'in onayı olmadan onları veya herhangi bir kısmını ortadan kaldırmamalıdır.
7.5.	Генеральный подрядчик не несет ответственности за утрату или повреждение какого-либо вышеупомянутого оборудования Субподрядчика, временных объектов или материалов. Субподрядчик несет ответственность за сохранность своих материалов, оборудования и иного имущества самостоятельно.	Ana Müteahhit, yukarıda belirtilmiş olan herhangi bir Taşeron ekipmanının, geçici yapı veya malzemelerinin kaybolması veya hasar görmesinden dolayı sorumluluk taşımayacaktır. Malzemeler, ekipmanlar ve diğer eşyaların sağlam olması için sorumluluk Taşeron'a aittir.
7.6.	Генеральный подрядчик имеет право осматривать и испытывать материалы и оборудование в ходе их производства, изготовления или подготовки, поставка которых осуществляется Субподрядчиком и предусмотрена Договором. Производство осмотра или испытания либо не осуществление их не освобождают Субподрядчика от его обязательств по Договору.	Ana Müteahhit, sevkiyatı Taşeron tarafından gerçekleştirilen ve sözleşmesince öngörülmüş olan malzeme ve ekipmanları onların imalatı, üretimi veya hazırlığı esnasında inceleme ve test etme hakkına sahiptir. Görsel muayene veya testin yapılması ya da bunların gerçekleştirilmemesi, Taşeron'u Sözleşmeyle ilgili yükümlülüklerinden muaf kılmaz.
7.7.	Если материал или оборудование подлежит осмотру или испытаниям, то Субподрядчик обязан согласовать с Генеральным подрядчиком время и место проведения осмотра и испытаний каких-либо материалов или оборудования. Генеральный подрядчик должен уведомить Субподрядчика о своем намерении провести осмотр или присутствовать при испытаниях не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа. В случае, если Генеральный подрядчик или должным образом уполномоченный представитель Генерального подрядчика не явится на испытания в согласованный срок, Субподрядчик может, если по этому вопросу он не получил от Генерального подрядчика иных указаний, начать осмотр или испытания. При этом, Субподрядчик обязан незамедлительно направить Генеральному подрядчику копии результатов осмотра или испытаний, заверенные в установленном порядке.	Malzemenin veya ekipmanın görsel muayene veya testlere tabi tutulmasının gerekmesi halinde, Taşeron herhangi bir malzeme veya ekipmanın incelenme ve test saati ve yerini Ana Müteahhit ile onaylatmakla yükümlüdür. Ana Müteahhit kendisinin inceleme yapmak veya testlere katılmak istediğini Taşeron'a en geç 24 (yirmi dört) saat öncesinden bildirmelidir. Ana Müteahhit ya da Ana Müteahhit'in yetkili temsilcisi, onaylı sürede testlere gelmez ise, Taşeron, eğer bu konuda Ana Müteahhit'ten başka talimatları almadıysa, görsel muayeneye veya testlere başlayabilir. Burada Taşeron, tespit edilmiş düzende doğrulanmış olan görsel muayene veya test sonuçlarının suretlerini Ana Müteahhit'e derhal göndermekle yükümlüdür.
7.8.	В случае если в сроки и в месте, согласованные в соответствии с пунктом 7.6. настоящего Договора, материалы или оборудование не будут готовы к осмотру или испытаниям, или в случае, если в результате проведения упомянутых в настоящей статье осмотра или испытаний Генеральный подрядчик установит, что материалы или оборудование имеют недостатки или иные несоответствия с условиями Договора, он может отказаться от материалов или оборудования и обязан немедленно уведомить об этом Субподрядчика. Уведомление должно содержать возражения Генерального подрядчика с указанием оснований. Затем Субподрядчик обязан незамедлительно устранить недостатки или обеспечить соответствие материалов или оборудования условиям Договора. Испытания забракованных материалов или оборудования могут быть проведены или повторены в тех же условиях и с соблюдением тех же требований, если того требует Генеральный подрядчик. Все расходы, понесенные Генеральным подрядчиком связи с повтором испытаний подлежат уплате Генеральному подрядчику Субподрядчиком, а также могут быть	İşbu Sözleşme'nin 7.6. maddesine uygun olarak mutabık kalınmış sürelerde ve yerde malzemeler veya ekipman incelenmek veya test edilmek üzere hazır olmayacaksa veyahut işbu maddede belirtilmiş inceleme veya testin yapılması sonucunda Ana Müteahhit, malzemelerin ya da ekipmanın eksiklikleri olduğunu veya Sözleşme şartlarına göre diğer uygunsuzlukları tespit ederse, malzeme veya ekipmandan vazgeçebilir ve bunun hakkında Taşeronu derhal bilgilendirmekle yükümlüdür. Tebliğ yazısı, gerekçelerin belirtilmesiyle birlikte Ana Müteahhit itirazlarını içermeli. Sonrasında Taşeron eksiklikleri derhal gidermekle veya malzeme ya da ekipmanın sözleşme şartlarına uygunluğunu sağlamakla yükümlüdür. Uygunsuz bulunan malzeme ya da ekipmanların testleri, eğer Ana Müteahhit talep edecek ise, aynı şartlarda ve aynı taleplerin yerine getirilmesiyle yapılabilir veyahut tekrarlanabilir. Testlerin tekrarıyla ilgili olarak Ana Müteahhit'in yaptığı masrafların tümü Taşeron tarafından Ana Müteahhit'e tazmin edilmeye tabidir, ve ayrıca, hal-i hazırda veya ileride Taşeron'a ödenmesi gereken herhangi bir tutardan kesilebilecektir ki, Ana Müteahhit tebliğ yazısını göndererek Taşeronu bilgilendirmekle yükümlüdür.

	держаны из любых сумм, подлежащих уплате в настоящее время или в будущем Субподрядчику, о чем Генеральный подрядчик обязан уведомить Субподрядчика, направив письменное уведомление.	
7.9.	Если материально-техническое обеспечение осуществляется Генеральным подрядчиком, то Генеральный подрядчик передает представителю Субподрядчика по акту приема-передачи все материалы, технику, средства, инвентарь, инструменты, снаряжение и оборудование, поставленые на строительный участок для выполнения работ, являющихся предметом Договора. Все виды потерь (утрат) и гибель материалов, техники, средств, инвентаря, инструментов, снаряжения и оборудования после такой передачи принадлежат Субподрядчику, а стоимость их потерь удерживается Генеральным подрядчиком с актов приемки выполненных работ.	Maddi-teknik desteğin Ana Müteahhit tarafından yapılması durumunda Ana Müteahhit, Sözleşme konusu olan İşler'in yapımı için inşaat sahasına getirilen tüm malzemeleri, makineleri, araçları, demirbaşları, alet, donanım ve ekipmanı (bundan böyle - Mal) sevk irsaliyesine istinaden Taşeron temsilcisine teslim eder. Böyle bir teslimattan sonra oluşacak her türlü malzeme, makine, araç, demirbaş, alet, donanım ve ekipmanın kaybı (zayiyatı) ve yok olması Taşeron'a ait olup, kayıpların bedeli Müteahhit tarafından hakedişlerden kesilecektir.
7.10.	В случае, если переданные Генеральным подрядчиком материалы ввезены под специальный таможенный режим, то данные материалы не подлежат реализации третьим лицам и не могут быть использованы Субподрядчиком вне территории Объекта. В случае нарушения указанного пункта Субподрядчик несет ответственность перед Генеральным подрядчиком по возмещению всех убытков, вызванных нарушением специального таможенного режима.	Ana Müteahhit tarafından transfer edilen malzemelerin özel gümrük prosedürü altına alındığı durumunda işbu malzemeler, üçüncü kişiler tarafına satılamaz ve Taşeron'ca Yapı dışında kullanılamaz. İşbu maddenin ihlâli durumunda Taşeron, özel gümrük rejiminin ihlâlinden kaynaklı tüm zararların tazmin edilmesi konusunda Ana Müteahhit'e karşı sorumlu tutulacaktır.
7.11.	Субподрядчик обязан использовать предоставленные Генеральным подрядчиком материалы экономно и расчетливо, после окончания Работ представить Генеральному подрядчику отчет об израсходовании материалов, а также возвратить их остаток либо, с согласия Генерального подрядчика, уменьшить цену Договора с учетом стоимости остающегося у Субподрядчика неиспользованного материала.	Taşeron İşveren'in vereceği malzemeleri tasarruflu ve hesaplı kullanmak, inşaat İşleri tamamlanmasından sonra da malzeme sarfiyatına dair raporu Ana Müteahhit'e sunmak, kalanlarını iade etmek, veya Ana Müteahhit'in kabul etme kaydıyla, Taşeron'un elinde kalmış bu kullanılmayan malzeme bedeli dikkate alarak Sözleşme fiyatını düşürmekle yükümlüdür.
7.12.	В случае, если материалы, оборудование или расходные материалы необходимые и применяемые в рамках выполнения Работ по настоящему Договору были обеспечены Генеральным подрядчиком, а Субподрядчик допустил превышение установленных Генеральным подрядчиком коэффициентов использования предоставленных материалов, оборудования или расходных материалов либо допущено превышение обычной нормы использования материалов, оборудования или расходных материалов для конкретного вида и объема Работы, то с сумм, подлежащих выплате Субподрядчику подлежит удержанию сумма такого превышения.	İşbu Sözleşme kapsamındaki işlerde kullanılan malzemelerin, ekipmanların veya sarf malzemelerin Taşeron tarafından kullanılmak üzere, Ana Müteahhit tarafından tedarik edildiği durumlarda; Taşeron, temin edilen malzeme, ekipman veya sarf malzemelerini kullanmada Ana Müteahhit tarafından belirlenen sarfiyat oranını, veya standart sarfiyat normunu aşar ise, fazladan sarf edilen malzemenin bedeli Taşeron'a ödenecek paradan kesilir.
7.13.	Все меры предосторожности, необходимые для предотвращения повреждения переданных Субподрядчику материалов, техники, средств, инвентаря, инструментов, снаряжения и оборудования обеспечиваются Субподрядчиком самостоятельно. Ответственность за весь ущерб и убытки, возникшие после их передачи Субподрядчику, несет Субподрядчик.	Taşeron'a teslim edilen her türlü malzemenin, makine, araç, demirbaş, alet, donanım ve ekipmanın zarara uğramaması için gerekli her türlü önlem Taşeron kendisi tarafından alınacaktır. Teslimden sonra bunlarda oluşabilecek her türlü kaybı ve zayiatlar sorumluluğu Taşeron'a aittir.
7.14.	Субподрядчик несет ответственность за всевозможные убытки, которые могут быть нанесены материалам при их транспортировке и монтаже со дня их получения от Генерального подрядчика, кроме принимаемой Генеральным подрядчиком естественной амортизации.	Malzemelerin Ana Müteahhit'ten teslim alındığı tarihten itibaren taşınması ve montajı sırasında Ana Müteahhit'in kabul edebileceği doğal amortisman hariç, meydana gelebilecek tüm hasarlardanTaşeron sorumludur.
7.15.	Любая полная и/или частичная порча, растрата (в том числе перерасход) или гибель (далее - Потери) строительных материалов, техники, оборудования, инвентаря и/или устройств (далее - Имущество), принадлежащих Генеральному подрядчику, но переданных Субподрядчику для выполнения работ считаются Потерями, возникшими по вине Субподрядчика. В случае, если Потери составят 5% и более от переданного Имущества, их рыночная стоимость, указанная в акте приема-передачи с	Ana Müteahhit'e ait, fakat İşin ifası için Taşeron'a teslim edilmiş inşaat malzemeler, makineler, ekipman, demirbaş ve/veya cihazların (bundan böyle – Mülk) tam ve/veya kısmi olarak herhangi hasar görmesi (bundan böyle – Kayıplar), (fazladan kullanılması dahil) israf edilmesi veya yokolması Taşeron hatası ile oluşan kayıplar olarak sayılır. Kayıpların teslim edilen Mülkünden %5'i ve üzerini aşması durumunda, onların Taşeron'la devir-teslim tutanağında belirtilen piyasa bedelleri, böyle bir tutanağın olmadığı takdirde Ana müteahhidin ilgili tarihteki veya Ana Müteahhit ile akdedilen Mülkü satın alımı sözleşmede

	[illegible] а если такой акт отсутствует – стоимость, указанная в договоре купли-продажи Имущества с Генеральным подрядчиком будет вычтена из денег, причитающихся Субподрядчику по Договору. В случае недостаточности таких денег Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору субподряда, так и по прочим договорам заключенным с Субподрядчиком.	belirtilen bedeli Taşeron'un alacağından kesilecektir. Böyle bir *ödemenin yetersiz kalması durumunda Taşeron, Ana Müteahhit'in* gereken para tutarını Taşeron'un işbu Sözleşme'ye veya Taşeron'la akdedilmiş diğer sözleşmelere göre alacaklardan kesme hakkına sahip olacağını kabul etmektedir.
7.16.	Любые расходы по обслуживанию, ремонту и эксплуатации техники, средств, инвентаря, инструментов, оборудования и снаряжения Генерального подрядчика, которые были переданы Субподрядчику на временное пользование, оплачивает Субподрядчик.	Ana Müteahhit'e ait olup, Taşeron'un geçici olarak kullanması için teslim edilen makineler, araç, demirbaş, donanım, ekipman ve aletlerin servis-tamirat ve işletmesi ile ilgili hertürlü giderleri Taşeron'a aittir.
7.17.	В случае предоставления Субподрядчику транспортных средств, необходимых для выполнения Работ по настоящему Договору Генеральным подрядчиком, расходы по приобретению и/или аренде транспортного средства, по оплате услуг членов экипажа, по оплате топлива и других расходуемых в процессе эксплуатации материалов, а также, расходы по оплате сборов, налогов и других расходов, возникающих в связи с коммерческой эксплуатацией транспортного средства будут удержаны из денег причитающихся Субподрядчику по настоящему Договору или по любому прочему договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Договора.	Ana Mütteahhit tarafından Taşeron'a Sözleşme İşler'in yapılması için gerekli taşıt araçların sunması durumunda, taşıt aracın alımı ve/veya kiralaması masrafları, mürettebat mensupların hizmetlerin ödemeleri, aracın işletmesi sırasında ortaya çıkan yakıt ve sarf edilen diğer masrafları, buna dahi aracin ticari işletmesiden dolayı tüm vergi, devlet resimleri ve diğer masraflar Taşeron'a ödenecek Sözleşme tutarından veya Taşeron'la bu Sözleşme'den önce ya da sonra yapılan herhangi bir diğer Taşeron Sözleşmesinden kesinti edilecektir.
7.18.	Субподрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение Работы, вызванное недостатками предоставленных Генеральным подрядчиком материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть им обнаружены при надлежащей приемке этих материалов.	Taşeron'un bu kusurları malzeme teslim alırken tespit edilemeyeceğini ispat etmez ise Ana Müteahhit tarafından verilmiş malzemelerin kusurlarından kaynaklanan uygunsuz şekilde İşler'in yapımından Taşeron sorumludur.
7.19.	В случае, если Генеральный подрядчик не предоставил Субподрядчику соответствующее помещение для хранения материалов, оборудования или расходных материалов, то Субподрядчик обязан, с согласия Генерального подрядчика, выбрать необходимую площадку или помещение для хранения и привести его в пригодное состояние и обеспечивать ее защищенность. Субподрядчик вправе с письменного согласия Генерального подрядчика разместить на строительной площадке склад хранения строительных материалов и самостоятельно нести ответственность за сохранность склада и содержимого в нем.	Ana Müteahhit'in malzeme, ekipman veya sarf malzemesi depolaması için Taşeron'a ilgili mahal tahsis etmediyse, Taşeron, malzemelerini muhafaza edebileceği gerekli alan veya mahali Ana Müteahhit'in onayı ile kendisi seçecek ve Taşeron bunu kendi ihtiyacına göre kullanılabilir hale getirerek emniyet altına alacaktır. Taşeron, Ana Müteahhit'in yazılı oluru üzerine, depo ve depo içindekilerin sorumluluğu kendisine ait olmak üzere inşaat sahasında inşaat malzemesi deposunu yerleştirme hakkına sahiptir.
7.20.	Если иное не согласовано между Сторонами, Субподрядчик самостоятельно организовывает хранение и сохранность на строительной площадке собственных и предоставленных ему материалов, техники, средств, инвентаря, инструментов, снаряжения, оборудования, расходных материалов и др.	Taraflar'ca farklı bir husus öngörülmediği sürece, Taşeron kendi malzemelerini ve teslim aldığı malzemeleri, makine, araç, demirbaş, alet, donanım, ekipmanları ve sarfiyat malzemelerinin vs. inşaat sahasında muhafaza edilmesini ve sağlam tutulmasını organize eder.
7.21.	Субподрядчик не вправе использовать в ходе осуществления Работ материалы (детали, конструкции) и оборудование, закупленные им самим и/или предоставленные Генеральным подрядчиком, или выполнять указания Генерального подрядчика, если это может привести к нарушению обязательных для Сторон требований об охране окружающей среды и безопасности ведения Работ.	Taraflar için mecburi nitelikte çevre düzenleme ve inşaat güvenliği ile ilgili şartların ihlâl edilmesine neden teşkil etmesi durumunda,Taşeron İşleri yaparken kendisi tarafından satın alınan ve/veya Ana Müteahhit tarafından temin edildiği malzeme (parçalar, konstrüksiyonlar), ekipmanları Taşeron kullanamaz, veya Ana Müteahhit talimatlarını yerine getiremez.
7.22.	Генеральный подрядчик вправе давать указания на удаление со строительной площадки в пределах срока, установленного в данном указании, любых материалов или оборудования, которые по мнению Генерального подрядчика не соответствуют условиям Договора, а также дать указания на их замену на качественные и подходящие материалы или оборудование.	Ana Müteahhit, işbu talimatta belirtilmiş olan süre kapsamında Ana Müteahhit'in görüşüne göre sözleşme şartlarına uymayan her türlü malzemelerin veya ekipmanın inşaat sahasından çıkartılmasıyla ilgili talimatları verme hakkına sahiptir, ve ayrıca onların kaliteli ve uygun malzeme veya ekipman ile değiştitilmesi talimatı verme hakkına sahiptir. Eğer Taşeron, böyle bir talimatı orada belirtilmiş olan sürede,

	случае, если Субподрядчик не выполнит такого указания в течение установленного в нем срока, или, если такого срока не установлено, в течение разумного срока, Генеральный подрядчик имеет право привлечь других лиц и оплатить их работу по устранению вышеуказанных недостатков, и все связанные с этим или относящиеся к этому затраты подлежат уплате Генеральному подрядчику Субподрядчиком и могут быть удержаны Генеральным подрядчиком из любых сумм, подлежащих уплате в настоящее время или в будущем Субподрядчику.	ya da, eğer böyle bir süre belirlenmemiş ise – makul süre zarfında yerine getirmiyor ise, Ana Müteahhit diğer kişileri çalıştırma hakkına ve yukarıda belirtilmiş eksikliklerin giderilmesine ilişkin işleri ödeme hakkına sahiptir, ve bununla ilgili veya buna ilişkin giderlerin tümü Taşeron tarafından Ana Müteahhit'e ödenmeye tabidir ve Ana Müteahhit'çe şu an veya gelecekte Taşeron'a ödenmesi gereken herhangi bir tutarlardan kesilebilecektir.
7.23.	Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе без письменного уведомления Субподрядчика, самостоятельно или с привлечением третьих лиц организовать услуги по организации питания и/или проживания, вывозу/захоронению/утилизации всех отходов (за исключением пищевых отходов и отработанных люминесцентных, ртутьсодержащих ламп, безопасная утилизация отработанных люминесцентных, ртутьсодержащих ламп регулируется пунктом 12.2.7. настоящего Договора) образовавшихся в процессе деятельности Субподрядчика на Объекте для последующего безопасного обращения с ними , уборке территории Объекта, , предоставлению строительных и иных материалов, оборудования, транспортные услуги, грузоподъемные услуги и иные услуги, необходимые для надлежащего исполнения Сторонами Договора. При этом, Субподрядчик не возражает, что стоимость организации Генеральным подрядчиком услуг и стоимость самих услуг будет удержана с актов выполненных работ Субподрядчиком либо с иных причитающихся выплат Субподрядчику по настоящему Договору или иному договору, заключенному между Сторонами по тарифам, определяемым условиями пункта 4.15. настоящего Договора.	Taşeron, Ana Müteahhit'in Taşeron'a yazılı bildiri etmeden, kendi gücüyle veya üçüncü kişilerin yardımıyla beslenme ve/veya kalma, Taşeron'un Yapıdaki faaliyeti sonucunda oluşan tüm atıkların, sonraki güvenilir kullanımı için (yemek atıkları, fluoresan ampuller, civa lambalar haricinde, kullanılan fluoresan, civa lambaların güvenli bir şekilde imha edilmesi işbu Sözleşmenin 12.2.7. maddesiyle düzenlenir) kaldırılması/bertarafı/geri dönüşümü, Yapı alanının temizlemesi, inşaat ve diğer malzemelerin sağlaması, ekipmanların, nakliye hizmetlerinin, yük kaldırma hizmetlerinin ve Sözleşme'nin usulüne göre Taraflar'ca yürütülmesi için gereken diğer hizmetlerin sunulmasını organize etme hakkına sahip olduğunu kabul eder. Burada, Taşeron, Ana Müteahhit'çe Hizmetleri organize etmei bedelinin ve hizmetlerin kendisine ait bedelin Taşeron'un hakedişlerinden düşülmesi yoluyla veya işbu Sözleşme'ye veya Sözleşme'nin 4.15. maddesindeki şartlarla belirlenen tarifelere göre Taraflar arasında akdedilen diğer sözleşmeye göre diğer Taşeron alacaklarından kesileceğini kabul etmektedir.
7.24.	Субподрядчик также вправе воспользоваться услугами питания у компании (далее - Кетеринг), оказывающей соответствующие услуги Генеральному подрядчику на Объекте путем заключения отдельного договора с Кетерингом.	Taşeron, Şantiyede Ana Müteahhide yemek hizmetleri sağlayan şirketinin yemek hizmetlerinden Catering ile ayrı Sözleşme akdetme yoluyla yararlanma hakkına sahiptir (ileride - Catering).
	Оплата за услуги питания по договору между Субподрядчиком и Кетерингом может быть оплачена Генеральным подрядчиком, по письменной просьбе Субподрядчика в счет погашения долга перед Субподрядчиком. В целях оплаты услуг питания составляется трехсторонний Акт зачета взаимных требований (взаимозачет).	Taşeron ile Catering arasındaki Sözleşme üzerindeki yemek hizmetleri için ödemesi, Taşeron'un yazılı talebi üzerinden, Taşeron'a borcun geri ödemesi olarak Ana Müteahhit tarafından ödenebilecektir. Yemek hizmetleri ödemek üzere üç taraflı karşılıklı hesaplaşma Tutanağı düzenlenmektedir.
	Субподрядчик вправе воспользоваться иными услугами иных лиц-услугодателей Генерального подрядчика на Объекте путем заключения отдельного договора с таким услугодателем. Оплата за такие услуги может быть организовать путем трехстороннего взаимозачета.	Taşeron Ana Müteahhit'in Yapı'daki diğer hizmet sunucu kuruluşlardan bu tür hizmet sağlayıcı kuruluşla ayrı bir sözleşme yapmak suretiyle yararlanma hakkına sahiptir. Bu tür hizmetlerin karşılığındaki ödeme üç taraflı mahsuplaşma yoluyla organize edilebilir.
7.25.	При наличии технических условий на временное электроснабжение строящегося Объекта, электроснабжение до главного распределительного электрического щита осуществляет Генеральный подрядчик. Генеральный подрядчик вправе предоставить временное электроснабжение от электрического генератора. Если Договором не предусмотрено иное, то Субподрядчик вправе использовать электроэнергию от главного распределительного электрического щита, с последующей оплатой стоимости электроэнергии из денег, причитающихся Субподрядчику по акту выполненных работ. Субподрядчик вправе с письменного разрешения Генерального подрядчика использовать собственный или арендованный электрический генератор.	İnşaatı yapılan Yapı'nın geçici elektrik temini için teknik şartnamenin mevcut olması durumunda Ana elektrik dağıtım panosuna kadarki elektrik temini Ana Müteahhit'e aittir. Ana Müteahhit geçici elektrik temini elektrik jeneratörden vermek hakkına sahiptir. Sözleşme'de aksi öngörülmediği sürece, Taşeron, takiben bedeli Taşeron hakediş alacaklarından kesilmek üzere ana dağıtım elektrik tablodan elektrik kullanma hakkına sahiptir. Taşeron Ana Müteahhit'in yazılı iznini alarak kendisine ait veya kiraladığı elektrik jeneratör kullanma hakkına sahiptir.
	Субподрядчик за свой счет обеспечивает необходимое электроснабжение и прокладку временных электрических сетей от главного	Gerek olan elektrik temini ve ana dağıtım panosundan veya elektrik jeneratörde geçici elektrik hattı çekilmesi ve ölçme cihazlarının montajı Taşeron'a aittir. İç ve dış aydınlatmada kullanılan projektör, kablo vs gibi malzemeler Taşeron'a aittir. Tüm elektrik kablo ve pano donanımı topraklamaları yapılmış ve bu kablo ile panolar gerekli iş güvenligi kurallarına uygun olarak imal edilmiş olmalıdır. Ana Müteahhit uygun olmayan şekilde yapılan işleri durdurma hakkına sahiptir.

	распределительного электрического щита или от электрического генератора, а также установку измерительных приборов. Прожекторы, кабели и другие материалы, необходимые для внутреннего и наружного освещения при производстве Работ обеспечиваются Субподрядчиком. Все электрические кабели и щитовое оборудование должны быть заземлены, а кабели и щиты обустроены согласно правилам техники безопасности. Генеральный подрядчик вправе приостановить работы, выполняемые ненадлежащим способом. В таком случае, Субподрядчик вправе начать работы после внесения исправлений и получения согласования Генерального подрядчика.	Bu durumda Taşeron, işlere eksiklerinin düzeltilmesinden ve Ana Müteahhit'in onayı alınmasından sonra devam edebilir.
7.26.	При наличии технических условий на временное водоснабжение строящегося Объекта, временное водоснабжение Работ осуществляется Субподрядчиком от точек подключения, указанных Генеральным подрядчиком. Субподрядчик возмещает расходы по оплате водоснабжения из денег, причитающихся Субподрядчику. Субподрядчик самостоятельно обеспечивает прокладку временных сетей водоснабжения и установку измерительных приборов.	İnşaatı yapılan Yapı'nın geçici su temini için teknik şartnamenin mevcut olması durumunda İşler'in geçici su temini, Ana Müteahhit'in gösterdiği bağlantı noktalardan Taşeron'a aittir.Taşeron hakediş alacaklarından kesinti yapılarak su temini giderleri tazmin edecektir. Geciçi su temini hatlarının döşenmesi ve sayaçlarının montajı Taşeron'a aittir.
7.27.	Если в период выполнения Работ Субподрядчику станет известно, что замечания, сделанные в его адрес, противоречат положениям настоящего Договора или не соответствуют технике выполнения работ, то в течение 2 (двух) дней с момента получения замечаний, должен сообщить об этом Генеральному подрядчику путем направления письменного уведомления. Если в течение этого срока не воспользуется этим правом, то его право на возражение теряет свою силу, а Субподрядчик считается согласившимся с предъявленным замечанием и последствиями такого предъявления.	İş'in devamı sırasında Taşeron kendisine yapılan tebligatın işbu Sözleşme hükümlerine aykırı olduğuna veya İşin tekniğine uygun olmadığına kanı olursa, bu etaptaki itirazlarını, tebliğ tarihinden itibaren 2 (iki) gün içinde Ana Müteahhit'e yazı ile bildirmeye mecburdur. Taşeron'un bu süre içinde bu hakkını kullanmamış ise, Taşeron beyan edilen komentleri ve tebliğin sonuçlarını kabul etmiş sayılacaktır.
7.28.	Ископаемые, монеты и ценные предметы, а также предметы антиквариата, сооружения и прочие останки или предметы, представляющие интерес с точки зрения геологии или археологии и обнаруженные на строительной площадке (далее – «Находки»), считаются (в отношениях между Сторонами и Застройщиком) собственностью Застройщика. Генеральный подрядчик и Субподрядчик обязаны принять меры предосторожности для предотвращения удаления или повреждения Находки Персоналом Генерального подрядчика, рабочими или третьими лицами. При обнаружении Находки Субподрядчик обязан немедленно уведомить об этом Генерального подрядчика, который дает указания относительно того, как следует поступить Субподрядчику в отношении Находки.	İnşaat Sahası'nda bulunmuş olan yeraltı zenginlikleri, madenî paralar ve değerli eşyalar ve ayrıca, antika eşyalar, tesisler, diğer fosiller ve jeoloji ya da arkeoloji bakımından değerli sayılan nesneler (ileride – "Gömüler") (Taraflar ve İş sahibi arasındaki ilişkilerde) İş sahibi'nin mülkiyeti sayılmaktadır. Ana Müteahhit ve Taşeron, yukarıda bahsi edilmiş olan Gömüler'in Ana Müteahhit'in personeli, işçileri veya üçüncü şahıslar tarafından yok edilmesi veya hasar verilmesini önlemek için tedbirleri almakla yükümlüdür. Gömüler'in bulunması halinde Taşeron, kendisinin Gömüler'e yönelik ne şekilde hareket etmesi gerektiği konusunda talimat verecek olan Ana Müteahhidi derhal haberdar etmekle yükümlüdür.
7.29.	Субподрядчик должен использовать материалы, комплектующие и расходные материалы, имеющие: 1) Международные сертификаты качества или сертификаты, установленные казахстанским законодательством; 2) Протоколы испытаний для подтверждения соответствия их требованиям экологической и радиационной безопасности, а также в иных случаях, предусмотренных казахстанским законодательством; 3) надлежащим образом заполненные документы о качестве и соответствии приведённых в нем данных характеристикам, установленным казахстанским законодательством, в части технических требования к данной продукции; 4) данные о сроке годности и гарантийном периоде.	Taşeron, aşağıdaki kriterlere sahip Malzeme, Ekipman, parça ve sarf malzemelerini kullanmalıdır: 1) Uluslararası kalite sertifikaları veya Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti Kanunu ile belirlenmiş olan sertifikalar; 2) Ekoloji ve radyasyon güvenliği taleplerine uygunluğunun doğrulanması için ve ayrıca, Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti Kanunu ile öngörülmüş diğer durumlar için gerekli test protokolleri; 3) Kalitesine dair gerekli şekilde düzenlenmiş olan ve içinde belirtilmiş olan verilerin sözkonusu ürüne ilişkin teknik talepler konusundaki Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti Kanunu'yla tespit edilmiş özelliklere uygunluğuna dair belgeler; 4) Kullanma süresi ve Garanti dönemine dair veriler.
8.	**ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СУБПОДРЯДЧИКА**	**TAŞERON'UN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**
8.1.	Целью обязательств Субподрядчика является выполнение Работы, которая должна быть выполнена и завершена в надлежащем виде и соответствующем качестве, в срок и в соответствии с рабочими	Taşeron, Sözleşme hükümlerine göre ifa edeceği İşleri, Sözleşme'nin ayrılmaz parçası olan ve projelere uygun olarak, Sözleşme konusu işi, Sözleşme ile ekleri hüküm ve icaplarına, proje ve detaylarına, ilgili SNiP'lere,

	[illegible], являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора, а также согласно положениям и условиям настоящего Договора, проектов и деталей, соответствующих СНиПов, спецификаций и расценок единиц выполнения, научно-технических правил, международных стандартов и норм, пожеланий и указаний Генерального подрядчика, не противоречащих условиям настоящего Договора.	birim fiyat tarif ve şartnameleri, bilim ve teknik kuralları, uluslararası norm ve standartları, Ana Müteahhit'in mukavele kapsamı içindeki arzu ve direktiflerine uygun şekilde ifa ve ikmal ile, Sözleşme konusu İş'i süresi içinde kusursuz ve noksansız olarak teslim etmeyi kabul ve taahhüt etmiştir.
8.2.	**В соответствии с целью обязательств Субподрядчика, последний обязуется:**	**Taşeron taahhütlerinin amaçları doğrultusunda Taşeron aşağıdakileri taahhüt eder:**
8.2.1.	ознакомиться со сметой, техническим заданием и техническими условиями, проектом, чертежами и другими документами до момента подписания настоящего Договора. В случае наличия каких либо несоответствий предоставленного проекта, чертежей или иных документов СНиПам и нормам РК Субподрядчик обязан уведомить Генерального подрядчика о таком несоответствии в течении 10 (десяти) рабочих дней со дня их получения.	Keşif, Teknik ödev ve Teknik şartnameleri, Projeyi işbu Sözleşme'nin imzalandığı ana kadar incelemek. Sunulan projenin veya diğer belgelerin KC SNiP ve normlarına herhangi bir uyumsuzluğun ortaya çıkması halinde Taşeron, böyle bir uyumsuzluk hakkında onların alınması günü takiben 10 (on) iş günü içinde Ana Müteahhit'e bildirmelidir. Taşeron iş kapsamı, tespit ettiği KC SNiP ve normlarına uyumsuzlukların giderme işlerini içerir.
8.2.2.	разработать рабочую документацию в необходимом объеме для надлежащего выполнения Работ на основании проектной документации, чертежей и других данных, полученных от Генерального подрядчика, а также устранить в этих документах выявленные им несоответствия требованиям Генерального подрядчика, СниПам, и другим требованиям законодательства Республики Казахстан;	uygulama dokümantasyonunu proje dokümantasyonuna, öşzşmkere ve Ana Müteahhit'ten alınan diğer verilere göre İşler'in usulüne uygun bir şekilde yapılması için gereken hacimde hazırlamak ve de bu belgelerde kendisi tarafından tespit edilmiş olan Ana Müteahhit taleplerine, SNiP'lere ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının diğer taleplerine uygunsuzlukları gidermek;
8.2.3.	провести все необходимые испытания и замеры, необходимые к выполнению до начала Работ, в соответствии с действующими на территории Республики Казахстан СНиП, РДС, СН и ГОСТ, а также международных стандартов и норм;	Kazakistan Cumhuriyeti'nde geçerli İnşaat Norm ve Kuralları (SNiP), İnşaat düzenleyici belgeleri (RDS), İnşaat normları (SN) ve Devlet Standartları (GOST) talepleri, ayrıca da uluslararası norm ve standartlarına göre İşlere başlamadan önce yapılması gereken bütün testleri ve ölçümleri yapmayı;
8.2.4.	изучить в достаточной степени характер подлежащей выполнению Работы, ее сущность, виды и объем, а также состояние и условия строительной площадки, технических условий выполняемой работы, текущее положение строительства Объекта в целом, изготовления и установок;	Yapılacak İşi tetkik etmek ve bunların mahiyet, cins ve miktarları ile mahalli ahval ve şartlarını, Yapı inşaat imalat ve tesisatın teknik şartlarını, halihazır durumun ve Sözleşme'nin konusunu teşkil eden işin en küçük teferruatına varıncaya kadar bu İşler'in ehli sıfatı ile vukuf kesbetmek;
8.2.5.	обеспечить наличие необходимой строительной техники, строительного оборудования, машин и транспорта для погрузки, транспортировки и разгрузки, а при необходимости установки, монтажа и пуско-наладки материалов, оборудования, расходных материалов;	yükleme, nakliye ve indirme ve de gerektiği takdirde malzemelerin, ekipmanların, sarf malzemelerin kurulması, montajı ve devreye alınması için gerekli inşaat makinaları, inşaat ekipmanı, makine ve araçları sağlamaktır;
8.2.6.	обязан обеспечить наличие необходимых средств и оборудования для защиты результатов Работ от вредного воздействия окружающей среды, преступных посягательств третьих лиц, воздействия иных Работ;	imalatlarının çevrenin zararlı etkisi, üçüncü şahısların hukuka aykırı tecavüzlerden, diğer imalatların olumsuz etkilerinden korumak için gerekli gereç ve ekipmanı bulunmasını sağlamak;
8.2.7.	обеспечить необходимые материалы обогрева, накрывочные материалы и иные средства для защиты результата Работ в случаях необходимости принятия мер по обогреву или охлаждению, накрытию и иной зашите по причине климатических воздействий (природных условий) или действий третьих лиц;	iklim şartlarından veya üçüncü şahısların hareketlerinden imalatları sonuçlarının korunması için ısıtma, kapatma vb. tedbirler alınmasının gerekli olduğu hallerde, bu tedbirler için gerekli olan ısıtma veya soğutma, kapama ve diğer muhafaza malzemeleri ve diğer gereçleri sağlamak;
8.2.8.	обеспечить за свой счет получение и предоставление разрешений, согласований, лицензий, паспортов, свидетельств и сертификатов, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, на выполняемые работы, поставляемые материалы, оборудование, расходные материалы, проведение испытаний материалов;	yapılan işleri, temin ettiği malzeme, ekipman ve sarf malzemelerine ait Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen ruhsatları, onaylamaları, lisansları, pasaport ve sertifikalarının bedeli kendisine ait olmak üzere alınmasını ve verilmesini, malzeme testlerinin yapılmasını sağlamak;
8.2.9.	нести риски обнаружившейся невозможности использования материала без ухудшения качества выполняемых Работ, предоставленных Субподрядчиком, как поставщиком, либо иным лицом-поставщиком, аффилиированным (связанным) с Субподрядчиком, согласно заключенному договору поставки, а также иным лицом, если Субподрядчик принимал участие в определении этого материала или выступил гарантом по договору поставки;	Tedarikçisi olarak Taşeron'ca, veya Yapılan Temin Sözleşmesine göre Taşeron'a bağlı diğer tedarikçi-şahıs ve de bu malzemesinin belirlenmesine Taşeron'un katıldığı veya temin sözleşmesine göre garantör olduğu durumlarda diğer şahıs tarafından temin edilen inşaat malzemelerinin yapılan İşler'in kalitesini bozmaksızın kullanım imkansızlığın tespitinin riskinden sorumlu olmaktır.

	обеспечить соблюдение своим персоналом, при проведении Работ, требований техники безопасности труда, охраны труда и промышленной безопасности на рабочем месте, а также обеспечить свой персонал индивидуальными средствами защиты (одежда, обувь, каска, ремень безопасности и пр.);	İşleri sırasında kendi personelinin işyerinde iş güvenliği, çalışma emniyeti ve sanayi güvenliği taleplerine uymasını ve onların bireysel koruma gereçleriyle (giysi, ayakkabı, baret, emniyet kemeri vs.) donatılmasını sağlamak;
8.2.11.	соблюдать и следовать указаниям и инструкциям инженера и уполномоченных лиц по охране труда и технике безопасности, назначенных Генеральным подрядчиком;	Ana Müteahhit'in atadığı iş sağlığı ve güvenliği mühendis ve iş sağlığı ve güvenliğinden sorumlu yetkililerinin talimat ve direktiflerine riayet etmek;
8.2.12.	нести ответственность за несоблюдение мер по охране труда и технике безопасности труда,промышленной и пожарной безопасности;	İş sağlığı ve güvenliğine, sanayi ve yangın güvenliği taleplerine riayet edilmemesinden dolayı sorumluluk taşımak;
8.2.13.	исправить выполненные Работы, оказанные услуги, качество которых не удовлетворяет условиям Договора в срок указанный Генеральным подрядчиком;	Kalitesi Sözleşme şartlarına uymayan İşler'ini, hizmetlerini düzeltmeyi;
8.2.14.	обеспечивать уборку места производства Работ в ходе выполнения и после окончания Работ, вынос строительного и бытового мусора в специально отведенные места, в зимний период Субподрядчик обязан обеспечивать уборку и вывоз снега на месте производства работ с соблюдением всех технологических требований обращения с отходами утвержденными в Республике Казахстан;	Taşeronluk Sözleşmesinde aksi bir hüküm belirtilmedikçe İşleri yapıldıktan sonra İşler'in işyerinin temizlenmesini, inşaat molozu ve çöplerin özel olarak belirlenmiş yerlere çıkarılmasını sağlamak; kış mevsiminde Taşeron iş yapım yerinde karın temizlenmesini ve uzaklaştırılmasını sağlamak zorundadır;
8.2.15.	до того как приступить к Работам по Договору представить назначенной Генеральным подрядчиком фирме по контролю за качеством «план по качеству» и обеспечить утверждение данного разработанного им плана фирмой-контролером и Генеральным подрядчиком. Субподрядчик обязуется на весь период выполнения работ действовать полностью и в точности соблюдать данный утвержденный план по качеству и признает себя ответственным за осуществление данного плана. Кроме того, согласно разработанных контролирующей фирмой отчетов несоответствия, суммы определяемые Генеральным подрядчиком, будут вычитаться с сумм выполненных работ Субподрядчика. Данные вычеты, при условии устранения ошибок – недостатков указанных в отчетах несоответствия, могут быть возвращены Субподрядчику со следующим актом выполненных работ; В случае несоблюдения настоящего пункта Субподрядчик обязуется выплачивать Генеральному подрядчику дополнительный штраф в размере 0.5 % от общей суммы Договора за каждый день нарушения настоящего пункта и до момента устранения нарушений;	Sözleşme kapsamındaki İşler'in yapımına başlamadan önce Ana Müteahhit tarafından tayin edilmiş olan kalite kontrol firmasına "kalite planını" sunmak ve bu hazırlamış olduğu planı hem ilgili firmaya ve hem de Ana Müteahhit'e onaylattırmak. Taşeron iş süresi boyunca onaylanmış olan bu kalite planina tam ve mutlak surette uygun hareket edecegini ve bu planinin uygulanmasindan sorumlu oldugunu kabul ve taahhut etmektedir. Ayrıca kalite kontrol firması tarafindan hazırlanan NCR'lara (uygunsuzluk raporlarına) göre, Ana Müteahhıt tarafından belirlenecek tutarlar, Taşeron hakedişlerinden kesilecektir. Bu kesintiler, NCR'larda (uygunsuzluk raporlara) belirtilen hatalar-eksiklikler giderildigi takdirde, bir sonraki hakediş ile Taşeron'a iade edilebilir; işbu maddeye uymaması durumunda Taşeron, işbu maddeyi ihlâl edilmesinin her günü için ihlâllerin düzeltme anına kadar Sözleşme'nin toplam Bedeli'nin %0,5 oranında ek cezayı Ana Müteahhit'e ödemeyi taahhüt eder.
8.2.16.	при выполнении Работ, принять все меры, исключающие задержки в работе других субподрядчиков и Генерального подрядчика, а также причины для гибели или порчи материала. В случае причинения ущерба другим работам, выполняемым вблизи места выполнения Субподрядчиком строительных работ и/или монтажа, Субподрядчик обязан на безвозмездной основе обеспечить их восстановление и/или их ремонт в срок, установленный Генеральным подрядчиком. В противном случае, ущерб, причиненный Субподрядчиком другим работам, оценивается Генеральным подрядчиком и удерживается из любых сумм, причитающихся Субподрядчику. Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору субподряда, так и по прочим договорам с Субподрядчиком. Расходы на проведение оценки ущерба удерживаются с Субподрядчика;	yaptığı İşler'de çalışan diğer Taşeron ve Ana müteahhit çalışmalarını aksatmayacak tedbirleri almakla ve malzemelerin yokolması veya zarar görmesine sebepleri önleyen tüm önlemleri almakla yükümlüdür. Taşeron, işyerindeki imalat ve montaj çalışmaları sırasında çevresinde devam eden diğer imalatlara zarar vermesi halinde, Ana müteahhit belirlediği sürede, bu imalatların bilabedel yenilenmesini sağlamak ve/veya tamir etmekle yükümlüdür. *Aksi takdirde diğer imalatlara Taşeron tarafından* verilen zararlar Ana Müteahhit tarafından tespit edilerek Taşeron'un alacaklarından kesilecektir. Taşeron, Ana müteahhidin gerekli tutarı Taşeron'un hem işbu alt yüklenim sözleşmesine, hem de diğer sözleşmelere göre herhangi alacaklı tutarlarından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir. Zararın değerlendirilmesiyle ilgili masraflar, Taşeron'dan kesilecektir;

	момента подписания Договора, но не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до начала соответствующих Работ за свой счет разработать проект производства работ (ППР) на работы по Договору. В ППР указываются вид работ, последовательность работ, сроки выполнения работ, организационная схема, способы контроля качества и меры техники безопасности. Генеральный подрядчик имеет право требовать, чтобы Субподрядчик внес изменения в формат ППР. Субподрядчик должен получить согласование на ППР от Генерального подрядчика и представителей технического надзора. После завершения Работ Субподрядчик должен разработать исполнительную документацию в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан , атакже получить согласование на нее от Генерального подрядчика и представителей Технического надзора.	Sözleşme'nin imzalanmasından sonra, ancak ilgili İşler başlamadan en geç 15 (on beş) takvim günü önceden Sözleşme kapsamındaki işler için PPR (method of statement) projesini kendi hesabından olacak şekilde hazırlamak. PPR'da imalat türü, hangi sırayla ve hangi sürede, hangi organizasyon şeması, kalite kontrol metotları ve iş güvenlik önlemler belirtilecektir. Ana Muteahhit, Taşeron'a PPR formatında değişiklik yaptırmak hakkına sahiptir. PPR, Ana Müteahhit'e ve teknik kontrol temsilcilerine onaylatacaktır. İmalatın tamamlanmasından sonra Taşeron asbuild dökümantasyonları Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı gereksinimlerine uyarınca hazırlayarak yine Ana Müteahhit'e ve teknik kontrol temsilcilerine onaylatacaktır.
	Обязательность и сроки составления, содержание и формы конкретных документов в составе исполнительной документации устанавливаются требованиями законодательства Республики Казахстан, а также, при необходимости, указаниями представителей государственных органов в пределах их полномочий, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. При не предоставлении ППР и/или производственных проектов, не составление актов и/или не предоставление исполнительной документации, Генеральный подрядчик имеет право приостановить выплаты по актам приемки выполненных работ до предоставления указанной документации и документов. Генеральный подрядчик вправе самостоятельно разработать ППР с последующим удержанием расходов из денег, причитающихся Субподрядчику. Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору так и по прочим договорам;	As-built dokümantasyonu kapsamındaki belirli belgelerin hazırlanması zorunluluğu ve süreleri, içerikleri ve formları Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile ve ayrıca gerektiğinde de Devlet makamları temsilcilerininn Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülmüş olan yetkileri dahilindeki talimatları ile belirlenir. PPR'in ve/veya imalat projelerinin sunulmaması, aktlarin yapılmamasi ya da as-builtlerin teslim edilmemesi durumunda Ana Müteahhit belirtilen dokumanlar sunulana kadar hakedislerin odemesini geciktirme hakkina sahiptir. Ana müteahhit, masraflarını sonradan Taşeron'a ait hakedişlerden kesilmek üzere PPR'I kendisi hazırlayabilir. Taşeron, Ana Müteahhit'in gerekli tutarı Taşeron'un işbu Sözleşme'ye, hem de diğer sözleşmelere göre alacağından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir;
8.2.18.	при возникновении необходимости внесения изменений либо возникновении отдельных дополнительных работ после заключения Договора, выполнить такие работы по единичным расценкам, указанным в Договоре (Генеральный подрядчик в процессе исполнения Договора в любое время может вносить изменения в проект, и вследствие этого в объемах Работ могут возникать изменения в сторону уменьшения, увеличения, а также переделки);	Değişiklik zarureti hâsıl olduğunda veya Sözleşme'nin akdinden sonra gerekli ek İşler çıktığı takdirde belirtildiği şekliyle bu işler de Sözleşme'deki birim fiyatları ile yapılacaktır (Ana Müteahhit Alt Yüklenim Sözleşmesi'nin uygulanması sırasında istediği zaman projede değişiklik yapabilir, ve dolayısıyla iş miktarında azalma, artma ve tadilat gibi değişiklikleri olabilir).
8.2.19.	выполнить Работы согласно ценам за единицу в рамках прочих условий Договора, как в течение срока выполнения Работ, так и в течении срока продления срока выполнения Работ до полного исполнения своих обязательств согласно Договору, и обязуется до полного, без замечаний, выполнения обязательств по Договору не обращаться к Генеральному подрядчику с требованиями, которые приведут к изменению единичных цен или добавлению дополнительной стоимости в связи с увеличением стоимости перевозок и вознаграждения рабочих, девальвации, инфляции, или в связи с возникновением новых обязательств по правам рабочих, увеличением налогов, затрат и премий страхований, и даже в связи с теми финансовыми затруднениями, которые были вызваны применяемым законодательством (но не ограничиваясь этим, и независимо от того под каким названием или основании), или станут причиной дополнительных финансовых обязательств для Генерального подрядчика (включая продление срока выполнения работ). Единичные цены, указанные в Договоре, действительны для Сторон до полного завершения работ по Договору. Цены за единицу являются фиксированными и действительны до завершения Работ по Договору, если между Сторонами не согласовано иное;	Sözleşme'nin diğer şartları kapsamındaki edimlerini İşler'ini birim fiyat üzerinden yapmayı, gerek iş yapım süresi içinde gerekse iş yapım süresinin uzatılma süresi içinde Sözleşme hükümlerince taahhütlerin tam ifasına kadar yapmayı, sözleşme hükümlerince taahhüdün tam ve eksiksiz olarak ifasına kadar nakliye veya işçi ücretlerinin artması, enflasyon, devalüasyon, yahut işçi hakları ile ilgili yeni yükümlülükler getirilmesi, vergi, resim, harç ve sigorta primlerine zam yapılması, uygulanan mevzuatla dahi olsa getirilecek yeni mali külfetler de dâhil (ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere hiçbir gerekçeyle veya her ne nam altında olursa olsun) bir takım sebepler ileri sürerek tespit edilmiş birim fiyatların değiştirilmesi veya ilave fiyat verilmesi sonucunu doğuracak ve/veya Ana Müteahhit'e süre uzatımı da dâhil, ek mali külfet getirecek taleplerde bulunmayacağını kabul etmiş olduğunu anlamına gelmektedir. Sözleşmede yeralan mevcut birim fiyatlar, alt yüklenim sözleşmesi konusu iş tamamen ifa edilinceye kadar tarafları bağlayacaktır. Tarafların diğerlerin anlaşmadığı durumda, birim fiyatlar sabit olup, işbu Sözleşme konusu İş tamamlanana kadar geçerlidir.

	разглашать третьим лицам сведения в рамках настоящего Договора, о сумме Договора, расходах по материалам, оборудованию, отгрузке и трудозатратах, а также документы, содержащую информацию о стоимости и иную информацию, связанную с исполнением Договора. В противном случае Субподрядчик принимает обязательство по возмещению возникших у Генерального подрядчика убытков;	işbu Sözleşme kapsamı ile ilgili Sözleşme'nin fiyat bilgileri başta olmak üzere, malzeme, ekipman, sevkiyat ve işçilik gider ve bedellerini içeren hiçbir bilgi ve belgeyi ve Sözleşme'nin yürütülmesi ile ilgili diğer bilgileri 3. şahıslar ile paylaşamaz. Aksi durumda ortaya çıkacak Ana Müteahhit'in zararının tazmini taahhüdünü Taşeron kabul eder.
8.2.21.	обеспечить присутствие при проведении Работ, оказании услуг, своего ответственного представителя, необходимого количества опытных инженеров, бригадиров, технического персонала, мастеров, рабочих, а также все необходимые рабочие инструменты, инвентарь, одежду, обувь, оборудование, станки и прочие механизмы и средства. Любые расходы и действия, связанные с обеспечением вышеуказанных ресурсов, несет и выполняет Субподрядчик самостоятельно за свой счет;	İşler'inin yapımı, hizmetlerin sunması sırasında kendi yetkili temsilcisinin, gerekli sayıda tecrübeli mühendis, formen, teknik personel, usta, işçi ve de gerekli iş alet, edavat, elbise, ayakkabı, ekipman, tezgâhlar ve diğer mekanizmalar ile gereçlerin bulunmasını sağlamak. Yukarıda belirten gereçlerin sağlanması ile ilgili herhangi masraflar ve eylemler Taşeron'un kendi gücüyle ve kendi pahasına karşılanır.
8.2.22.	самостоятельно привлечь в достаточном количестве квалифицированный персонал для организации импорта материалов и оформления таможенных процедур. При этом Субподрядчик несет полную ответственность за весь ущерб вследствие не поставки материалов для обеспечения выполнения Работ согласно графику выполнения работ;	ithal edeceği malzemelerin ithalat ve gümrükleme işleri için yeterli sayıda kalifeli personel kendi imkânlarıyla istihdam etmektir. İşler'in yapım programına paralel malzeme temin edilememesi halinde oluşacak tüm zararlardan Taşeron sorumludur.
8.2.23.	самостоятельно и за свой счет получить визы, приглашения, рабочие квоты, лицензии, разрешения, допуски, дипломы, удостоверения и прочие удостоверяющие документы для своего персонала для выполнения Работ (оказания услуг) на Объекте.;	Yapı'da İşler'in yapılması (hizmetlerin sunulması) için, getireceği personelin vizeleri, davetiyeleri, çalışma izinleri, lisansları, ruhsatları, (giriş) izinleri, diplomaları, kimlikleri ve diğer kimlik belgelerini kendi gücüyle ve kendi pahasına yaptırmak.
8.2.24.	в случае, если Генеральный подрядчик организовывал содействие (оказывал услуги) Субподрядчику в получении последним виз, приглашений, квот, лицензий, разрешений, допусков, дипломов, удостоверений и прочих удостоверяющих документов для персонала Субподрядчика для работы на Объекте, то Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимые суммы (потраченную на организацию получения разрешений, виз и приглашений для персонала Субподрядчика) из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору так и по прочим договорам, заключенных между Генеральным подрячиком и Субподрядчиком;	Ana Müteahhit'in Yapı'da çalıştırmak üzere Taşeron personeli için izin, vize ve davetiyelerin alınması konusunda Taşeron'a yardım organize etmesi (hizmet sunması) durumunda, Taşeron, böyle bir hizmetlerin organizasyonuna bağlı olarak tazmin edilmeye tabi olan tutar için gerek işbu Sözleşme, gerekse diğer Sözleşmeleri veya Taşeron ile Ana Müteahhit arasında yapılan diğer sözleşmelere istinaden Taşeron'un alacaklı olduğu tutarlardan Ana Müteahhit'in gerekli tutarı (Taşeron personeli için izin, vize ve davetiyelerin organizasyonu için harcanan) kesme hakkına sahip olduğunu kabul eder.
8.2.25.	обеспечить своему персоналупитание на строительной площадке и проживание. Питание и проживание может организовываться Генеральным подрядчиком, но с учетом материально-технических возможностей Объекта. В случае организации данных услуг Генеральным подрядчиком, стоимость данных услуг будет удержана с Субподрядчика. По требованию Генерального подрядчика Субподрядчик обязан предоставлять списки персонала Субподрядчика (включая персонал субсубподрядчика), которым будут предоставлены места для питания и проживания;	Kendi personelin iaşe ve ibate ihtiyaçları karşılamaktır. İaşe ve ibate ihtiyaçları ancak şantiye imkânları nispetinde Ana Müteahhit tarafından verilebilir. Bu ihtiyaçların Ana Müteahhit tarafından karşılanması durumunda, bu ihtiyaçlara ait bedeller Taşeron'un hesabından kesilecektir. Taşeron, Ana Müteahhit talebine göre konaklama yerleri sağlanacak çalışanlar listesini vermek zorundadır;
8.2.26.	в ходе выполнения Работ, поддерживать профессиональные отношения с персоналом Застройщика, Генерального подрядчика и других субподрядчиков, привлеченных к работам на Объекте, прилагать усилия для недопущения сбоев в Работе, в целях обеспечения общей координации соблюдать и обеспечить соблюдение собственным персоналом объявлений, циркуляров и инструкций Генерального подрядчика;	İşler'in yapımı sırasında, Taşeron iş yerinde çalışan diğer Taşeron'lar, Ana müteahhit ve İş sahibi'nin personeli ile professionel ilişkiler kuracak, İşler'in aksamaması için gayret sarf edecek, koordinasyon içindeki yerini alacak, bu kapsamda Ana Müteahhit tarafından yapılan tüm duyuru, genelge ve yönetmeliklere uyacak, kendi personelinin bunlara uymasını sağlayacaktır.
8.2.27.	принять все меры по защите выполненных Работ, при этом все прямые и косвенные затраты по таким мерам Субподрядчик несет самостоятельно;	İmalatların korunması icin gerekli bütün tedbirleri almak; bu konu ile ilgili her türlü direkt ve endirekt giderler bizzat Taşeron tarafından karşılanacaktır.

	[illegible] выполненные Работы, являющиеся предметом Договора, в первую очередь, уполномоченным лицам Генерального подрядчика для одновременного получения одобрения (приемки) этих Работ Застройщиком и/или его Инженером. Работы считаются принятыми окончательно и оформляются в качестве таковых только после их одобрения (приемки) Застройщиком и/или его Инженером. Однако сдача работы уполномоченным лицам Генерального подрядчика, Застройщика и/или его Инженера не освобождает Субподрядчика от обязанности и ответственности за сдачу Работ приемочным комиссиям;	Alt yüklenim sözleşmesinin konusu tamamlanan işleri, öncelikle Ana Müteahhit'in yetkili elemanlarına, takiben bu İşler'in İş Sahibi ve/veya onun Mühendisi tarafından aynı zamanda onaylanması (kabulü) için teslime sunacaktır. Ancak işin Ana Müteahhit yetkili elemanlarına, İş Sahibine ve/veya onun Mühendisine teslim edilmesi Taşeron'un işi ilgili kabul komisyonlarına teslim etme yükümlülüğü ve sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.
8.2.29.	своевременно письменно сообщить Генеральному подрядчику о готовности Работ к сдаче для приглашения на осмотр выполненных Работ Застройщика и/или его представителей по техническому надзору; Субподрядчик несет ответственность за задержку Работ и исправление замечаний при не приглашении и не своевременном приглашении представителя технического надзора Застройщика и Генерального подрядчика, а все затраты, связанные с этим фактом удерживаются из денег, причитающихся Субподрядчику; Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору так и по прочим договорам;	Yaptığı işleri onaylatmak üzere İş sahibi ve/veya onun teknik gözetim temsilcilerini davet etmek için, bu konuyu zamanında Ana Müteaahit'e yazılı olarak bildirmektir; İşsahibi ve Ana Müteahhidin teknik kontrol temsilcilerinin davet edilmemesi veya zamanında çağrılmaması durumunda çıkacak iş gecikmesi ve koment düzeltme işleri ile ilgili sorumluluğu Taşeron'a ait ve bununla ilgili tüm masrafları Taşeron alacaklarından kesilecektir. Taşeron, Ana Müteahhit'in gerekli tutarı Taşeron'un hem işbu Sözleşme'ye, hem de diğer sözleşmelere göre alacağından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir.
8.2.30.	уплачивать все налоги, пошлины и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан в отношении ведения Работ и устранять все недостатки. При этом, Субподрядчик обязан обезопасить Генерального подрядчика от негативных последствий в связи с нарушением такого обязательства;	Kazakistan Cumhuriyeti'nin mevzuatıyla öngörülmüş olan İşler'in yürütülmesine ilişkin tüm vergileri, harçları ve ödenekleri ödemek ve ve eksikliklerin tümünü gidermektir. Burada Taşeron, böyle yükümlülüğün ihlâli ile ilgili olumsuz sonuçlardan Ana Müteahhiti korumakla yükümlüdür.
8.2.31.	по любому требованию Генерального подрядчика в порядке информирования Генерального подрядчика представить в письменном виде общее описание мероприятий и методов, которые собирается применять Субподрядчик в ходе выполнения Работ;	Ana Müteahhit'in her türlü talimatı üzerine bilgilendirme şeklinde İşler'in imalatı sırasında Taşeron'un uygulamayı düşündüğü eylemler ve metodların genel açıklamasını yazılı şekilde Ana Müteahhit'e sunmaktır.
8.2.32.	при необходимости и по требованию Генерального подрядчика готовить и предоставлять Генеральному подрядчику ежемесячные отчеты о ходе выполнения работ;	Gerekli olduğu takdirde ve Ana Müteahhit'in talebi üzerine İşler'in imalat seyrine ilişkin aylık raporları Ana Müteahhit'e hazırlamak ve sunmaktır.
8.2.33.	назначить своего представителя и наделить его всеми полномочиями, необходимыми для того, чтобы он, в соответствии с Договором, действовал от имени Субподрядчика;	Kendi temsilcisini tayin etmek ve onun Sözleşme'ye göre Taşeron adına hareket etmesi için ona tüm yetkileri vermektir.
8.2.34.	принять участие в процессе предъявления Объекта приемочной комиссии, создаваемой в соответствии с применимым законодательством. Субподрядчик несет ответственность за подписание положительного заключения приемочной комиссии в части выполненных работ;	Yürürlükteki kanun ile uygun olarak kurulan kabul komisyonu'na Yapının ibraz edilmesi prosedürüne katılmak. Taşeron, tamamlanan işler ile ilgili kabul komisyonun olumlu sonuç imzalaması sorumluluğunu taşımaktadır.
8.2.35.	в случае выявления налоговыми органами завышение Субподрядчиком зачета по НДС, в течение 3 (трех) рабочих дней исправить налоговую отчетность с обязательным предоставлением подтверждающих документов (уведомление о принятии дополнительной налоговой задолженности с приложениями) Генеральному подрядчику, кроме того Субподрядчик выплачивает штраф в размере 50 % (пятьдесят	Taşeron'un vergi ofsetinin aşması, vergi makamları tarafından ortaya çıkarıldığı durumunda 3 (üç) iş günü içerisinde Ana Müteahhit'e teyit eden belgelerin (ekler ile ek vergi borcu kabul bildirimi) mecbur temini ile vergi raporlamasını düzeltmek, ayrıca, Taşeron, farklılık miktarından (fatura kesilmesi yoluyla veya ilgili yasa hükümlerince öngörülen diğer yoluyla) %50 (elli) tutarında ceza ödemektedir.
8.2.36.	допустить Генерального подрядчика в процессе производства, изготовления и строительства на площадке и (в объеме требований Договора) в любом другом месте к проведению осмотров, обследований, измерений и испытаний материалов и качества Работ, а также проверять ход изготовления материалов. Субподрядчик обязан предоставить персоналу	Sahada ve (Sözleşme gereksinimleri miktarında) malzeme ve iş kalitesinin denetiminin, muayenesinin, ölçümlerinin ve testlerinin yapılması için herhangi başka yerde yapım, imalat ve inşaat sürecine Ana Müteahhit'e izin vermek, yanı sıra malzeme ve Ekipmanın imalat gidişatını kontrol etmektir. Taşeron, Ana Müteahhit personeline, erişim, odaların, izinlerin çıkarılmasının, güvenlik

	ального подрядчика все возможности для проведения вышеуказанных действий, включая обеспечение доступа, предоставление помещений, выдачу разрешений, предоставление средств безопасности. Никакие такие действия не освобождают Субподрядчика от каких-либо обязательств или ответственности;	ekipmanların sağlaması dahil olmak üzere yukarıda belirtilmiş olan hareketlerin yürütülmesi için tüm imkanların sağlamasını taahüt etmektedir. Hiçbir böyle hareket, Taşeron yükümlülüğünü ve sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.
8.2.37.	в случае, если Субподрядчик для выполнения Работ использует общераспространенные полезные ископаемые (песок, грунт, дресва и тд.) (далее - ОПИ), предоставить документацию,подтверждающую законность их происхождения, разрешение на их добычу и реализацию и иную требуемую документацию в соответствии с законодательством Республики Казахстан В случае не предоставления указанных документов в течение 1 (одного) рабочего дня после поставки ОПИ на Объект, Субподрядчик обязуется оплачивать Генеральному подрядчику штраф в размере 1% от Общей цены Договора за каждый день просрочки предоставления указанных документов до их предоставления. Кроме того, Субподрядчик несет ответственность перед уполномоченными органами надзора и контроля за достоверность происхождения ОПИ и наличия соответствующего разрешения на добычу и реализацию ОПИ;	İşler'in gerçekleştirilmesi için yaygın bulunan mineraller (kum, toprak, kırmataş vs.) (bundan sonra – YBM) Taşeron'ca kullanıyorsa eğer yasaya uygunluğunu teyit eden belgeleri temin etmektir. Belirtilmiş olan belgelerin temin edilmemesi durumunda YBM'nın Yapı'ya teslim edildikten sonra 1 (bir) iş günü içerisinde Taşeron, Ana Müteahhit'e Sözleşme fiyatından %1 tutarında, belirtilmiş olan belgelerin sunulması ve onların teminatına kadar her gecikme günü için ceza ödemek ile yükümlüdür. Taşeron, yetkili denetim ve kontrol makamların karşısında, YBM menşei doğruluğun ve YBM üretimi ve satışı için ilgili iznin bulundurmasın sorumluluğunu taşımaktadır.
8.2.38.	обезопасить и защитить Генерального подрядчика от всех негативных последствий, возникших по вине Субподрядчика.	Ana Müteahhit'i, Taşeron hatası nedeniyle ortaya çıkan tüm olumsuz sonuçları önlemek ve onlardan korumak.
9.	**ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА**	**ANA MÜTEAHHİT YÜKÜMLÜLÜKLERİ**
9.1.	Генеральный подрядчик обязан:	Ana Müteahhit yükümlülükleri:
9.1.1.	В случае надлежащего выполнения Субподрядчиком Работ осуществлять их оплату в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором.	İşler, usulüne göre Taşeron'ca yapılması durumda, onların Sözleşme'de öngörülen düzende ve süreler içinde ödenmesi.
10.	**ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНА ТРУДА**	**EMNİYET TEDBİRLERİ VE İŞ GÜVENLİĞİ**
10.1.	В течение всего срока выполнения и завершения Работ и устранения в них недостатков Субподрядчик обязан полностью обеспечить безопасность своего персонала и всех лиц, имеющих право находиться на строительной площадке и поддерживать строительную площадку (в течение всего периода времени, когда она находится под его контролем) в таком состоянии, которое необходимо для предотвращения возникновения опасности для упомянутых лиц, а также, предоставить и поддерживать в исправном состоянии за свой счет все осветительные приборы, ограждения, заборы, предупредительные знаки и организовать наблюдение там и когда это необходимо или по требованию Генерального подрядчика или какого-либо должным образом уполномоченного органа для обеспечения защиты объектов или безопасности и удобства граждан или прочих лиц.	İşler'in imalatı ve tamamlanma ve onlardaki eksikliklerin giderilme süresinin tamamı zarfında Taşeron, inşaat sahasında bulunma hakkına sahip kendi personelin ve kişilerin tümünün güvenliğini tam sağlamakla ve inşaat sahasını (kendisinin kontrolü altında bulunduğu zaman döneminin tamamı için) söz edilen kişiler için tehlikenin oluşmasını önlemek amacıyla gerekli şekilde tutmakla yükümlüdür, ve ayrıca, tüm aydınlatma araçlarını, fensleri, çitleri, uyarı tabelalarını kendi hesabından temin etmekle ve çalışır vaziyette tutmakla ve yapıların korunmasını veya güvenliğini ve vatandaşların ya da diğer kişilerin rahatını sağlamak için orada ve gerekli olduğu takdirde veya Ana Müteahhit ya da herhangi bir yetkili organın talimatı üzerine gözetim organize etmekle yükümlüdür.
10.2.	При производстве Работ Субподрядчик обеспечивает соблюдение своим персоналом мер предосторожности, мер безопасности труда и работы, мер по профилактике несчастных случаев и несет прямую ответственность за выполнение и соблюдение мер по технике безопасности и охране труда.	İşler'in imalatı esnasında Taşeron ihtiyatlık önlemleri, iş güvenliği önlemleri ve iş kazası önüne geçilme tedbirlerinin kendi personeli tarafından alınmasını sağlayacaktır ve emniyet tedbirleri ile iş güvenliği tedbirlerinin alınmasından ve yerine getirilmesinden doğrudan sorumlu olacaktır.
10.3.	В ходе производства Работ Субподрядчик обязан соблюдать и выполнять требования Трудового кодекса РК, в части безопасность и охрана труда, Правила по технике безопасности, Правила и сроки проведения обучения, инструктирования и проверок знаний по вопросам безопасности и охраны труда работников, процедуры, правила и планы по профессиональному здоровью и безопасности работников и охраны окружающей среды, утвержденные Застройщиком и Генеральным подрядчиком, требования системы менеджмента ISO 14001 и OHSAS 18001 и иные нормативные правовые акты в области безопасности и охраны труда.	İşler'in imalatı sırasında Taşeron, KC İş Kanunu emniyet ve iş güvenliği konusundaki taleplerine, emniyet tedbirleri Kurallarına, işçilerin emniyet ve iş güvenliği konularında eğitimlerin verilmesi, talimatlar verilmesi ve bilgi sınavının yapılma Kuralları ve sürelerine, İş sahibinin ve Ana Müteahhit'in onayladıkları mesleki sağlık ve işçi güvenliği ve çevre koruma prosedürlerine, kurallarına ve planlarına, ISO 14001 ve OHSAS 18001 yönetim sistem taleplerine ve diğer hukuki normatif akitlere riayet etmekle ve yerine getirmekle yükümlüdür.

	[illegible] начальом Работ Субподрядчик должен разработать метод по выполнению Работ и оценивать риски по выполняемым Работам, и опираясь на оценку рисков принимать меры по предотвращению любых рисков на рабочих местах и в технологических процессах путем проведения профилактики, замены производственного оборудования и технологических процессов на более безопасные.	İşler'e başlamadan önce Taşeron, İş'i ne şekilde yapacağına dair bir metod hazırlayacak ve yapacağı işe ait risk değerlendirmesini yapacak, ve de risk değerlendirmelerine istinaden çalışma yerlerinde ve teknolojik süreçlerde her türlü riskin önüne geçilmesine ilişkin bakımın yapılması, imalat ekipmanını ve teknolojik süreçleri daha güvenilir olanlarla değiştirilmesi aracılığıyla önlemleri alacaktır.
10.5.	Субподрядчик до начала производства Работ и не менее двух раз в месяц обязан проводить инструктаж (вводный, первичный, повторный, внеплановый, целевой) со своим персоналом по технике безопасности с занесением данных о проведении инструктажа в журнал. По запросу Генерального подрядчика, Субподрядчик предоставляет копию журнала за отчетный период. Субподрядчик обязуется обеспечить работников соответствующими инструктивными документами.	İş başlamadan önce ve ayda en az iki defa Taşeron, verileri talimat defterine yazarak kendi personeline iş güvenliği ile ilgili talimat eğitimlerini (giriş/ön, ilk/birincil, mükerrer, plandışı, amacına yönelik) vermelidir. Ana Müteahhit'in isteği üzeri Taşeron raporlu dönem için defter suretini verecektir. Taşeron, çalışanlarına ilgili talim evraklarını sağlamayı taahhüt eder.
10.6.	Субподрядчик самостоятельно несет ответственность за обеспечение своих работников и лиц, оказывающих услуги или работающих в их структуре, средствами индивидуальной защиты (согласно Британского стандарта, каска стандарта BS EN 397, защитные очки BS EN 166, боты с металлическим кончиком BS EN ISO 20345:2007:SB-H, перчатки BS EN 420, светоотражающие жилеты или светоотражающая рабочая одежда BS EN 471 класс 2, для работающих на высотах предохранительные ремни с двойным крючком, с амортизатором и защищающий тело полностью NORM EN 381, EN 354, ve EN 362), за их замену при невозможности пользовании и за учет средств индивидуальной защиты, переданных рабочим под их подпись.	Taşeron, kendi çalışanlarına ve hizmet aldıkları kişilerin veya onların bünyesinde çalışanlara bireysel koruyucu ekipmanlarını (British standartlarına uygun BS EN 397 standardında baret, BS EN 166 standardında koruyucu gözlük, BS EN ISO 20345:2007:SB-H standardında ucu demirli iş güvenlik ayakkabısı, eldiven BS EN 420, reflektörlü yelek veya reflektörlü iş elbisesi BS EN 471 Sınıf 2, yüksekte çalışanlar için NORM EN 381, EN 354, ve EN 362 standartlarında çift kancalı, şok emicili ve tam vücut koruyuculu emniyet kemerleri) temininden ve sahada kullanılıyor olmasından, kullanılamaz durumda olanların değiştirilmesinden ve teslim edilmiş olan kişisel koruyucu ekipmanların çalışanlarca imzalanmak sureti ile kayıt altında tutulmasından kendi başına sorumludur.
10.7.	Субподрядчик несет ответственность за обеспечение за счет собственных средств спецодеждой, которые могут защитить от холодных и жарких условий погоды с учетом сезона. В спецодежде обязательно должны быть отражатели. Работники Субподрядчика обязаны иметь логотип своей компании на касках и/или спецодежде с отражающими элементами.	Taşeron, mevsim gerekleri göz önüne alınmak sureti ile soğuk ve sıcak hava şartlarından koruyabilecek iş güvenlik kıyafetlerini kendi imkan ve araçlarıyla temin etmekten sorumludur. İş güvenlik kıyafetlerinde reflektör olması zorunludur. Taşeron baret ve/veya reflektörlü iş kıyafetlerinde mutlaka Taşeron firma logosu olmak zorundadır.
10.8.	Субподрядчик при проведении Работ обязан обеспечить своим работникам за счет собственных средств необходимые санитарно-гигиенические условия, обеспечивать средствами профилактической обработки, моющими и дезинфицирующими средствами, медицинской аптечкой, молоком, лечебно-профилактическим питанием не ниже норм.	Taşeron, İşler'in imalatı sırasında işçilerine kendi hesabından gerekli sıhhi hijyen şartlarını, deterjant ve dezenfekte gereçlerini, koruyucu işlem araçlarını, norm altında olmamak şekilde süt, koruyucu ve tedavi edici gıdalarıyla sağlayacaktır.
10.9.	Субподрядчик несет ответственность за выполнение Работ на строительной площадке уполномоченными и квалифицированными кадрами.	Taşeron, inşaat sahasında İşler'in yapımı yetkili ve kalifiye elemanlar tarafından yapılacağından sorumludur.
10.10.	Субподрядчик в обязательном порядке обязан руководствоваться законодательством Республики Казахстан, в соответствии с которым Субподрядчик обязан проводить обучение и подготовку работников по безопасности и охране труда и допускать на производство работ только работников, прошедших обучение. Субподрядчик перед началом работ обязан предоставить копии соответствующих удостоверений и сертификатов Службе безопасности и охраны труда объекта Генерального подрядчика (далее – служба БиОТ).	Taşeron, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatını zorunlu olarak rehber ederek çalışanların iş güvenliği konusunda eğitim ve hazırlığını yapmak ve sadece eğitimden geçen çalışanlara İşler'in imalatına izin vermekle yükümlüdür. Taşeron İşler'ine başlamadan önce Ana Müteahhit şantiyesinin Güvenlik ve HSE (bundan böyle – HSE hizmeti) hizmetine ilgili belgelerini ve sertifikalarını sunmakla yükümlüdür.
10.11.	Субподрядчик должен назначить своего штатного сотрудника для работы на строительной площадке (Инженер по охране труда и по технике безопасности), который будет отвечать за обеспечение охраны труда всего персонала на строительной площадке и соблюдение техники безопасности и согласовать со службой БиОТ. Инженер по охране труда и по технике безопасности должен иметь квалификацию, необходимую для выполнения данной работы, достаточный опыт, сертификат о прохождении обучения, а также	Taşeron, inşaat sahasındaki tüm personelin iş güvenliğinin sağlanmasından ve emniyet tedbirlerine uyulmasından sorumlu kendi kadrolu çalışanını (İş güvenliği mühendisi) inşaat sahasında çalışması için tayin etmelidir ve onu HSE hizmetine onaylatmalıdır. İş güvenliği mühendisi, bu işi yapması için gerekli kalifiyeye, yeterli deneyime, eğitimden geçtiğine dair sertifikaya sahip olmalı, ve ayrıca, talimat verme ve iş kazalarının önüne geçilmesine ilişkin önlemleri alma yetkisine sahip olmalıdır.

	...ать полномочиями давать указания и принимать меры по предотвращению несчастных случаев.	
	До прибытия работников на строительный объект Субподрядчик обязан представить в службу БиОТ резюме привлекаемых ими инженеров по охране труда и технике безопасности и получить согласование. Инженеры по охране труда и технике безопасности, несогласованные со службой БиОТ не могут привлекаться для работы на строительном объекте. В течение срока выполнения работ по требованию службы БиОТ Субподрядчик обязан произвести замену работников, работа которых не является удовлетворительной.	İşçiler Yapı'ya gelene kadar Taşeron, çalıştıracağı iş güvenliği mühendislerinin özgeçmİşler'ini HSE hizmetine sunmalı ve onayını almalıdır. HSE hizmetinin onay vermediği iş güvenliği mühendisleri inşaat sahasında çalışamaz. İşin devamı sırasında da çalışmasından memnun olunmayan işçileri HSE hizmetin talimatı ile değiştirmek zorundadır.
10.13.	Субподрядчик должен предпринять все меры безопасности при использовании оборудования и инструментов, машин и взрывчатых материалов и прочих средств или же при выполнении каких-нибудь работ, которые могут привести к пожару или к несчастному случаю и обучить своих работников применению мер безопасности.	Alet ve edevat, makine veya patlayıcı maddelerle diğer vasıtaların kullanılması veya herhangi bir İşin yapılması dolayısıyla vukua geçilebilecek yangın ve kazalardan korunmak için Taşeron bütün tedbirleri alacak, korunma usul ve çarelerini personeline öğretecektir.
10.14.	Субподрядчик обязан получить все сертификаты, в том числе для всех используемых рабочих машин на строительной площадке, паспорта всех средств, разрешение оператора на управление средством и рабочей техникой от соответствующих уполномоченных органов Республики Казахстан, при этом сроки действия данных документов должны быть не истекшими. Субподрядчик должен передать данные документы службе БиОТ перед вхождением на площадку и началом работ.	Taşeron, tarafından sahada kullanılacak bütün iş makinalarının sertifikalarını, tüm araçların pasaportlarını, Kazakistan Cumhuriyeti ilgili yetkili organı tarafından verilmiş operatörün aracı ve iş makinasını kullanma izin belgelerini almakla yükümlüdür ve bu belgelerin geçerlilik tarihi sona ermiş olmamalıdır. Sahaya girilmeden ve işe başlamadan önce Taşeron bu belgeleri HSE hizmetine vermelidir.
10.15.	Субподрядчик обязан обеспечить выполнение испытаний всего оборудования и рабочей техники для поднятия грузов и тяжелых грузов в целях подтверждения соответствия оборудования.	Taşeron sahada çalıştıracağı bütün kaldırma ve ağır kaldırma iş ekipmanlarının uygunluğunu doğrulamak aracıyla testlerinin yapılmış olmasını sağlamak zorundadır.
10.16.	Субподрядчик обязан оборудовать всю рабочую спецтехнику, используемую на строительной площадке гудком оповещения движения назад и проблесковым маячком на крыше.	Taşeron, sahada kullanacağı iş makinalarının tümünü geri gidiş ikaz sinyali ve tepesine döner ikaz lambası ile donatmak zorundadır.
10.17.	Субподрядчик обязан проводить за счет собственных средств обязательные предварительные, периодические (в течение трудовой деятельности) медицинские осмотры и медицинское освидетельствование работников и страховать ответственность за нанесение вреда здоровью и жизни работника при исполнении им трудовых обязанностей. Передать отчет медицинского обследования и свидельство о несудимости, всего персонала, которых планирует привлечь на работу на площадке перед началом работ службе БиОТ.	Taşeron kendi hesabından işçilerin zorunlu ön, periyodik (çalışma faaliyeti içerisinde) sağlık muayenesi ve tıbbi belgelemesi yapmakla ve işçinin iş yükümlülüklerinin yerine getirmesi sırasında sağlığına ve hayatına zararın gelmesi durumunda sorumluluğunu sigortalamakla yükümlüdür. Taşeron, sahada çalıştırmayı planladığı bütün personelleri işe başlatmadan önce HSE Grubuna personelin hastahane sağlık raporunu ve sabıka kaydını vermek zorundadır.
10.18.	Субподрядчик обязан заключить договор с местным учреждением здравохранения и в соответствии с их требованиями обеспечить наличие на строительной площадке средств для оказания первой доврачебной помощи, возможность вызова скорой помощи в любое время, а также принимать надлежащие меры по обеспечению и соблюдению всех санитарно-гигиенических требований и предотвращению эпидемий. Копию договора с медицинским учреждением необходимо представить в службу БиОТ.	Taşeron, yerel tıp müessesesi ile sözleşme akdetmeli ve onların taleplerine uygun olarak inşaat sahasında ilkyardım araçlarının, her an ambulans çağırma imkanını sağlamalı, ve ayrıca, sıhhi-hijyenik taleplerin tümünün sağlanması ve riayet edilmesine ve salgınların önüne geçilmesine ilişkin gereken önlemleri almalıdır. Tıp müessesesi ile yapılmış sözleşme suretini HSE hizmetine ibraz etmeli.
10.19.	Субподрядчик обязан сообщать в течение суток в соответствующие государственные органы о групповом несчастном случае на производстве, тяжелом несчастном случае либо несчастном случае со смертельным исходом. Немедленно (в течение 30 минут после происшествия несчастного случая) информировать представителя Генерального подрядчика о несчастном случае, забастовках, драк и т.п. на производстве посредством телефонной,	Taşeron, grup halindeki iş kazası, ağır kaza veya ölümle sonuçlanan iş kazası hakkında ilgili devlet organlarına bir gün zarfında bildirmekle yükümlüdür. Taşeron, imalâtta bir kaza, grev, kavga vs. durumunda, mobil dahil telefon bağlantısı vasıtasıyla derhal (kazadan sonra 30 dakika içinde) Ana Mütteahhit'in temsilcisini bilgilendirmesini ve sonradan 1 (bir) gün içinde Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının belirlediği

	числе мобильной, связи, с последующим предоставлением в течение 1 (одного) дня копии сообщения о несчастном случае по форме установленной законодательством Республики Казахстан. В соответствии с требованиями Генерального подрядчика Субподрядчик должен вести учет и составлять доклады *о состоянии здоровья* потерпевших.	formda kaza ile ilgili yazısının kopyasını göndermekle yükümlüdür. Ana Müteahhit'in taleplerine uygun olarak Taşeron, mağdurların sağlık durumları hakkında kayıt tutmalı ve raporlar düzenlemelidir.
10.20.	Субподрядчик должен сохранять до начала расследования несчастного случая на производстве обстановку, какой она была на момент происшествия, если это не угрожает жизни и здоровью других лиц и не ведет к состоянию аварийной ситуации, а в случае невозможности ее сохранения зафиксировать сложившуюся обстановку (составить схемы, в том числе использовать фото-, видеосъемки).	Taşeron, iş kazası soruşturmasına başlanmadan önce ortamın vukuat anında olduğu şekilde, eğer bu diğer kişilerin yaşam ve sağlığını tehlikeye düşürmüyor ve acil duruma getirmiyor ise, korumalı, korunması mümkün olmadığı durumda ise, vuku yerini kaydetmelidir (fotograf, video çekimi dahil olmak üzere şemasını oluşturmalı).
10.21.	Все компенсации, связанные с несчастным случаем, то есть причинением вреда жизни и здоровью, причинение смерти человеку на рабочем месте или месте, связанным с работой, выплачиваемые семье пострадавшего или погибшего или компенсации, связанные с лечением человека, вследствие несчастных случаев, оплачиваются Субподрядчиком самостоятельно и за свой счет. При этом, Субподрядчик не будет предъявлять никаких претензий в отношении возмещения вреда, компенсации затрат связанных с вышеуказанным обстоятельством.	Kişinin iş başında veya iş yüzünden ölenlerin hak sahiplerine veya kazaya uğrayanlara yapılacak tedavi vesair harcamalar, kendileri ile ailelerine verilecek tazminat tamamen Taşeron'a aittir. Bununla birlikte, Taşeron yukarıda belirtilen durum ile ilgili zararın tazmini, giderlerin karşılaması konusunda hiç bir talepte bulunmayacaktır.
10.22.	Субподрядчик обязуется обеспечить присутствие всех работников на еженедельном «Общем собрании по охране труда и технике безопасности», проводимом в начале каждой недели (понедельник) в начале рабочего дня, место проведения которого устанавливается службой БиОТ.	Taşeron, her hafta başında (Pazartesi) günleri iş başlangıç saatinde HSE hizmetinin belirleyeceği toplanma alanında yapılacak "Genel İş Güvenliği ve Emniyet Tedbirleri Toplantısı"na çalışanlarının tümünün katılmasını sağlamakla yükümlüdür.
10.23.	Обеспечить явку лиц, ответственных за обеспечение безопасности и охраны труда и/или работников на внеплановые совещания проводимые службой БиОТ и безотлагательно исполнять в отведенное время все решения, принятые на совещании. Субподрядчик обязан выполнять все требования и устранять все нарушения, выявленные службой БиОТ, в противном случае Генеральный подрядчик вправе приостановить работы и выдворить нарушителей за пределы строительного объекта.	HSE hizmetince düzenlenmekte olan plandışı toplantılara emniyet ve iş güvenliğinden sorumlu kişilerin ve/veya işçilerin katılmasını sağlamak ve toplantıda alınmış kararların tümünü tahsis edilen zamanda geciktirmeden yerine getirmek. Taşeron, tüm talepleri yerine getirmekle ve HSE hizmeti tarafından tespit edilmiş ihlâllerin tümünü gidermekle yükümlüdür, aksi takdirde, Ana Müteahhit işleri durdurmakla ve ihlâl edenleri inşaat yapısının dışına attırmakla haklıdır.
10.24.	За нарушение требований настоящего раздела и невыполнение предписаний Генерального подрядчика либо уполномоченного государственного органа, взимается штраф в размере 200 000 (двести тысяч) тенге. За каждое последующее нарушение налагается штраф в размере 1 000 000 (один миллион) тенге. При наложении штрафов должна быть соблюдена процедура выдачи Субподрядчику предписаний относительно нарушения каждым конкретным работником Субподрядчика правил ОТиТБ. Договорные санкции в отношении субподрядчика (его персонала), нарушившего правила по охране труда предусмотрены Приложением № 2 к настоящему Договору. Штраф удерживается с сумм, причитающихся Субподрядчику или с суммы гарантийного удержания.	İşbu bölüm taleplerinin ihlâlinden ve Ana Müteahhit ya da yetkili devlet organı talimatlarına uyulmamasından dolayı ve Ana Müteahhit veya yetkili devlet makamı tarafından tespit edilmiş olan her direktifin ihlâli için 200 000 (ikiyüzbin) tenge tutarında ceza kesilecektir. Her bir sonraki ihlâl için 1 000 000 (birmilyon) tenge tutarındaki ceza kesilecektir. Ceza kesilmesinde Taşeron'a onun her bir çalışanın iş güvenliği ve emniyet tedbirlerinin ihlâllerine ilişkin direktifler verilme prosedürü uygulanmalıdır. İş güvenliği kurallarını ihlâl eden taşeron'a (onun personeline) yönelik sözleşme cezaları işbu Sözleşme'ye ilişkin Ek 2 ile öngörülmüştür. Ceza tutarı Taşeron'un alacaklarından veya garanti kesintisinden kesilecektir.
11.	**ПРАВИЛА ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ**	**YANGIN GÜVENLİK KURALLARI**
11.1.	**При производстве Работ Субподрядчик обязуется:**	**Taşeron İşler'in imalatı esnasında aşağidakileri taahhüt etmektedir:**
11.1.1.	соблюдать и обеспечивать соблюдение своим персоналом правил пожарной безопасноти (далее - ППБ), правил эксплуатации электроприборов и электроустановок согласно применимому законодательству Республики Казахстан;	Personelin yangın güvenlik kurallarına (ileride – YGK), Kazakistan Cumhuriyeti'nin yürürlekteki mevzuatına göre, elektrik cihazlarının ve elektrik tesisatlarının işletme kurallarına, uymak ve uyulmasını sağlamak.

	[illegible]ечить выполнение противопожарных мероприятий [illegible]дусмотренных в ППР;	PPR'de (method of statement) öngörülen yangına karşı faaliyetlerinin yapılmasını sağlamak.
	[illegible] приобретать за свой счет и устанавливать на строительной площадке, временных сооружениях и местах производства работ огнетушители и/или иные первичные средства пожаротушения, а также назначить приказом ответственных лиц за соблюдение ППБ;	Yangın söndürücüleri ve/veya diğer yangın söndürmede kullanılan ilk müdahale araç-gereçleri kendi hesabından satın almak ve inşaat sahasında, geçici binalarda ve iş yapım alanlarında bulundurmak ve YGK sağlanmasına yönelik emir üzerine sorumlusunu tayin etmek.
11.1.4.	обеспечить наличие и исправное содержание средств борьбы с пожаром, возможность эвакуации и спасения персонала Субподрядчика с места производства Работ, а также материалов при пожаре на месте производства Работ;	Yangına karşı mücadale araç-gereçlerin varlığını ve işler durumda bakımını, iş yapım alanından Taşeron personelin ve iş yapım alanında yangın durumda malzemelerin de tahliye ve kurtarma olasılığını sağlamak.
11.1.5.	проводить обучение и подготовку своего персонала по соблюдению ППБ и допускать на производство Работ только персонал, прошедший обучение;	Personelin YGK sağlanmasına yönelik öğretimini ve eğitimini yapmak ve İşler'in yapımına sadece eğitilen personel'e izin vermek.
11.2.	За нарушение требований настоящего раздела и невыполнение предписаний Генерального подрядчика либо уполномоченного государственного органа, взимается штраф в размере 200 000 (двести тысяч) тенге. За каждое последующее нарушение налагается штраф в размере 1 000 000 (один миллион) тенге. При наложении штрафов должна быть соблюдена процедура выдачи Субподрядчику предписаний относительно нарушения каждым конкретным работником Субподрядчика ППБ. Договорные санкции в отношении субподрядчика (его персонала), нарушившего ППБ предусмотрены Приложением № 4 к настоящему Договору. Штраф удерживается с любых сумм, причитающихся Субподрядчику или с суммы гарантийного удержания.	İşbu bölüm taleplerinin ihlâlinden ve Ana Müteahhit ya da yetkili devlet organı talimatlarına uyulmamasından dolayı 200 000 (ikiyüzbin) tenge tutarında ceza kesilecektir. Her bir sonraki ihlâl için 1 000 000 (birmilyon) tenge tutarındaki ceza kesilecektir. Ceza kesilmesinde Taşeron'a onun her bir çalışanın yangın güvenlik kuralların ihlâllerine ilişkin direktifler verilme prosedürü uygulanmalıdır. Yangın güvenlik kurallarını ihlâl eden taşeron'a (onun personeline) yönelik sözleşme cezaları işbu Sözleşme'ye ilişkin Ek 4 ile öngörülmüştür. Ceza tutarı Taşeron'un alacaklarından veya garanti teminatından kesilecektir.
11.3.	В случае нарушения ППБ, Генеральный подрядчик вправе требовать возмещение Субподрядчиком всех понесенных убытков и расходов ввиду несоблюдения ППБ при производстве Работ в период действия настоящего Договора, а также отказаться от Договора в одностороннем порядке	Yangın güvenlik kurallarının ihlâli durumda, Ana Müteahhit, işbu sözleşme süresi boyunca, İşler'in yapılması esnasında yangın güvenlik kurallarına uyulmamasından dolayı, tüm ortaya çıkan zarar ve giderlerin tazminatını, Taşeron'dan talep etme hakkına sahiptir.
11.4.	Субподрядчик несет ответственность за все дейтсвия и бездейтсвия соего персонала при несоблюдении ППБ в период действия Договора как перед Генеральным подрядчиком и Застройщиком, так и перед уполномоченными органами законодательства.	Taşeron, sözleşme süresince, yangın güvenlik kurallarına uyulmaması durumda kendi personelinin tüm hareketi ve hareketsizliğinden, Ana Müteahhit ve İşsahibi karşısındaki gibi, yetkili yasama makamların karşısında da, sorumlu tutulur.
12.	**ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ**	**ÇEVREYİ KORUMA VE EKOLOJİK TALEPLER**
12.1.	Субподрядчик обязуется соблюдать нормы санитарно-эпидемиологических и экологических требований, в частности экологичесике требования при использовании земель и обращении с отходами производства и потребления, установленных Экологическим кодексом Республики Казахстан, а также гигиенические нормативы по охране окружающей среды, принять все необходимые меры по охране окружающей среды на строительной площадке и за ее пределами.	Taşeron, sıhhi-epidemiyolojik ve ekolojik talepler normlarını, özellikle Kazakistan Cumhuhriyeti'nin Çevre Kanunu'nca tespit edilmiş toprağın kullanılmasında ve üretim ile tüketim atıklarına yönelik muamele sırasında uygulanan ekolojik talepleri, ve ayrıca, çevreyi korumayla ilgili hijyenik normatifleri yerine getirmekle, inşaat sahasında ve onun dışında çevre korumayla ilgili gerekli tedbirlerin tümünü almakla yükümlüdür.
12.2.	В ходе выполнения работ Субподрядчик обязуется соблюдать нижеуказанные требования Генерального подрядчика:	İşler'in imalatı sırasında Taşeron, aşağıda belirtilmiş Ana Müteahhit taleplerini yerine getirmekle yükümlüdür:
12.2.1.	не допускать загрязнение, захламление, деградацию и ухудшение плодородия почв;	kirlenmeye, çöp yığınına dönüştürülmesine, toprak verimliliğinin bozulmasına ve aşınmasına izin vermemeli;
12.2.2.	не допускать слив нефтепродуктов (горюче-смазочных материалов), и других химикатов на территории Объекта;	petrol ürünlerinin (yakıt-yağlama malzemeleri) ve diğer kimyasalların Yapı alanına dökülmesine izin verilmemeli;
12.2.3.	проводить слив остатков бетона в местах, установленных Генеральным подрядчиком;	beton kalıntılarının dökümünü Ana Müteahhit'in belirlemiş olduğu yerlere yapmalı;
12.2.4.	не проводить на территории Объекта работы по техническому обслуживанию транспортных средств и оборудования (ремонт, замена автозапчастей, шимонтажные работы, замена масла (гидравлическое, моторное, трансмиссионное) и других технических жидкостей), не осуществлять хранение использованных шин, аккумуляторов и т.д.;	Yapıda taşıt araçlarının ve ekipmanın teknik bakımıyla ilgili işleri (tamirat, parça değişimi, teker montajı, yağ ve diğer teknik sıvılar değişimi (hidrolik, motor, transmisyon)) yapmamalı, kullanılmış lastiklerin, akü v.b stoklamasını yapmamalı;

	заправке и доливе топлива, масел и других жидкостей техники имеханизмов использовать металлические поддоны для предотвращения загрязнения (разливы) окружающей среды Объекта. Обеспечить герметичность и цельность тары горюче-смазочных материалов и других жидкостей.	Yakıt, yağ ve iş makine ile mekanizmaların diğer sıvıların doldurma ve daha da koyulmasında, Yapı çevrenin kirlenmesini (dökülmelerini) önlemek için metal paletleri kullanmaktır. Yakıt-yağlama malzemeler ve diğer sıvılar ambalajının sızdırmazlığını ve bütünlüğünü sağlamaktır.
12.2.6.	нести ответственность за содержание, техническое состояние и обслуживание состоящего на балансе Субподрядчика и арендованного им транспорта, техники и оборудования, использующихся в ходе выполнения работ. При этом, Субподрядчик обязуется эксплуатировать на Объекте технически исправную технику;	Taşeron bilançosunda bulunan ve İşler'in imalat sürecinde kullanılacak kiralık araç, makine ve ekipmanın bakımından, teknik durumu ve hizmetinden sorumluluk taşımalıdır. Burada, Taşeron, teknik açısından çalışır durumda olan iş makineleri Yapıda çalıştırmayı taahhüt etmektedir.
12.2.7.	назначить ответственного работника за отдельный и безопасный сбор образовавшихся в процессе деятельности Субподрядчика использованных люминесцентных, ртутьсодержащих ламп в специализированных контейнерах, ведение учета и дальнейшего безопасного обращения с ними. Предоставить Генеральному подрядчику копию договора о передачи люминесцентных, ртутсодержащих ламп в специализированную организацию для дальнейшей демеркуризации либо безопасно передать их, в целостном состоянии Генеральному подрядчику, по акту приема передачи для последующей им утилизации за счет Субподрядчика.	Taşeron faaliyeti sonucunda oluşan kullanılmış fluoresan ve civa lambaların özel olarak tahsis edilmiş konteynerlerde ayrı, güvenli toplanması, kayıt tutması ve sonraki güvenli işlenmesi için yetkili çalışanı atamaktır. Fluoresan ve civa lambaların sonraki demerkurizasyonu için bu konuda ihtisas şirkete teslim edilmesine yönelik Sözleşmenin hüshasını Ana Müteahhit'e sağlamak veya kabul-teslim tutanağı üzerinden, Taşeron pahasına sonraki bertarafı için onları güvenli şekilde ve tam olarak Ana Müteahhit'e teslim etmektir.
12.2.8.	избегать нарушений общественного порядка, вызывающих неудобства для граждан или имущества граждан или других лиц в результате загрязнения, шума или других причин, являющихся следствием применяемых Субподрядчиком методов производства работ;	Taşeron tarafından uygulanan iş imalat yöntemleri sonucunda oluşan kirlenme, gürültü veya diğer nedenlerden dolayı vatandaşlar veya vatandaş mülkiyeti ya da diğer kişiler için rahatsızlık doğuran kamu/sosyal düzeni bozmaktan kaçınmalı;
12.2.9.	содержать в чистоте переданный ему участок строительной площадки, прилегающую территорию офисов и других складских помещений;	yapı içinde kendisine tahsis edilmiş olan inşaat sahasını, bitişik ofis alanını ve diğer depo mahallerini temiz tutmalı;
12.2.10	при очистке территории от мусора не смешивать снег с отходами, не организовывать несанкционированную свалку. При выявлении нарушений Генеральным подрядчиком, Субподрядчик обязуется собственными силами и с привлечением техники устранить нарушение, отделить отходы от снега, выгрузить отходы в специализированные контейнеры, осуществить вывоз указанных отходов на полигон г.Астана и предоставить подтверждающие документы об устранении вышеуказанных нарушений, а именно, талон о принятии отходов полигоном г.Астана и талон о выгрузке снега на полигоне для складирования снега.	sahanın çöpten temizlenmesi sırasında atıklarla karı karıştırmamalı, izinsiz çöp yığını organize etmemeli. Ana Müteahhit'çe ihlâllerin tespit edilmesi durumunda Taşeron, kendi gücüyle ve makinelerin kullanımıyla ihlâlleri gidermekle, atıkları kardan ayırmakla, atıkları özel konteynerlere boşaltmakla, sözkonusu atıkları Astana şehri poligonuna çıkartmakla ve yukarıda belirtlmiş ihlâllerin giderildiğini doğrulayan dokümanları, net olarak, Astana poligonu tarafından atıkların teslim alındığına dair fişi/makbuzi ve poligondaki karların stoklandığı yere karın boşaltıldığına dair fişi ibraz etmekle yükümlüdür.
12.2.11	устанавливать контейнеры для сбора твердо-бытовых отходов за исключением контейнеров устанавливаемых самим Генеральным подрядчком, и своевременно удалять все отходы, образовавшиеся в процессе детельности Субподрядчика на территории Объекта в специально отведенные места на Объекте, а так же самостоятельно сортировать отходы по категориям на месте их образования, в целях передачи их для дальнейшей утилизации, захоронения и переработки и вторичного использования.	Ana Müteahhit'in kendisinin koydurduğu konteynerler haricinde katı atıkların toplanması için konteynerleri tesis etmeli ve Yapıda Taşeron faaliyeti sonucunda oluşan tüm atıkları zamanında Yapı'da özel olarak tahsis edilmiş yerlere kaldırmalı, ayrıca atıkları, oluştukları yerlerde sınıflarına göre, sonraki bertarafii kaldırması, işlemesi ve geri dönüşümü için kendi gücüyle ayırmalıdır.
12.3.	В случае нарушения Субподрядчиком требований пункта 12.2. настоящего Договора, Генеральный подрядчик вправе путем вычета из сумм, подлежащих к оплате Субподрядчику, применить в отношении Субподрядчика штрафные санкции в размере 200 000 (двести) тысяч тенге, а при повторном нарушении и/или не устранении последствий допущенного нарушения в размере 1 000 000 (один миллион) тенге.	İşbu Sözleşme'nin 2.2 maddesi taleplerinin Taşeron'ca ihlâl edilmesi durumunda Ana Müteahhit, Taşeron'a ödenmesi gereken tutarlardan kesinti yapmak yoluyla 200 000 (iki yüz bin) tenge, ihlâllerin tekrarlanması ve/veya yapılmış ihlâl sonucunun giderilmemesi durumunda ise, 1 000 000 (bir milyon) tenge tutarında Taşeron'a ceza uygulama hakkına sahiptir.

	случае, если Субподрядчик нарушает условие о чистоте строительной и иной территории на которой проводит деятельность или не производит чистку строительной площадки после проведения Работ, то Генеральный подрядчик вправе провести чистку строительной площадки силами третьих лиц, с соответствующим вычетом расходов по чистке с сумм, причитающихся Субподрядчику по Договору или с суммы гарантийного обеспечения или из любого другого договора, заключенного с Субподрядчиком до или после заключения настоящего Договора.	Eğer Taşeron inşaat ve çalışmaları gerçekleştirdiği diğer alanı temizliği ile ilgili şartları ihlâl ediyorsa veya işleri tamamlandıktan sonra inşaat alanı temizliğini yapmıyorsa, Ana Müteahhit bu işi üçüncü kişilerin gücüyle yapabilir, bu durumda temizlik giderleri Taşeron'un işbu Sözleşme gereği alacağından veya teminat tutarından ya da işbu Sözleşme'nin akdedilmesinden önce veyahut sonra kendisiyle yapılmış herhangi bir başka Sözleşme'ye göre alacağından kesilir.
12.5.	Субподрядчик согласен с тем, что все административные штрафы, наложенные уполномоченным государственным органом на Генерального подрядчика, в связи с нарушением экологического законодательства Республики Казахстан по вине Субподрядчика, независимо от штрафов наложенных Генеральным подрядчиком в соответствии с пунктом 12.3. настоящего Договора, подлежат удержанию Генеральным подрядчиком в одностороннем порядке из денег, причитающихся Субподрядчику по Договору и/или по любому другому договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Договора.	Taşeron, Ana Müteahhit'e yetkili devlet organı tarafından Taşeron kabahatinden dolayı KC ekoloji mevzuatının ihlâli nedeniyle uygulanacak tüm idari cezaların, işbu Sözleşme'nin 12.3 maddesi gereği Ana Müteahhit'çe uygulanan cezalara bağlı kalmaksızın, Taşeron'a işbu Sözleşme'ye göre ve/veya işbu Sözleşme'nin imzalanmasından önce ya da sonra akdedilecek diğer herhangi bir Sözleşme'ye göre ödenmesi gereken paralardan tek taraflı şekilde Ana Müteahhit tarafından kesilmeye tabi olduğu konusunda mutabıktır.
12.6.	Субподрядчик, являясь собственником отходов которые образовываются в результате выполнения им Работ и потребления в соответствии с действующими экологическими требованиями Республики Казахстан несет ответственность за безопасное обращение с отходами с момента их образования, а также обязан предусмотреть меры безопасного обращения с ними, соблюдать экологические и санитарно-эпидемиологические требования и выполнять мероприятия по их утилизации, обезвреживанию и безопасному удалению.	Taşeron, kendi iş imalatları ve tüketimi sonucunda meydana gelen atıkların sahibi olarak Kazakistan Cumhuriyeti'nin yürürlükteki ekolojik taleplerine uygun olarak oluştukları andan itibaren atıklara güvenli muamele yapmaktan sorumludur, ve ayrıca, onlara güvenli bir şekilde muamele etme tedbirlerini öngörmekle, ekolojik ve sıhhi-epidemiyolojik talepleri yerine getirmekle ve onların geri kazanılması, zararsızlaştırılması ve güvenli şekilde ortadan kaldırılması ile ilgili eylemleri yapmakla yükümlüdür.
12.7.	Сбор отходов производится в местах, определяемых Генеральным подрядчиком на территории Объекта .	Atıkların toplaması, Yapı alanında Ana Müteahhit'çe belirlenecek yerlerde yapılacaktır.
12.8.	В случае образования в результате выполнения Субподрядчиком работ на Объекте опасных отходов, Субподрядчик обязуется составить и утвердить паспорт опасных отходов (далее – паспорт) и осуществить регистрацию паспорта в уполномоченном органе в области охраны окружающей среды в сроки установленные действующим Экологическим законодательством Республики Казахстан с момента образования отходов. Копии зарегистрированных паспортов опасных отходов в обязательном порядке предоставляются Генеральному подрядчику в течение 5 (пяти) календарных дней с даты регистрации в уполномоченном органе.	Yapıda Taşeron tarafından İşler'in imalatı sonucunda tehlikeli atıkların oluşması durumunda Taşeron, tehlikeli atıkların pasaportunu (bundan böyle – pasaport) düzenlemek ve tasdiklemekle ve atıkların oluştuğu andan itibaren üç ay zarfında çevre koruma alanındaki yetkili organda kaydını yaptırmakla yükümlüdür. Kaydedilmiş olan tehlikeli atık pasaport suretleri, yetkili organda kaydedildiği gün itibariyle Kazakistan Cumhuriyeti'nin yürürlükteki Çevre mevzuatına göre kurulmuş süreler içinde Ana Müteahhit'e mutlak süretle sunulacaktır.
12.9.	Субподрядчик обязан осуществлять мероприятия, направленные на прекращение или сокращение образования опасных отходов и (или) снижение уровня опасности.	Taşeron, tehlikeli atık oluşmasını durdurmaya veya azaltmaya ve (veya) tehlike seviyesini düşürmeye yönelik eylemleri gerçekleştirmekle yükümlüdür.
12.10.	В случае образования пищевых отходов в результате выполнения Субподрядчиком работ на Объекте, Субподрядчик обязуется осуществлять мероприятия по безопасному, отдельному сбору, и последующему их безопасному удалению с Объекта в установленные места, при этом Субподрядчик обязуется предоставить Генеральному подрядчику подтверждающие документы о безопасном обращении с пищевыми отходами согласно требованиям Экологического законодательства Республики Казахстан.	Yapıda Taşeron çalışması sonucunda yemek atıkların oluşması halinde, Taşeron, atıkların güvenli, ayrı toplanması ve Yapıdan belirlenen yerlere sonraki güvenli bertarafı için tedbirlerin alınmasını taahhüt eder, aynı zamanda Taşeron, Kazakistan Cumhuriyeti'nin Çevre mevzuatı gereklerine uygun olarak yemek atıkları güvenli şekilde kullanımını teyit eden belgeleri Ana Müteahhit'e sağlamayı kabul eder.
12.11.	По завершению Работ и до оформления последнего и/или окончательного акта приемки выполненных работ Субподрядчик обязан удалить с территории Объекта излишки и отходы материалов, демонтировать и удалить возведенные бараки, склады и т.п. и провести уборку территории. Выполнение данных мероприятий входит в цену Договора.	İşler'in tamamlanmasından sonra ve son ve/veya kesin hakediş düzenlenmeden önce Taşeron, işyerindeki malzeme fazlalık ve kalıntılarını, kurduğu baraka, depo vs. gibi yapıları sökerek Yapı alanından kaldırmakla ve işyerini (alanı) temizlemekle yükümlüdür. Bu İşler'in imalatı Sözleşme Bedeli'ne dahildir.

	НЕПРЕДВИДЕННЫЕ ГЕОЛОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ	**ÖNGÖRÜLMEYEN JEOLOJİK KOŞULLAR**
	В данном пункте термин «геологические условия» обозначает естественные и искусственные геологические условия, а также другие физические препятствия и загрязнения, с которыми сталкивается Субподрядчик при выполнении строительных работ, включая подземные и гидрологические условия, но исключая климатические условия. Если Субподрядчик сталкивается с такими неблагоприятными геологическими условиями, которые, по его мнению, являются непредвиденными, то он, как только практически представится возможным, должен уведомить об этом Генерального подрядчика. В этом уведомлении должны быть описаны геологические условия с тем, чтобы Генеральный подрядчик имел возможность изучить их. Там же должны быть указаны причины, почему Субподрядчик счел эти геологические условия непредвиденными. Субподрядчик должен продолжать выполнение Работ, с использованием таких необходимых и разумных методов, которые уместны для применения в данных геологических условиях.	İşbu maddede "jeolojik koşullar" terimi, doğal ve yapay jeolojik koşulları, diğer fiziksel engelleri ve kirliliği, Taşeron inşaat İşler'in yapılması esnasında, karşılaştığı yeraltı ve hidrolojik koşulları da dahil olmak üzere, ancak iklim koşulları hariç, anlamını taşımaktadır. Eğer, Taşeron bu tür olumsuz jeolojik koşulları ile karşılaşırsa, ve onun görüşüne göre bu koşullar beklenmeyen koşullar ise, mümkün olduğu durumda hemen Ana Müteahhit'i bilgilendirmesi gerekir. Bu bildiride, Ana Müteahhit tarafından incelenmesi için, jeolojik koşullarının açıklanması gerekir. Orada da, bu jeolojik koşullar, neden Taşeron'un görüşüne göre beklenmeyen koşullar olarak sayılmış olduğunu da belirtmelidir. Taşeron, işbu jeolojik koşullarda kullanabilir gerekli ve makul metodlerin kullanması ile İşler'in yapımına devam etmelidir.
13.2.	После получения такого уведомления и после проведения обследования и\или изучения таких условий Генеральный подрядчик должен принять решения относительно того, были ли эти условия и, если были, то в какой степени, непредвиденными, и имеет ли право Субподрядчик на продление срока завершения Работ.	Bu tür bildiriyi aldıktan sonra ve muayene ve/veya bu tür koşulların inceleme sonucunda, Ana Müteahhit, bu koşulların olup olmadığına, beklenmeyen koşullar hangi derecede olduğunu ve Taşeron iş yapım süresinin uzatmasına ilişkin hakkına sahip olup olmadığına dair kararı verecektir.
14.	**КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ РАБОТ**	**İŞ'İN YAPIM KONTROLÜ**
14.1.	Генеральный подрядчик вправе осуществлять контроль за ходом и качеством выполняемых Работ, соблюдением сроков их выполнения, правильностью использования Субподрядчиком материалов Генерального подрядчика, не вмешиваясь при этом в оперативно-хозяйственную деятельность Субподрядчика. В свою очередь Субподрядчик обязуется не создавать препятствий и оказать максимальное содействие Генеральному подрядчику при осуществлении им контроля выполнения Работ и своевременно предоставлять полный объем запрашиваемых Генеральным подрядчиком документов.	Taşeron'un etkili iş faaliyetlerine karışmadan yapılan İşler'in gidişatı ve kaliteli olmasını kontrol etmek, iş uygulama süresine riayet edilmesini, Ana Müteahhit'in malzemelerinin Taşeron tarafından doğru kullanılıp kullanılmadığını kontrol etme hakkına sahiptir. Taşeron ise, Ana Müteahit'le yapılan İşler'in kontrol etmesine yönelik maksimum yardım ile sağlanmasını ve engel olmamasını ve Ana Müteahhit tarafından istenilen dokümanların tüm kapsamda ve zamanında sunulmasını taahhüt etmektedir.
14.2.	Право контроля осуществляется посредством наблюдения, отбора проб, проведения экспертизы, сравнения, документальной проверки, присутствия при испытаниях и оформлении скрываемых результатов работ, направления замечаний, предложений, рекомендаций и претензий относительно процесса выполнения работы или применяемых материалов, оборудования и техники, отказа в предоставлении согласования.	Kontrol hakkı nezaret, numune seçme, ekspertiz, karşılaştırma, belgesel kontrol, gizlenen İşleri test ve işlem esnasında bulunma, iş işlemesi veya kullanılan malzemeyle, ekipmanlarla ve makineyle ilgili komentler, teklifler, tavsiyeler ve şikayetler gönderme, onay vermeme aracılığıyla uygulanır.
14.3.	Если при выполнении Работ необходимо проведение испытаний оборудования, инженерных систем, материалов согласно проектной документации, то Субподрядчик обязан предоставить документы и прочие сведения, необходимые для их проведения, оказать содействие и предоставить рабочую силу, материалы, складские помещения, приборы и инструменты, необходимые для эффективного проведения таких испытаний.	İşler'in yapımı esnasında Proje Dokümantasyonu uyarınca Ekipman, Mühendislik sistemler, Malzeme testlerinin yapılması gerekli olduğu takdirde Müteahhit bunların yapılması için gerekli belge ve diğer verileri vererek, yardımcı olmakla ve bu testlerin etkili bir şekilde yapılabilmesi için gerekli işgücünü, Malzemeleri, depo mahallerini, cihazları ve aletleri sağlamakla yükümlüdür.
14.4.	Субподрядчик обязуется предоставлять лицу, назначенному Генеральным подрядчиком, ответственным за осуществлением контроля, информацию и документы, необходимые в целях контроля.	Taşeron, Ana Müteahhit tarafından görevlendirilen kontrol personeline kontrol için her türlü bilgi ve belgeleri tetkike hazır bulundurmakla yükümlüdür.

	[illegible]дрядчик обязан выполнять и неукоснительно [illegible]людать все предписания и письменные указания уполномоченных лиц Генерального подрядчика, которые, по его мнению, необходимы в рамках условий настоящего Договора и его Приложений. Субподрядчик не должен приступать к устройству, монтажу, пуско-наладке материала и/или оборудования, не предоставив их на согласование Генеральному подрядчику и не получив его письменное решение о пригодности данного материала и/или оборудования в производстве Работ.	Taşeron, Ana Müteahhit'in kontrol ile görevli personelinin işbu Sözleşme ve Ekleri hükümlerine göre lüzumlu görecekleri hususları yerine getirmeye ve yazılı talimatlara aynen riayete mecburdur. Ana Müteahhit onayına sunmadan ve Ana Müteahhit'ten bu malzeme ve/veya ekipmanın inşaat için uygun olup olmaması ile ilgili yazıyı almadan Taşeron kurulum, montaj, malzeme ve/veya ekipmanı işletmeye alış ve ayar İşler'ine başlayamaz.
14.6.	Субподрядчик, ненадлежащим образом выполнивший Работы, не вправе ссылаться на то, что Генеральный подрядчик не осуществлял контроль за их выполнением.	Gereken şekilde kendi İşler'ini yerine getirmeyenTaşeron bu işlerle ilgili Ana Müteahhit'in kontrol etmediğine atıfta bulunamaz.
14.7.	Выполнение всей Работы либо ее части под определенным контролем технического надзора Застройщика, Генерального подрядчика не освобождает Субподрядчика от обязательств и ответственности по устранению дефектов и недостатков, а также выполнению всех работ согласно научно-техническим и художественным требованиям.	İşin tamamının veya bir kısmının İş sahibi Ana Müteahhit tarafından teknik kontrolü altında yapılmış olması, Taşeron'un yapmakla yükümlü olduğu İş'in fen ve sanat icaplarına tamamen uygun olarak yapılması ile ilgili kusur ve eksiklerin giderilmesi ile ilgili sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.
14.8.	Генеральный подрядчик вправе осуществлять мониторинг и аудит финансовой и хозяйственной деятельности Субподрядчика, эффективности деятельности Субподрядчика, целевого использования финансовых средств, осуществления сделок с его субподрядчиками, с отнесением расходов на счет Субподрядчика, для чего Генеральный подрядчик имеет право беспрепятственного доступа на участок, где ведутся работы, в офисы, склады и другие помещения Субподрядчика. При этом Субподрядчик обязан обеспечить доступ к указанным помещениям и/или документам. В случае, если Субподрядчик не обеспечивает доступ к указанным помещениям и/или документам, то Генеральный подрядчик вправе считать что имеет место угроза не исполнения Договора и вправе передать предмет Договора субподряда на исполнение иным субподрядчикам.	Ana Müteahhit, masraflarını Taşeron'dan keserek Taşeron'un mali ve ekonomik faaliyetinin, finansal araçlarının amaca uygun kullanımını, alt taşeronlara muamelelerinin takibi ve mali denetimini yapma hakkına sahip ve bunun için Ana Müteahhit, Taşeron'un yaptığı iş yerine, ofislerine, ambarlarına ve diğer mahallere engelsiz giriş hakkına sahiptir. Bu durumda Taşeron, ilgili mahallere ve/veya belgelere erişimi sağlamak zorundadır. Eğer Taşeron belirtilen mahallere ve/veya belgelere erişimi sağlamaz ise Ana Müteahhit, Sözleşme'nin icrasına tehlikenin söz konusu olduğunu saymak ve Alt Yüklenim Sözleşmesi konusunun icrasını başka taşeronlara verme hakkına sahip olacaktır.
14.9.	В случае необходимости Генеральный подрядчик вправе за свой счет привлечь независимую аудиторскую или иную организацию для проведения проверки финансовой и хозяйственной деятельности Субподрядчика или порядка ведения работ.	Gerekli olduğunda Ana Müteahhit, bedeli kendisine ait olmak üzere Taşeron mali ve ekonomik faaliyetinin veya iş yapım düzeninin denetiminin yapılması için bağımsız mali teftiş veya diğer kuruluşu çalıştırabilir.
14.10.	Мониторинг осуществляется на основе данных, систематически получаемых Генеральным подрядчиком непосредственно от Субподрядчика с применением электронных способов передачи и обработки информации, а также путем непосредственного выезда в место расположения Субподрядчика. Сроки, порядок, форма и метод проведения мониторинга определяются Генеральным подрядчиком, но не чаще одного раза в три недели. Исполнительный орган Субподрядчика обязан на ежемесячной основе предоставлять Генеральному подрядчику или указанному им лицу сведения о финансовой и хозяйственной деятельности за отчетный период. Непредоставление или несвоевременное предоставление необходимых сведений Генеральный подрядчик вправе рассматривать как существенное нарушение Договора.	Monitoring, doğrudan Ana Müteahhit'in Taşerondan sistemli olarak aldığı veriler esasında, bilginin elektronik olarak iletme ve işlenme yöntemlerinin kullanımı ile birlikte, ve de Taşeron yerine doğrudan giderek yapılır. Monitoring'in yapılış süreleri, düzeni, formu ve yöntemi, Ana Müteahhit tarafından, ama üç haftada en sık bir kere olarak belirlenir. Taşeron'un icra organı her ay olarak Ana Müteahhit'e veya onun belirttiği şahsa ilgili dönem için mali ve ekonomik faaliyet hakkında bilgileri vermek zorundadır. Gerekli bilgilerin verilmemesi veya zamanında verilmemesini Ana Müteahhit, Sözleşme'nin önemli ihlâli olarak dikkate almak hakkına sahiptir.
14.11.	Стороны обязуются обеспечить все необходимые условия и принять все необходимые меры для обеспечения возможности осуществлять мониторинг и аудит, включая обеспечение безусловного доступа к объектам, помещениям, документам и пр.	Taraflar, monitoring ve mali denetimin gerçekleşme imkanının sağlanması için yapılara, mahallere, belgelere v.s. şartsız erişimin sağlanması dahil olarak tüm gerekli şartları sağlamayı ve tüm gerekli önlemleri almayı taahhüt eder.
15.	**АКТ ПРИЕМКИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ И ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТ**	**HAKEDİŞLER VE İŞLERİN BİTİMİ**
15.1.	Субподрядчик в письменном виде не менее чем за 5 (пять) календарных дней сообщает Генеральному подрядчику о завершении Работ или ее отдельных этапов и готовности их к сдаче Генеральному подрядчику.	İşler'in bitimi veya herhangi bir parçasının bitimi ve teslimata hazır olduğu hakkında Taşeron Ana Müteahhit'e en 5 (beş) gün önce yazılı haber verir.

	...льный подрядчик, получивший сообщение ...бподрядчика о готовности к сдаче Работ либо, если это предусмотрено Договором, этапа работ, обязан приступить к осмотру результатов Работ: осмотр работ осуществляется в присутствии Застройщика и его представителя по техническому надзору для последующего получения от них одобрения (приемки) этих работ. При отсутствии Застройщика и его представителя по техническому надзору – осмотр Работ Субподрядчика не производится.	Ana Müteahhit, Taşeron'dan, İşler'in veya, eğer sözleşme ile öngörüldüyse iş etapların teslimat için hazır olduğuna dair bildirisini aldıktan sonra, iş sonuçlarının muayenesini başlatmak zorundadır. İşler'in muayenesi, İşsahibi ve onun teknik denetim temsilcisinin katılımı ile ve daha sonra onlardan işbu İşler'in onayını (kabul edilmesini) almak için yapılacaktır. İşsahibi ve onun teknik denetim temsilcisinin yokluğunda, Taşeron İşler'inin muayenesi yapılmayacaktır.
15.3.	Генеральный подрядчик рассматривает акт приемки выполненных работ в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предоставления их Субподрядчиком.	Ana Müteahhit Taşeron'un sunduğu tarihten itibaren 10 (on) iş günü içinde hakedişi inceler.
15.4.	Генеральный подрядчик вправе отказаться от приемки результатов Работы (оказания услуги) в случае обнаружения недоделок, дефектов, недостатков.	Eksikler, kusurlar tespit edilmesi takdirinde, Ana Müteahhit haklı olarak iş sonuçlarını (hizmet vermesini) kabul etmeyebilir.
15.5.	Генеральный подрядчик вправе принять Работу Субподрядчика, выполненную с недоделками, дефектами и/или недостатками, но с удержанием сумм, необходимых на их устранение и полным удержанием гарантийного обеспечения сверх указанных сумм удержания.	Ana müteahhit, bunların giderilmesi için gerekli tutarların kesilmesi ve de bahsi geçen teminat kesintileri üstüne garanti teminatının tamamen kesilmesi şartıyla Taşeron'un eksik, kusurlu ve/veya noksanlı yaptığı işi teslim alma hakkında sahiptir.
15.6.	Работа Субподрядчика принимается на основании промежуточных и/или последнего акта приемки выполненных работ.	Ara ve/veya kesin hakediş gereğince Taşeron'un yaptığı İşler teslim alınır.
15.7.	Промежуточные акты приемки выполненных работ сдаются между 25-30 числами отчетного месяца и согласовываются в установленной Генеральным подрядчиком форме и содержанию. Субподрядчик предоставляет не более одного акта в месяц.	Ara hakedişler Taşeron tarafından raporlama ayının 25-30'u arasında İşveren'in istediği format ve içerikte İşverene teslim edilecektir. Bu tarihler dışında gelen hakedişler İşveren tarafından kabul edilmeyecektir. Taşeron en fazla bir hakedişi sunar.
15.8.	Последний акт приемки выполненных работ составляется после завершения всех Работ, предусмотренных Договором. На усмотрение Сторон может быть составлен окончательный акт приемки выполненных Работ.	Son hakediş Sözleşmeyle öngörülen tüm İşler tamamlandıktan sonra hazırlanır. Taraflar'ın görüşüne göre kesin hakediş düzenlenebilir.
15.9.	Критерием для расчета является фактический объем выполненных Работ, закрепленный в подписанном промежуточном и/или последнем акте приемки выполненных работ, а если фактический объем вычислить невозможно, критерием для замера являются рабочие чертежи, проекты, проектно-сметная документация, составленные Генеральным подрядчиком.	Hesap kriteri olarak, imzalanmış ara ve/veya son kesin hakedişte gösterilen fiilen yapılmış İşleri metrajı sayılır, eğer fiili miktarı hesaplamak mümkün değilse, ölçüm kriteri olarak Ana Müteahhit tarafından hazırlanan uygulama çizimleri, projeleri, proje-keşif dokümantasyonu sayılır.
15.10.	Взаиморасчет осуществляется согласно последнему и/или окончательному акту приемки выполненных работ, за вычетом выплаченных сумм предыдущих актов, гарантийных удержаний и штрафов согласно Договору или согласно законодательству Республики Казахстан, а также задолженностей перед Генеральным подрядчиком, в случае наличия таковых.	Önceki tutanakların ödendiği toplamlar, Sözleşme veya Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı gereğince yapıldığı teminat kesintileri ve ödendiği para cezaları, varsa Ana Müteahhit'e kalan borçlar düşülmek suretiyle tanzim olunacak son ve/veya kesin hakedişe göre kesin hesap yapılır.
15.11.	Промежуточная сдача и/или приемка результатов работ или отдельных ее этапов не освобождает Субподрядчика от риска их гибели или повреждения.	İş sonuçlarının veya ayrı aşamalarının ara teslimi ve/veya kabulü bu İşler'in imha olma veya zedelenme riskinden Taşeron'u muaf tutmaz.
15.12.	Не допускается оформление актов приемки выполненных работ, счетов-фактур между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком, осуществление приемки и оплаты выполненных работ по Договору при отсутствии подписей Застройщика и/или его Инженера о согласовании актов приемки выполненных работ между Застройщиком и Генеральным подрядчиком, а также при отсутствии соответствующих актов скрытых работ и исполнительной документации, согласованных Субподрядчиком с Застройщиком и/или его Инженером.	İş sahibi ve Ana Müteahhit arasındaki hakedİşler'in onaylanmasına ilişkin İş sahibinin ve/veya Mühendisin imzası olmaksızın, ve Taşeron'un İş sahibi ile ve/veya Mühendisi ile onaylanmış ilgili kapalı İşler'in aktları ve as-build dokümantasyonu olmaksızın Ana Müteahhit ve Taşeron arasındaki hakedİşler'in, faturaların düzenlenmesine, ilgili alt yüklenim sözleşmesi kapsamında yapılan İşler'in kabulünün ve ödemesinin yapmasına izin verilmemektedir.
16.	**ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ**	**İŞ'İN ASKIYA ALINMASI**
16.1.	Генеральный подрядчик вправе на любой стадии (любом этапе) производства Работ приостановить Работу Субподрядчика на неопределенный срок, путем предоставления письменного указания. Субподрядчик вправе запросить письменное обоснование причин приостановки работ.	Ana Müteahhit İşler'in herhangi bir aşamasında (herhangi bir etabında) yazılı bildiri vermek süretiyle Taşeron'un İşler'in uygulanmasını belirsiz süre kadar durdurabilir. Taşeron, İşler'in durdurulmasının yazılı gerekçesini talep etmek hakkına sahiptir.

	случае принятия Генеральным подрядчиком решения необходимости приостановки Работ по Договору по причинам, не являющимся виной Субподрядчика либо иным причинам, последний обязуется немедленно выполнить письменные указания Генерального подрядчика.	Ana Müteahhit'in Taşeron kabahatinden kaynaklanmayan sebeplerle veya diğer sebeplerle Sözleşme gereği İş'in askıya alınması ile ilgili karar alması takdirinde Taşeron, Ana Müteahhit'in yazılı talimatlarına derhal uymakla yükümlüdür.
16.3.	В таком случае между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком составляется письменный протокол о приостановке Работ. После чего Генеральный подрядчик и Субподрядчик совместно составляют акт приемки выполненных работ, завершенных на данный момент.	Bu durumda Ana Müteahhit ile Taşeron arasında İşler'in durdurulması ile ilgili yazılı tutanak düzenlenir. Bunu müteakip Ana Müteahhit ile Taşeron müştereken o tarihe kadar yapılmış İşler'in hakediş raporunu tanzim edecektir.
16.4.	В случае продолжения приостановленных Работ между Сторонами подписывается дополнительное соглашение в части изменения сроков выполнения Работ.	Askıya alınnmış olan İşler'e devam edilmesi durumunda Taraflar arasında iş yapım sürelerinin değiştirilmesi ile ilgili ek sözleşme imzalanacaktır.
16.5.	В случае, если приостановка Работ была вызвана причинами, за которые ответственен Субподрядчик, то последний не вправе требовать продления срока выполнения работ, однако на усмотрение Генерального подрядчика Стороны вправе подписать дополнительное соглашение о продлении срока выполнения Работ.	İşin Taşeron'un sorumlu olduğu sebeplerle askıya alınması durumunda Taşeron iş süresinin uzatılmasını talep etme hakkına sahip değildir, ancak Ana Müteahhit takdirine bağlı olarak Taraflar, İş'in yapım süresinin uzatılması ile ilgili ek anlaşma imzalama hakkına sahiptir.
16.6.	После получения разрешения или указания на продолжение Работ Субподрядчик вместе с представителем Генерального подрядчика обязаны осмотреть соответствующую строительную площадку, оборудование и материалы. Субподрядчик обязан устранить в них любую порчу, недостаток или повреждение, которые возникли во время приостановки Работ.	İşler'in devam edilmesine ilişkin iznin veya talimatın alınmasından sonra Taşeron, Ana Müteahhit temsilcisiyle birlikte ilgili inşaat sahasını, ekipmanı ve malzemeleri incelemekle yükümlüdür. Taşeron, İşler'in durdurulması döneminde onlarda meydana gelen her türlü bozulmayı, eksikliği veya hasarı gidermekle yükümlüdür.
17.	**НЕДОДЕЛКИ, ДЕФЕКТЫ И НЕДОСТАТКИ**	**EKSİK, KUSUR VE NOKSANLAR**
17.1.	Субподрядчик устраняет все недоделки, дефекты и недостатки в произведенных Работах, поставленных материалах и/или оборудовании в течение гарантийного срока.	Taşeron garanti süresi içerisinde yaptığı İşler'in, temin ettiği malzeme ve/veya ekipmanın bütün eksik, kusur ve noksanlarını giderecektir.
17.2.	В случаях обнаружившейся невозможности использования без ухудшения качества выполняемых Работ предоставленных Субподрядчиком строительных материалов Генеральный подрядчик вправе потребовать их замены Субподрядчиком в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения такого требования.	Taşeron'ca temin edilen inşaat malzemelerinin yapılan İşler'in kalitesini bozmadan kullanılması imkansız olduğu tespit edilmesi durumlarında Ana müteahhit, talebinin alındığı günden itibaren 15 (on beş) takvim günü içerisinde Taşeron'dan onların değiştirilmesini talep etme hakkına sahiptir.
17.3.	Субподрядчик обязан своими силами и за свой счет устранить недоделки, дефекты и недостатки в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предъявления Генеральным подрядчиком требования об их устранении, если иной срок или условия не установлены Генеральным подрядчиком.	Ana Müteahhit tarafından başka süre veya şartlar belirlenmedikçe Ana Müteahhit tarafından eksik, kusur ve noksanlar beyan edildiği günden itibaren 15 (on beş) takvim günü içerisindeTaşeron kendi işgücüyle ve kendi hesabına bunları giderecektir.
17.4.	Предъявление требования об устранении недоделок, дефектов и недостатков не изменяет сроков выполнения Работ и/или Графика производства Работ.	Eksik, kusur ve noksanların giderilmesinin talep edilmesi İşler'in yapım sürelerini ve/veya İş Programı'nı değiştirmez.
17.5.	В случае не исправления Субподрядчиком выявленных недоделок, недостатков и дефектов за каждый день просрочки до исправления взимается штраф согласно условиям Договора, составляющий 0,99% от окончательной суммы Договора.	Tespit olunan eksik, kusur ve noksanların Taşeron tarafından Ana Müteahhit'çe verilen sürede giderilmediği takdirde, giderilmesine kadarki her gün için, Sözleşme'nin kesin tutarın %0,99 oranda Sözleşme şartlarına uygun olarak caydırma cezası uygulanır.
17.6.	В случае не исправления недоделок, недостатков и дефектов в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, данные недоделки, недостатки и дефекты могут быть устранены Генеральным подрядчиком или третьим лицом за счет Субподрядчика, с вычетом стоимости и начисленного штрафа с любых сумм, причитающихся Субподрядчику по настоящему Договору субподряда или иному договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Договора.	Eksik, kusur ve noksanların 15 gün içerisinde giderilmemesi takdirde, Taşeron hesabına Ana Müteahhit'çe veya üçüncü yaptırılarak, bedeli ve tahakkuk edilen ceza işbu Sözleşme kapsamında Taşeron'un işbu alt yüklenim sözleşmesi veya işbu Alt Yüklenim Sözleşmesi'nin yapılmasından önce veyahut sonrasında Taşeron'la yapılmış herhangi bir başka sözleşmeden herhangi alacak tutarından kesilir.
18.	**ГАРАНТИИ СУБПОДРЯДЧИКА ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК**	**TAŞERON'UN GARANTİLERİ GARANTİ SÜRESİ**
18.1.	Срок гарантии на выполненные работы и материалы по несущим конструкциям завершается через 10 лет, а по остальным работам и материалам через 2 (два) года	Taşıyıcı konstrüksiyonla ilgili yapılmış işler ve malzemelere yönelik garanti süresi 10 yıl sonra tamamlanır, geriye kalan İşler'in ise, inşaat edilen

	[illegible] Объекта в эксплуатацию по Акту приемки [illegible] Объекта в эксплуатацию, за исключением [illegible] дефектов. В течение этого периода Субподрядчик несет ответственность за ремонт, обслуживание и исправление недостатков в работе либо ее части, возникших вследствие некачественности материала или ошибочного исполнения.	Yapı'nın hizmete açılmasına dair Aktı gereğince Yapı'nın hizmete açıldığı günden itibaren süresi 2 (sene) yıldır. Bu süre zarfında Taşeron kullanılan malzemenin kalitesizliği veya hatalı işe bağlı sebeplerden veya işçilikten ötürü bozulabilecek herhangi bir İşin veya bölümlerin bakımı, onarımı veya yeniden yapılmasından sorumlu olacaktır.
18.2.	Субподрядчик гарантирует, что он ознакомлен с Технических заданием и Техническими условиями на выполнение Работ (при их наличии) и всеми иными исходными данными и доступными документами и подтверждает, что цена Договора (если Субподрядчик его подпишет) будет достаточна, чтобы исполнить все обязательства по нему.	Taşeron, İşler'in yapımı için teknik ödevin ile Teknik şartnamelerin (bunlar varsa) ve diğer bütün başlangıç verileri ile erişebilir evrakın kendisine incelettirilmiş olduğunu ve Sözleşme fiyatının (eğer Taşeron bunu imzalar ise) Sözleşme ile ilgili tüm yükümlülükleri yerine getirmek için yeterli olacağını Taşeron garanti eder.
18.3.	Субподрядчик гарантирует, что он ознакомлен с чертежами, сметами, расчетами, пред/проектной документацией строительства Объекта, выполненными Генеральным подрядчиком и/или предоставленных Застройщиком (при их наличии), обязуется выполнить Работы в соответствии с ее (их) требованиями и подтверждает, что цена Договора (если Субподрядчик его подпишет) будет достаточна, чтобы исполнить все обязательства по нему.	Taşeron, Ana Müteahhit ve/veya İş sahibi tarafından hazırlanan (varsa) Yapı inşaatı ile ilgili çizimler, smetalar, hesaplar, önproje/proje dokümantasyonunun kendisine tanıtılmış olduğunu garanti eder ve İşleri bunların taleplerine uygun olarak yapmayı taahhüt ve Sözleşme bedelinin (Taşeron'un imzalaması durumunda) Sözleşme kapsamındaki tüm yükümlülüklerin ifası için yeterli olacağını teyit eder.
18.4.	Субподрядчик гарантирует, что имеет дилерские права на использование материалов и оборудований при выполнении Работ. А также, гарантирует, что материалы и оборудования для выполнения Работ закупаются и/или производятся у лица, имеющего дилерские права или иную разрешительную документацию от заводо-изготовителя.	İşlerin yapımında malzeme ve ekipman kullanımı için bayilik haklara sahip olduğunu Taşeron garanti eder. Ayrıca, işlerin yapımı için, malzeme ve ekipmanların, bayilik haklara sahip veya üretici fabrikasından diğer onay belgelerine sahip kişi tarafından satın aldığını ve/veya üretildiğini garanti eder.
18.5.	Если в будущем подтвердится, что Субподрядчик не имел право использовать материалы и оборудования на территории Республики Казахстан, ввиду отсутствия у него или у поставщика дилерских прав либо иной разрешительной документации от завода-изготовителя, Субподрядчик обязуется вернуть все суммы выплаченные Генеральным подрядчиком по Договору, и оплатить штраф в размере 50% (пятьдесят процентов) от Общей Цены Договора сверх убытков, понесенных Покупателем *в связи с такой ситуацией* в течение 5 (пяти) банковских дней после получения письма-уведомления от Генерального подрядчика. При этом Договор будет считаться расторгнутым со дня получения Субподрядчиком письма- уведомления от Генерального подрядчика, в связи с обнаружением такой ситуации и возврата им всех сумм, убытков и штрафов по настоящему Договору.	Taşeronun veya Tedarikçinin dağıtım hakları veya üretici Fabrikasından izin dokümantasyonun olmaması nedeniyle Malın kazakistan Cumhuriyeti alanına malzeme ve ekipman kullanımı hakkı olmadığı gelecekte teyit edilecekse Taşeron, Ana Müteahhitin Sözleşmeye göre ödenen tüm tutarları geri iade etmeye ve Alıcının bu durum nedeniyle gören zararların üstüne Sözleşme Toplam Fiyatının % 50'si (yüzde elli) para cezasını Ana Müteahhitin bildiriname aldığı günü takip eden 5 (beş) banka iş günü içeresinde ödemeye taahhüt eder. Ayrıca Taşeronun, Ana Müteahhitten bu durumun tespit edilmesi ile ilgili yazı alması ve tüm zarar tutarlarının iade etmesi günden itibaren Sözleşme feshedilmiş olurdur.
18.6.	Субподрядчик гарантирует *достижение Объектом* строительства (в части выполненных Субподрядчиком работ) указанных в проектно-сметной документации показателей и возможность эксплуатации Объекта в соответствии с настоящим Договором на протяжении гарантийного срока.	Taşeron Yapı'nın proje-keşif dokümantasyonunda belirtilen değerlere ulaşmasını ve garanti süresi boyunca işbu Sözleşme'ye uygun şekilde *işletebilme imkânının sağlanmasını*Taşeron garanti eder.
18.7.	Субподрядчик гарантирует качество выполненных Работ в течение гарантийного периода. Дефекты и недостатки, обнаруженные в течение гарантийного периода, устраняются Субподрядчиком за свой счет в течение 30 (тридцати) дней с даты оформления дефекта и недостатка или иной срок, если он письменно согласован Сторонами. В случае не устранения дефектов в срок, указанный в настоящем пункте, Генеральный прдрячик вправе привлечь других лиц для устранения дефектов, а Субподрядчик обязан оплатить документально подтвержденные расходы, связанные с устранением обнаруженных в таком случае дефектов и недостатков.	Taşeron yapılmış İşler'in kalitesini Garanti dönemi boyunca garanti eder. Garanti dönemi içerisinde tespit edilen Kusurlar Taşeron'la kendi hesabından Kusur için zabıt tutulduğu tarihten itibaren 30 (otuz) gün içinde veya Taraflar'ca yazılı olarak onaylanmış olan diğer süre içerisinde giderilecektir. Kusurların işbu Maddede belirtilen süre içerisinde giderilmemesi halinde Ana Müteahhit, Kusurların giderilmesi için diğer kişileri iştirak etme hakkına sahiptir, Taşeron ise bu durumda tespit edilmiş olan Kusurların giderilmesi ile ilgili olarak belgelerle doğrulanmış olan giderleri ödemekle mükelleftir.

	[illegible] гарантийного периода приостанавливается на [illegible] время, на протяжении которого Объект или его часть (помещение, блок, оборудование, система, мебель и тому подобное) не мог эксплуатироваться вследствие дефектов и недостатков, включая время устранения этих дефектов и недостатков, за которые отвечает Субподрядчик. После устранения дефектов и недостатков течение гарантийного периода продолджается на оставшийся срок.	Garanti dönemi süresinin akışı Taşeron'un sorumlu olduğu Kusurlar'dan dolayı ve bu Kusurlar'ın giderildiği süre de dahil Yapı'nın veya onun kısmın (mekan,blok, ekipman, sistemi, mobilya v.b) işletilemediği sürenin tamamı için durdurulacaktır. Kusurlar ile eksikler giderildikten sonra garanti döneminin akışı kalan süre için devam edecektir.
18.9.	Субподрядчик заявляет и гарантирует, что он не является «постоянным учреждением» какого-либо юридического лица-нерезидента Республики Казахстан, как это определяет национальное законодательство Республики Казахстан, который является либо может явиться контрагентом Генерального подрядчика. В случае если будет установлено либо у Генерального подрядчика будут достаточные основания полагать, что Субподрядчик является «постоянным учреждением» какого-либо юридического лица-нерезидента Республики Казахстан, или что по настоящему Договору подлежит (или подлежала) удержанию какая-либо сумма налогов и других платежей, то Субподрядчик обязан оплатить все налоги и иные платежи, предусмотренные национальным законодательством Республики Казахстан, связанные с данным фактом, а также возместить (оплатить) Генеральному подрядчику оплаченные (удержанные) налоги, пени, административные штрафы и другие платежи, начисленные в связи с несвоевременной уплатой указанных платежей, либо Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимые суммы налогов, пени, административных штрафов и других платежей, из любых денег, причитающихся Субподрядчику или такому «постоянному учреждению» из любых других договоров (в том числе будущих) с Субподрядчиком и/или «постоянным учреждением», без необходимости упоминания об этом в таких договорах;	Taşeron kendisinin, Ana Müteahhit'in muhatap olduğu firma olan veya olabilen, Kazakistan Cumhuriyeti'nde herhangi bir dar mükellef olan tüzel kişinin Kazakistan Cumhuriyeti milli mevzuatının tespit ettiği şekilde "sürekli müessesesi" olmadığını beyan ve garanti etmektedir. Taşeron'un "sürekli müessese" olduğu, veya bu Sözleşme kapsamında vergilerin ve diğer ödemelerin herhangi tutarının kesintiye tabi (veya geçmişte tabi) olduğu tespit edilir ise veya Ana Müteahhit'in böyle düşünmek için yeterli gerekçeleri olur ise bu duruma bağlı olarak Kazakistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatının öngördüğü tüm vergileri ve diğer ödemeleri ödemek ve de belirtilen ödemelerin zamanında ödenmemesine bağlı olarak tahakkuk edilen vergi, gecikme ceza, idari ceza ve diğer ödemeleri Ana Müteahhit'e tazmin etmek (ödemek) zorunda olduğunu veya Taşeron, bu konuda böyle sözleşmelerde ayrıca belirtilmesi ihtiyacı olmaksızın Taşeron ve/veya "sürekli müessese" ile yapılan herhangi diğer sözleşmeler kapsamında (gelecekte yapılacakları dahil olarak) Taşeron'un veya böyle "sürekli müessesenin" alacaklı olduğu bilumum paralardan vergi, gecikme ceza, idari ceza ve diğer ödemelerin gerekli tutarlarını Ana Müteahhit'in kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir.
19.	**КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА (КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)**	**TİCARİ SIR (GİZLİ BİLGİ)**
19.1.	Генеральный подрядчик имеет право, в соответствии с условиями настоящего Договора, раскрыть Субподрядчику на неисключительной основе необходимую информацию, которую считает конфиденциальной и коммерческой тайной и которая необходима для подготовки Субподрядчиком работ. При этом, в случае, если раскрытию подлежит Конфиденциальная информация перед государственными органами (или иным лицам в соответствии с применимым правом) Заказчиком, в отношении которой Генеральный подрядчик имеет обязательства по сохранению конфиденциальности по Договору, то такая информация подлежит раскрытию без согласия Субподрядчика.	Ana Müteahhit, işbu Sözleşme şartlarına uygun olarak Taşeron'un İşler'in hazırlanması için gerekli olan ve gizli ve ticari sır olarak saydığı gerekli bilgiyi istisnai olmayan şekilde açıklamak hakkına sahiptir. Eğer devlet makamlarına (veya uygulanabilir hukuka göre diğer kişilere, İşveren'e vs.) Gizli Bilgilinin ifşası Ana Müteahhit'in Sözleşme'ye göre gizliliğinin muhafaza etme yükümlülüğüne tabi ise, böyle bilgi Taşeron'un izni olmadan açıklanmaya tabi olacaktır.
19.2.	Информация о Сторонах настоящего Договора является коммерческой тайной. Взаимоотношения Сторон настоящего Договора основаны на исключительном доверии друг к другу. Генеральный подрядчик и Субподрядчик вправе заключать между собой любые иные договора. Генеральный подрядчик и Субподрядчик вправе самостоятельно осуществлять деятельность, однородную совместной деятельности Сторон или деятельности Генерального подрядчика. Однако осуществление не должно приносить ущерб Предпринимательскому делу, в противном случае, Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор с таким Субподрядчиком.	İşbu Sözleşme Tarafları hakkındaki bilgiler ticari sır niteliği taşır. İşbu Sözleşme Tarafları'nın ilişkileri karşılıklı mutlak güvene dayalıdır. Ana Sözleşme ve Taşeron aralarında diğer her türlü sözleşmeler yapabilirler. Ana Müteahhit ve Taşeron kendileri, müşterek Taraflar'ın faaliyeti veya Ana Müteahhit'in faaliyetiyle türdeş faaliyeti yapmak hakkına sahiptir. Ancak bu yapımı girişimcilik faaliyetine zarar vermemeli, aksi durumda Ana Müteahhit tek taraflı olarak böyle Taşeron'la işbu Sözleşme'yi feshetme hakkına sahip olacaktır.

	[illegible]дрядчик не вправе разглашать третьим лицам [illegible] в рамках настоящего Договора, о сумме, расходах по материалам, оборудованию, отгрузке и трудозатратах, а также документы, содержащую информацию о стоимости, а также любую инфомацию в рамках настоящего Договора (связанную с настоящим Договором) за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. В противном случае Субподрядчик принимает обязательство по возмещению возникших у Генерального подрядчика убытков.	Taşeron, tutarı, malzeme, ekipman giderleri, yükleme (sevk) ve işçilik bedeli, ve de bedel hakkında bilgiyi içeren belgeleri ve işbu sözleşme kapsamındaki herhangi bir bilgileri (iş bu sözleşme ile ilgili) hakkında işbu Sözleşme çerçevesindeki bilgileri, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının öngördüğü durumlar hariç olarak, açıklama hakkına sahip değildir. Aksi durumda Taşeron, Ana Müteahhit'in uğradığı zararları tazmin etme yükümlülüğü kabul etmektedir.
19.4.	Передача Конфиденциальной информации осуществляется устно и/или письменно в ходе переговоров между Сторонами.	Gizli bilginin teslimi, Taraflar arasında yapılan görüşmeler sırasında sözlü ve/veya yazılı olarak gerçekleşir.
19.5.	Субподрядчик обязуется, что Конфиденциальная информация будет храниться в тайне и не будет продана, обменена, передана, опубликована или другим образом раскрыта кому-либо любым способом, включая такие способы как устная передача, фотокопирование, репродукция или электронный способ, а также не будет использована им в собственных корыстных целях и с целью получения каких-либо преимуществ или выгоды, без предварительного письменного разрешения Генерального подрядчика, а также предпримет все меры против взлома и хищения кем-либо Конфиденциальной информации.	Taşeron, Gizli Bilginin sır olarak saklanacağını ve sözlü bilgi aktarma, fotokopi, reprodüksiyon veya elektronik yöntemleri dahil olarak herhangi birisine satmayacağını, mübadele etmeyeceğini, teslim etmeyeceği, yayınlamayacağı veya başka şekilde açıklamayacağını ve de kendi menfaatleri doğrultusunda ve herhangi avantajların veya faydasının elde edilmesi amacıyla Ana Müteahhit'in önceden yazılı izini almaksızın kullanılmayacağını ve de herhangi birisi tarafından Gizli Bilgi çalma ve zorlayıp açmaya karşı tüm önlemleri alacağını taahhüt eder.
19.6.	Субподрядчик обязуется принять все разумные меры для защиты и охраны Конфиденциальной информации от несанкционированного использования, утраты, кражи, взломов, опубликования, утечки при обработке на компьютере, который подключён к сети или т.п.	Taşeron, Gizli Bilginin izinsiz kullanımına, kaybetmesine, zorlayıp açılmasına, yayınlanmasına, şebekeye bağlı bilgisayarda işlendiği sırada sızdırılmasına, v.s. karşı korunması ve muhafaza edilmesi için tüm makul önlemleri almayı taahhüt eder.
19.7.	В случае раскрытия Конфиденциальной информации Субподрядчиком третьим лицам, Генеральный подрядчик прекращает все отношения с Субподрядчиком и вносит его в список лиц утративших доверие, и впредь принимает все усилия для недопущения каких-либо взаимоотношений с такой Стороной.	Gizli Bilginin Taşeron tarafından üçüncü kişilere açıklanması durumunda Ana Müteahhit Taşeron'la tüm ilişkilerini kesecek ve Taşeronu güven kaybeden şahıslar listesine yazacak ve böyle Taraf ile ileride herhangi ilişkilerine müsaade edilmemesi için tüm gayretlerini sarfedecektir.
19.8.	Причиной для моментального прекращения отношений с Субподрядчиком может стать любое предположение Генерального подрядчика о нарушении условий настоящего Договора субподяда, выразившее к примеру в несанкционированном раскрытии Конфиденциальной информации третьим лицам, давлении на Генерального подрядчика со стороны его контрагентов, принуждающих ее к заключению договоров с Субподрядчиком или в создании для Субподрядчика каких-либо благоприятных условий или преимуществ, а также иным способом.	Taşeron ile ilişkilerin aniden kesilmesine sebep olarak örneğin, Gizli Bilginin üçüncü kişilere izinsiz açıklanmasının, Taşeron'la Sözleşme'nin yapılması veya Taşeron'a herhangi avantajların ve elverişli şartların sağlanması ve de diğer şekilde Ana Müteahhit ile ticari muamelelerde bulunan kurumlar tarafından Ana Müteahhit'e baskı yapılması şekilde ifade edilen işbu Sözleşme şartlarının ihlâli hakkında Ana Müteahhit'in herhangi tahmini olabilmektedir.
19.9.	Генеральный подрядчик не делает никаких заверений или гарантий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, достоверности и полноты Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Договору, и Субподрядчик прямо признает присущий этому риск. Генеральный подрядчик, ее аффилиированные компании и их соответствующие должностные лица, руководители и работники не несут никакой ответственности за то, что Субподрядчик использовал или полагался на такую Конфиденциальную информацию.	Ana Müteahhit, işbu Sözleşmede göre açıklanan Gizli Bilginin kalitesi, doğruluğu ve eksik olmaması konusunda açık veya varsayılan herhangi tasdik veya garantileri yapmamakta, ve Taşeron, bununla ilgili riski kabul etmektedir. Ana Müteahhit, ve onun bağlı firmaları ve onların ilgili görevlileri, yöneticileri ve çalışanları, Taşeron'un böyle Gizli Bilgiyi kullandığı veya güvendiği için sorumluluk taşımayacaktır.
19.10.	Субподрядчик согласен оплатить неустойку в размере 25% от суммы предполагаемого среднегодового капиталооборота между Субподрядчиком и Генеральным подрядчиком в случае, если Генеральный подрядчик заявит о нарушении условий настоящего Договора.	Taşeron, eğer Ana Müteahhit işbu Sözleşme şartlarının ihlâlini beyan ederse Taşeron ve Ana Müteahhit arasında düşünülen ortalama yıllık sermaye ciro tutarının %25 oranında caydırma cezasını ödemeyi kabul etmektedir.
19.11.	Если третья сторона возбудит иск или другое юридическое действие на предмет раскрытия какой-либо Конфиденциальной информации, Субподрядчик немедленно уведомит	Eğer üçüncü taraf herhangi Gizli Bilginin açıklanması konusunda dava veya diğer hukuki işlem başlatır ise Taşeron, hemen Ana Müteahhiti bilgilendirecek ve

	подрядчика и окажет ей в разумных помощь, какую Генеральный подрядчик предотвращения разглашения.	Ana Müteahhit'in açıklanmasının önlenmesi için istediği yardımı makul ölçülerde verecektir.
	Субподрядчик не вправе контактировать каким – либо образом с Застройщиком без согласия Генерального подрядчика. В случае, если Генеральный подрядчик обнаружит, что Субподрядчик контактирует с Застройщиком без согласия Генерального подрядчика и/или у Генерального подрядчика будут достаточные основания полагать, что Субподрядчик контактирует с Застройщиком без согласия Генерального подрядчика, в этом случае Субподрядчик согласен и обязуется уплатить по требованию Генерального подрядчика штраф в размере 1 000 000 (одного миллиона) тенге за каждый несанкционированный контакт Субподрядчика с Застройщиком.	Taşeron, Ana Müteahhit'in iznini almadan İş sahibi ile irtibata geçemez. Ana Müteahhit, Taşeron'un Ana Müteahhit'in izni olmadan İş sahibi ile irtibata geçtiğini tespit ederse ve/veya İşveren'in; Taşeron'un kendisinden izin almadan İş sahibi ile irtibata geçtiğini düşünecek kadar yeterli dayanak olması durumda Taşeron Ana Müteahhit'in talebi üzerine her bir izinsiz temas için 1 000 000 (bir milyon) tengelik cezasını kabul edip, ödemeye yükümlüdür.
20.	**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ШТРАФЫ**	**TARAFLAR'IN SORUMLULUKLARI, GECİKME CEZASI**
20.1.	За несоблюдение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность, установленную настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.	İşbu Sözleşme'nin şartlarına uyulmaması için Taraflar işbu Sözleşme'de ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında belirlenen sorumluluğu taşıyacaktır.
20.2.	Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены Договора за каждый день просрочки сроков выполнения Работ, в том числе за просрочку промежуточных сроков выполнения Работ.	İşlerin yapımı ile ilgili ara sürelerin geciktirilmesi durumu da dahil olmak üzere, Taşeron, İşler'in tamamlanma sürelerinin geciktirilmesi halinde, gecikilen her gün için, alt yüklenim Sözleşme Bedeli'nin %0.1 (binde bir) tutarı oranında cezayı Ana Müteahhit'in talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
20.3.	Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,05% (ноль целых пять сотых процента) от цены Договора за каждый день просрочки сроков выполнения прочих (не строительных) работ и иных действий, предусмотренных Договором.	Taşeron, (inşaat olmayan) diğer İşler'in veya Sözleşme ile öngörülmüş olan diğer fiillerin tamamlanma sürelerinin geciktirilmesi halinde, gecikilen her gün için, Sözleşme Bedeli'nin %0.05 (onbinde beş) tutarı oranındaki cezayı Ana Müteahhit'in talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
20.4.	В случае нарушения сроков оплаты (за исключением аванса), предусмотренных Договором, Генеральный подрядчик согласен по письменному обоснованному требованию Субподрядчика оплатить штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы долга за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы задолженности.	Ana Müteahhit, Sözleşme'de öngörülmüş ödeme sürelerinin ihlâl edilmesi durumunda, borç tutarı üzerinden günlük %0.1 (binde bir) oranında gecikme cezasını, ancak borç tutarının %5'inden fazla olmamak üzere, Taşeron'un sebebe dayalı yazılı talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
20.5.	Субподрядчик несет ответственность за ненадлежащее качество предоставленных и смонтированных им материалов и оборудования, а также за предоставление материалов и оборудования, обремененных правами *третьих лиц в размере стоимости таких материалов и* оборудования, а также причиненных Генеральному подрядчику убытков.	Gereken kalitede olmayan ve monte edilen malzeme ve ekipmandan ve üçüncü tarafların hakları üzerinde olan malzeme ve ekipman verilmesi sonucu bu tür malzemeler ile ekipmanların bedeli miktarında ve de Ana Müteahhit'in uğradığı zarar *miktarında Taşeron sorumlu tutular.*
20.6.	Субподрядчик несет ответственность перед Генеральным подрядчиком за допущенные отступления от требований, предусмотренных Договором, проектом и обязательными для Сторон строительными нормами и правилами, а также за недостижение указанных в проектно-сметной документации показателей Объекта строительства (в части выполненных Субподрядчиком работ) , в виде штрафа в размере 10 % (десять) от цены Договора.	Sözleşme'de, Projede ve Taraflar için mecburi nitelikte olan norm ve kurallarda öngörülen şartlardan sapılmış durumlar için, ve ayrıca proje-keşif dokümantasyonunda belirtilen Yapı inşaatı değerlerine ulaşmaması durumunda (Taşeron'un sorumluluğundaki imalatlarla ilgili olarak), sözleşme bedelinin %10 (on) oranda, ceza şeklinde, Ana Müteahhit karşısında Taşeron sorumlu tutulur.
20.7.	При неисполнении требования Генерального подрядчика о замене дефектного материала или оборудования, последний вправе потребовать от Субподрядчика оплаты неустойки в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от общей стоимости дефектного материала сверх убытков, за каждый день просрочки.	Ana Müteahhit'in kusurlu malzemelerin veya ekipmanın değiştirme hakkındaki talebinin yerine getirilmemesi durumunda Ana Müteahhit zararları üstüne toplam kusurlu malzeme bedelinden her geçiken gün için Taşeron'dan 0,1% oranında ceza talep etme hakkı var.
20.8.	В случае, если Генеральный подрядчик решит, что в результате действий/бездействий Субподрядчика Генеральный подрядчик или его сотрудники будут *привлечены к административной ответственности и* будет оплачен штраф, то Субподрядчик согласен, что сумма штрафа, подтвержденная документально, может быть удержана Генеральным подрядчиком в	Eğer Taşeron'un filleri/eylemsizliği neticesinde Ana Müteahhit veya onun personeli idari sorumluluğa çekilirse ve ceza öderse, o zaman belgesel olarak kanıtlanan ceza tutarı Ana Müteahhit *tarafından tek taraflı olarak Taşeron'un hakettiği paradan* kesilebileceğini Taşeron kabul eder. Taşeron Ana müteahhit'in gerekli tutarı Taşeron'un alt yüklenim sözleşmesi,

	[illegible] порядке из денег, причитающихся [illegible]. Субподрядчик согласен, что [illegible] подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по Договору, по иным договорам субподряда или прочим договорам.	diğer alt yüklenim sözleşmeleri veya başka sözleşmelerden alacağından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir.
20.9.	В случае если Субподрядчик в составе общей массы материалов и оборудования предоставит Генеральному подрядчику какой-либо материал, не предусмотренный Договором и/или его приложениями, то стоимость такого материала не оплачивается, а оплаченная часть подлежит исключению из последующих выплат или взаимозачету за надлежащий материал. При этом Субподрядик согласен, а Генеральный подрядчик вправе выставить дополнительный штраф в размере 2 (двух) % от общей цены Договора за поставку ненадлежащего материала.	Eğer Taşeron, toplam malzeme ve ekipman mevcudu arasında Ana Müteahhit'e Sözleşme ve/veya Ekleri tarafından öngörülmeyen herhangi bir malzemeyi verir ise böyle mal bedeli ödenmeyecek, şayet ödenmiş ise sonraki ödemelerden veya uygun malzeme için mahsuba göre çıkarılacaktır. Bu arada Taşeron, uygun olmayan malzemenin temini için Ana Müteahhit'in Sözleşme'nin toplam bedelinin %2 oranında ek cezasının uygulama hakkına sahip olacağını kabul etmektedir.
20.10.	В случае если Субподрядчиком будут повреждены, утрачены материалы, оборудование и/или товары при приемке, перемещении, хранении или других манипуляциях с материалом, оборудованием и/или товарами, получаемыми от Генерального подрядчика, Субподрядчик согласен возместить ущерб, нанесенный Генеральному подрядчику, в размере поврежденного и/или утраченного материала, оборудования и/или товара и выплатить дополнительный штраф в размере 5 (пяти) % от стоимости поврежденного или утраченного материала, оборудования и/или товара.	Eğer Taşeron, Ana Müteahhit'ten aldığı malzeme ve/veya malların teslim alımı, taşınması, muhafazası veya diğer işlemleri sırasında malzemeler, ekipmanlar ve/veya mallar zarar görürse, kaybolur ise, Taşeron, zarar gören, kaybolan malzemeler, ekipmanlar ve/veya mallar miktarında Ana Müteahhit'e verilen zararı tazmin etmeyi ve zarar gören veya kaybolan malzemeler ve/veya ekipmanlar bedelinin %5 oranında ek cezayı ödemeyi kabul etmektedir.
20.11.	В случае нарушения Субподрядчиком сроков предоставления обеспечений по Договору (банковских гарантий, залогов, поручительств и др.), Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от Цены Договора, за каждый день просрочки.	Taşeron, Sözleşme kapsamındaki teminatların (banka teminatı, banka kefaleti, banka garantisi) sunma sürelerini ihlâl ederse, Ana Müteahhit talebi üzerine, her gecikme günü için, sözleşme bedelinin %0,5 (binde beş) oranda cezasını ödemeyi kabul eder.
20.12.	При не соблюдении Субподрядчиком условий, предусмотренных пунктом 4.8. настоящего Договора, Субподрядчик обязуется оплатить штраф в размере 0,1 % от суммы подлежащей к оплате за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы подлежащей к оплате. При этом, Генеральный подрядчик освобождается от ответственности за несвоевременную оплату Субподрядчику.	Taşeron, işbu Sözleşme'nin 4.8. maddesinde öngörülen koşullara uymaması durumunda, Taşeron, ödeme tutarının günlük % 0.1 (binde bir) oranında, fakat ödemeye tabi olan tutarının %5 oranından fazla olmamak üzere, cezasını ödemeyi kabul eder,. Bununla, Ana Müteahhit, Taşeron'a zamanında ödeme yapılmamasından muaf tutulur.
20.13.	В случае использования Субподрядчиком транспортных средств согласно пункту 4.11. настоящего Договора, Субподрядчик самостоятельно несет ответственность за ущерб, который может быть причинен им или в связи с эксплуатацией транспортного средства и несет правовую и материальную ответственность за действия членов экипажа в период действия настоящего Договора.	İş bu Sözleşme'nin 4.11. no maddesi uyarınca, Taşeron'la araçlar kullanılması durumunda, iş bu Sözleşme'nin yürürlük süresi boyunca, Taşeron, kendisine verebilir zararından veya araçların kullanılması sırasında meydana gelen zararından, mürettebat mensupların hareketlerinden hukuki ve mali sorumluluğunu kendi başına taşıyacaktır.
20.14.	Субподрядчик несет ответственность в соответствии с применимым законодательством за весь риск, связанный с причинением вреда имуществу Генерального подрядчика, имуществу, жизни и/или здоровью работников Сторон по Договору, а также третьих лиц в ходе исполнения Договора. Субподрядчик также обязуется возместить реальный ущерб Генерального подрядчика, связанный с нарушением Субподрядчиком применимого законодательства при исполнении своих обязательств по Договору.	Taşeron, Ana Müteahhit'tin malına, hayatına ve/veya sözleşme gereği çalışanların sağlığına, ve Sözleşme'nin uygulanması sırasında üçüncü kişilere veren zarar ile ilgili tüm risklerin, yürürlükteki mevzuata uygun olarak, sorumluluğunu taşıyacaktır. Taşeron,sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesi sırasında, yürürlükteki mevzuatın ihlâl ile ilgili, Ana Müteahhit'in gerçek zararını tazmin etmekle yükümlüdür.
20.15.	Субподрядчик обязан обеспечить безопасность Генерального подрядчика и возместить ему все затраты по любым искам и судебным разбирательствам, возникшим в результате или в связи с нарушением каких-либо патентных прав, несанкционированного использования торговой марки	Taşeron, Ana Müteahhit'in güvenliğini sağlamakla yükümlüdür ve Taşeron'un ekipmanı, İşler'in imalatıyla ilgili olarak kullanılan malzeme veya ekipmana ilişkin herhangi bir telif hakkı ihlâli ya da tescilli marka veya ismin izinsiz kullanımı, veyahut koruma altında başka hakların ihlâli sonucunda ya

	...ник, либо нарушения других защищенных прав ...ношении оборудования Субподрядчика, материалов или оборудования, используемых в связи с выполнением работ, а также все убытки, затраты, выплаты и расходы, понесенные в отношении или в связи с ними.	da ilgili olarak ortaya çıkan her türlü dava ve mahkeme soruşturması ile ilgili tüm masrafları, ve ayrıca, bu konularla ilgili veya bunlara bağlı olarak uğramış olduğu tüm zararları, masrafları, ödenekleri ve giderleri tazmin etmekle yükümlüdür.
20.16.	Субподрядчик согласен с тем, что все штрафы, наложенные уполномоченным государственным органом по вине Субподрядчика и/или его персонала и оплаченные Генеральным подрядчиком, подлежат удержанию в одностороннем порядке из денег, причитающихся Субподрядчику или с суммы гарантийного удержания.	Taşeron personelinin suçundan dolayı yetkili devlet makamları tarafından kesilen ve Ana Müteahhit tarafından ödenen bütün cezalar, Taşeron alacağından veya garanti tutarından tek taraflı olarak kesileceğini Taşeron kabul eder.
20.17.	Генеральный подрядчик вправе, а Субподрядчик согласен, штрафы, неустойку, вытекающие из настоящего Договора и наложенные Генеральным подрядчиком ввиду неисполнения и/или ненадлежащего выполнения Субподрядчиком условий настоящего Договора, удерживать с сумм, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору, так и по иным договорам субподряда или прочим договорам с Субподрядчиком. Генеральный подрядчик, имеет право продолжить налагать штрафную неустойку, либо продолжить работу своими силами за счет Субподрядчика, а также имеет право привлечь третьих лиц для выполнения работ и стоимость взыскать с любых сумм причитающихся к оплате Субподрядчику. Оплата данных штрафов не снимает ответственности с Субподрядчика по Договору субподряда.	Ana Müteahhit, işbu Sözleşme'den dolayı meydana gelen cezaları, cayma tazminatlarını ve de Taşeron'un işbu Sözleşme şartlarını yerine getirmediği ve/veya usulüne uygun olmayan bir şekilde yerine getirdiğinden dolayı Ana Müteahhit'çe kesilen cezaları, Taşeron'un işbu Kontrat veya diğer alt yüklenim sözleşmeleri veya Taşeron'la akdedilen diğer sözleşmeler kapsamındaki alacaklarından kesme hakkına sahiptir, Taşeron ise bunu kabul eder. Ana Müteahhit istediği zaman Taşeron ile olan sözleşmesini tek taraflı olarak feshedebilir ya da gecikme cezasını uygulamaya devam edebilir ya da o işi Taşeron'un nam ve hesabına kendisi yapabileceği gibi 3. şahıslara yaptırarak bedelini Taşeron'un her türlü alacağından mahsup edebilir. Söz konusu cezaların ödenmesi Taşeron'un sorumluluklarını hiçbir şekilde değiştirmeyecektir.
20.18.	Генеральный подрядчик вправе, а Субподрядчик согласен, штрафы, неустойку, наложенные Застройщиком ввиду неисполнения и/или ненадлежащего исполнения оьязательств Субподрядчиком по Договору, удерживать с сумм, причитающихся Субподрядчику как по настоящему Договору, так и по иным договорам субподряда или прочим договорам с Субподрядчиком.	Taşeron, Sözleşme yükümlülüklerinin yerine getirilmemesinden ve/veya doğru düzgün şekilde yerine getirilmemesinden dolayı İşsahibi tarafından kesilen cezaları, cayma tazminatları, işbu sözleşme, diğer alt yüklenim sözleşmeleri veya başka altyüklenim sözleşmeleri gereği, Taşeron alacağından kesilecektir, Ana Müteahhit bunun hakkına sahip olur, Taşeron ise kabul eder.
20.19.	Уплата неустойки (пени, штрафа) не освобождает Стороны от исполнения обязательств или устранения нарушений, допущенных при исполнении обязательств настоящему Договору.	Gecikme cezalarının (gecikme zammı, para cezası) tediyesi, iş bu sözleşme ile ilgili yükümlülüklerin yerine getirilmesinden veya yükümlülüklerin yerine getirilmesi sırasında meydana gelen ihlâlin giderilmesinden Taraflar'ı muaf tutmayacaktır.
21.	**ПЕРСОНАЛ СУБПОДРЯДЧИКА**	**TAŞERON PERSONELİ**
21.1.	Субподрядчик в ходе выполнения Работ должен обеспечивать постоянное наличие достаточного количества персонала на строительной площадке, а именно: (a) технических помощников, обладающих достаточными знаниями и опытом в соответствующих областях, прорабов и руководителей, компетентных в осуществлении надлежащего руководства и надзора за строительством объектов, и (b)квалифицированных и неквалифицированных работников, необходимых для надлежащего и своевременного выполнения своих обязательств по Договору, (c) субподрядчиков. *Количество необходимого персонала на строительной площадке устанавливается Генеральным подрядчиком.* Субподрядчик обязан увеличить численность персонала до необходимой, в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения письменного уведомления от Генерального подрядчика о недостаточности персонала на строительной площадке. Субподрядчик обязан сократить численность персонала до минимального количества с целью сокращения расходов по содержанию персонала	İşler'in yapılması esnasında Taşeron şantiyede yeterli sayıda personelin bulundurulmasını sağlayacaktır, net olarak: (a) ilgili sahalarda yeterli bilgiye ve deneyime sahip teknik yardımcılar, ve yapılar inşaatının gereken yönetimini ve gözetimini gerçekleştirmede yetkili şantiye şefi ve müdürleri, ve (b) Sözleşmeyle ilgili yükümlülüklerini gereken şekilde ve zamanında yerine getirilmesi için gerekli kalifiyeli ve kalifiyesiz işçiler. (c) taşeronlar. İnşaat sahasında gerekli personelin sayısı *Ana Müteahhit'çe belirlenmektedir.* *Taşeron, personel iş başında lüzumu kadar işçi bulundurmazsa,* bu hususta yetersiz personel sayısı ile ilgili kendisine gelen Ana müteahhit'in yazılı duyurusu alınan günden itibaren 5 (beş) takvim günü içerisinde işçi sayısını yeterli sayıya kadar arttıracaktır. Sözleşme kapsamındaki İşler'in askıya alınması durumunda personel giderlerinin Taşeron için zarar görülmeyecek düzeyde azaltılması amacıyla personel sayısını asgari sayıya kadar azaltmak zorundadır. Taşeron'un personel sayısını asgari sayıya kadar azaltmamış olduğu durumda Sözleşme kapsamındaki İşler'in askıya alınmasından dolayı personel giderleri Taşeron'un riski sayılacaktır.

	[illegible] убыточности для Субподрядчика в случае приостановки работ по Договору. В случае, если Субподрядчик не сократил численность персонала до минимального количества, то расходы на содержание персонала ввиду приостановки работ по Договору являются риском Субподрядчика.	
21.2.	В ходе проведения Работ, а также в течение гарантийного срока после окончания Работ, Субподрядчик обязан обеспечить необходимую координацию работ по управлению, организации, обеспечению, контролю. Руководство должно осуществляться достаточным количеством лиц, обладающих необходимым знанием языка общения и видов Работ.	İşler'in yapımı sırasında, ve ayrıca, İşler'in tamamlanmasından sonraki garanti süresi zarfında Taşeron, yönetim, organizasyon, donatım, kontrol ilgili İşler'in gerekli koordinasyonunu sağlamakla yükümlüdür. Yönetim, gerekli iletişim diline sahip ve iş türlerine vakıf yeterli sayıdaki kişilerce gerçekleştirilmelidir.
21.3.	После подписания Договора и до начала производства работ Субподрядчик для получения разрешения на допуск работников на Объект обязан предоставить в отдел кадров Генерального подрядчика следующие документы: 1. Договор (копия); 2. Список работников; 3. Договор обязательного страхования работника от несчастных случаев при исполнении им трудовых (служебных) обязанностей (копия); 4. Документы на работника (копия): - удостоверение личности или паспорт, - трудовой договор и/или приказ о приеме на работу; 5. Для иностранных работников (копия): - разрешения на привлечение иностранной рабочей силы; 6. Журналы по безопасности и охраны труда (копия): - вводный, - *на рабочем месте,* - по пожарной безопасности; *7. Фотография работника 3*4 – 2 шт.* *8. Копия удостоверения по промышленной безопасности;* *9. Копия протокола заседания экзаменационной комиссии по проверке знаний по безопасности и охране труда;* *10. Копия медицинской справки формы № 086;* *11.Справка из психоневрологического диспансера.* В случае если Субподрядчик не предоставит указанные документы и не получит разрешение от отдела кадров в срок до начала работ, работники Субподрядчика не будут допущены на строительный объект. Также в указанном случае Субподрядчик не может ссылаться на задержку сроков выполнения работ, а Генеральный подрядчик имеет *право на взыскание* пени и штрафов за задержку сроков выполнения работ в *соответствии с Договором.*	Sözleşme imzalandıktan sonra ve İmalatın başlanmasına kadar Taşeron görevlileri için inşaat sahasına giriş kardını alma amacıyla Ana Müteahhit'in personel bölümüne aşağıdaki dokümantasyonları sunmalıdır: 1. Sözleşme (suret); 2. Çalışan listesi; 3. Görevli kendi çalışma (hizmet) yükümlülüklerini yaparken onu iş kazasından koruyan yükümlü sigorta sözleşmesi (kopya); 4. Görevlinin dokümantasyonları (kopya): - ehliyet yada pasaport, - iş sözleşmesi ve/veya işe alındığı hakkında emirname; 5. Yabancı görevliler için (suret): - yabancı iş gücünün katılımının sağlanması için izin; 6. İş güvenliği ve çalışma güvenliği defterleri (suret): - eğitim talimatnamesi, - iş yerinde, - yangın güvenliği ile ilgili; 7. Görevli fotosu 3*4 – 2 ad. 8. Endüstriyel güvenliği kimlik kartı süreti *9. İş sağlığı ve güvenliği bilgileri kontrol etmek için oluşturulan inceleme komisyonu toplantı tutanağının süreti;* *10. 086* no'lu formunda sağlık belgesinin süreti; *11. Psiko-nöroloji kliniğinden belgesi.* Eğer Taşeron belirtilmiş evrakı *sunmazsa ve İşler'in* başlanma süresine kadar personel bölümünden izin almazsa Taşeron'un görevlileri inşaat sahasına giremez. Ayrıca, belirtilmiş olayda Taşeron İşler'in yapılma süresinin gecikmesini sebep olarak gösteremez, Ana Müteahhit ise alt yüklenim sözleşmesine uygun olarak İşler'in yapılma süresinin gecikmesi *için para cezası ve gecikme* parasını kesme hakkı saklıdır.
21.4.	Субподрядчик несет все расходы, связанные со специальными и/или временными правами на проезд, которые могут ему потребоваться, включая право на въезд на строительную площадку. Генеральный подрядчик может также получить, за свой счет и на свой риск, любые дополнительные вспомогательные средства за пределами строительной площадки, которые могут ему потребоваться для целей работы на Объекте.	Geçiş için gerekebilir, şantiye sahasına giriş yapılması da dahil olmak üzere, özel ve/veya geçici hakları ile ilgili tüm masrafları Taşeron'a aittir. Ayrıca, Ana Müteahhit, kendi hesabına ve riskine, şantiye sahasının dışında, şantiye'de iş yapım amacıyla, gerekli olan herhangi bir ek yardımcı araçları kullanabilir.
21.5.	Субподрядчик с момента начала Работ должен обеспечить присутствие на строительной площадке собственного полномочного представителя. Субподрядчик на следующий день после подписания Договора письмом сообщает Генеральному подрядчику о назначении полномочного представителя. Без предварительного согласия Генерального подрядчика, Субподрячик не может отозвать или заменить своего представителя. Все время представителя Субподрядчика должно быть посвящено руководству выполнением	Taşeron İş'in başlamasını müteakip İnşaat sahasında kendi yetkili temsilcisinin bulunmasını sağlamalıdır. Taşeron, yetkili temsilcisinin tayin edildiğini Sözleşme imzasını takip eden gün içinde Ana Müteahhit'e yazı ile bildirir. Ana Müteahhit'in ön onayı olmadan Taşeron kendi temsilcisini geri çekemeyecek veya değiştiremeyecektir. Taşeron yetkili temsilcisinin tüm vakiti alt yüklenim sözleşmesinin yapımına yönelik yönetmesine ayırmalıdır. Eğer, iş yapım sırasında, yetkili temsilcisinin inşaat sahasından geçici olarak ayrılması gerekirse, onun yerine kalacak olan yetkili

	[illegible] Субподрядчиком. Если в ходе выполнения [illegible] на Объекте представителю Субподрядчика необходимо временно отлучиться со строительной площадки, то должно быть назначено лицо, его замещающее, заранее письменно согласованное с Генеральным подрядчиком.	*kişi tayin edilmelidir ve bundan önce yazılı olarak Ana Müteahhit* tarafından onayı alınacaktır.
21.6.	Генеральный подрядчик имеет право на возражение относительно любого лица, предоставленного Субподрядчиком, и может потребовать от Субподрядчика немедленного удаления с места строительства объектов любого лица, которое, по мнению Генерального подрядчика, нарушает дисциплину, либо проявляет некомпетентность или халатность по отношению к исполнению своих должностных обязанностей, либо присутствие которого на строительной площадке Генеральный подрядчик считает нежелательным по каким-либо иным причинам, и это лицо не может снова появиться в местах строительства объектов без согласия Генерального подрядчика. Каждое лицо, удаленное из мест строительства объектов вышеуказанным образом, должно быть незамедлительно заменено.	Ana Müteahhit, Taşeron tarafından sunulan herhangi bir kişiye yönelik itiraz hakkına sahiptir ve Ana Müteahhit'in görüşüne göre herhangi bir kişi disiplini bozuyor, ya da kendi görev yükümlülüklerini yerine getirmeye yönelik yetersizlik veya ihmalkarlık gösteriyor, ya da başka her türlü sebeplerden dolayı onun inşaat sahasında bulunmasını Ana Müteahhit uygun bulmuyor ise, ve bu kişi Ana Müteahhit'in onayı olmadan yapıların inşaat yerinde tekrar bulunamıyor ise, bu kişinin yapıların inşaat yerinden derhal çıkartılmasını Taşerondan talep edebilir. Yapıların inşaat yerinden yukarıda belirtilmiş şekilde çıkartılan her bir kişinin gecikmeksizin değiştirilmesi gerekmekt edir.
21.7.	В случае необеспечения Субподрядчиком достаточного количества персонала, указанных в предоставленной организационной схеме Субподрядчиком и/или в ППР/ Графике производства Работ, на строительной площадке в сроки установленные, настоящим Договором субподряда, Генеральный подрядчик вправе обеспечить необходимое количество персонала своими силами, с соответствующим вычетом расходов по привлечению, причитающихся Субподрядчику по Договору субподряда или с суммы гарантийного обеспечения или из любого другого договора, заключенного с Субподрядчиком до или после заключения настоящего Договора субподряда.	İnşaat sahasında yeterli sayıda Taşeron'ca sunulan organizasyon şemasında ve/veya PPR'de/İş programında belirten personelin işbu alt yüklenim sözleşmesi ile belirlenmiş sürelerde Taşeron tarafından sağlanmaması durumunda Ana Müteahhit, gerekli personel sayısını getirme masraflarını alt yüklem,ö sözleşmesine göre Taşeron'a ödenmesi gereken veya teminat tutarından ya da işbu alt yüklenim sözleşmesinin imzalanmasından önce veya sonra Taşeron'la akdedilecek herhangi bir diğer sözleşmeden ilgili kesintilerin yapılmasıyla kendi gücüyle sağlama hakkına sahiptir.
21.8.	Субподрядчик обязан по требованию Генерального подрядчика представлять Генеральному подрядчику в той форме и с той периодичностью, которые могут быть установлены Генеральным подрядчиком, подробные сведения о персонале и численности различных категорий рабочих, периодически привлекаемых Субподрядчиком к работе на строительной площадке.	Taşeron, Ana Müteahhit'in talebi üzerine personeli ve inşaat sahasındaki işin yapımı için periyodik olarak Taşeron tarafından getirilen çeşitli kategorideki işçi sayısı hakkında detaylı bilgiyi Ana Müteahhit'çe belirlenebilecek formatta ve periyodik olarak Ana Müteahhit'e ibraz etmekle yükümlüdür.
21.9.	В случае обнаружения мошенничества, недостатков, недисциплинированности какого-либо из персонала Субподрядчика или других причин препятствующих присутствию конкретного лица на строительной площадке, Субподрядчик обязан с момента получения (устного и/или письменного) уведомления от Генерального подрядчика и/или иного лица, без промедления и возражений, отстранить от работы данное лицо.	Taşeron personelin birisinin hilesi, yetersizliği, itaatsizliği veya her ne süretle olursa olsun İnşaat sahasında bu kesin kişinin bulunmasına mani halleri görülenleri Ana Müteahhit ve/veya diğer şahıs tarafından yapılacak tebliğ (sözlü ve/veya yazılı) üzerine derhal ve itiraz etmeden bu kişiyi iş başından uzaklaştırmaya mecburdur.
21.10.	Субподрядчик за свой счет обеспечивает необходимое питание, проживание и перевозку своего персонала, занятых при производстве Работ. Субподрядчик вправе воспользоваться услугами питания и проживания организованного Генеральным подрядчиком с учетом удержания стоимости таких услуг с сумм, причитающихся Субподрядчику или с суммы гарантийного обеспечения.	Taşeron'un çalıştıracağı personelin iaşe, ibate ve ulaşım ihtiyaçları Taşeron tarafından karşılanacaktır. Bu iaşe ve ibate ihtiyaçlarının Ana Müteahhit tarafından karşılanması durumunda, bu ihtiyaçlara ait bedeller Taşeron'un hesabından veya teminatından kesilecektir.
21.11.	Субподрядчик обязан оплачивать заработную плату своим работникам, задействованным в рамках настоящего Договора, не реже одного раза в месяц не позднее 10 (десятого) числа каждого последующего месяца, по ставкам заработной платы, установленных соответствующими нормативными правовыми актами Республики Казахстан и обеспечить условия труда не хуже установленных для данного вида работ или отрасли в месте выполнения Работ. При совпадении дня выплаты заработной платы с выходными или праздничными днями выплата должна производиться накануне их.	Taşeron, işbu Sözleşme kapsamında çalıştırılmakta olan personeline maaş ücretlerini Kazakistan Cumhuriyeti'nin ilgili hukuki normatif akitlerince tespit edilmiş düzende en az ayda bir defa olarak her sonraki ayın 10. (onuncu) gününü geçmeyerek zamanında ödemekle ve İşler'in imalat yerinde bu tür işler veya sektör için tespit edilmiş şartlarından düşük olmayacak çalışma koşullarını sağlamakla yükümlüdür. Maaş ödeme günün tatil veya bayram günlerine düşmesi durumunda, ödeme arifesinde yapılmalı.

	[illegible] обязан представлять Генеральному подрядчику до 10 (десятого) числа месяца следующего за расчетным месяцем письмо об отсутствии долгов по заработной плате перед своими работниками, по форме Приложения №3 к настоящему Договору, с приложением подтверждающих документов об оплате и аналогичных писем от его субподрядчиков. При этом, Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика возместить все понесенные Генеральным подрядчиком убытки и выплачивать неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены Договора за каждый день просрочки сроков предоставления писем об отсутствии долгов по заработной плате перед своими работниками по настоящему Договору.	Taşeron, Ana Mütteahhit'e hakediş ayını takip eden ayın 10. gününe kadar, kendi Taşeron'larından benzer yazıları ve evrakları ekleyerek işbu Sözleşme'nin 3 no'lu Eki'nin belirlediği formda Taşeron işçilerine maaş ücreti borcu olmadığına dair yazısını sunmakla yükümlüdür. Taşeron, Ana Müteahhit'in talebi üzerine Ana Müteahhit'in tüm masrafları tanzim etmeyi ve işbu Sözleşme'ye göre Taşeron çalışanlarına hiçbir maaş borcu olmadığına dair yazıların teslim etme sürelerinin geciktirilmesi halinde, gecikilen her gün için, Sözleşme fiyatının %0.1 (binde bir) tutarı oranında cayma tazminatını ödemeyi kabul eder.
21.13.	Субподрядчик обязан соблюдать все требования трудового законодательства Республики Казахстан, применимые к его персоналу, включая нормативные правовые акты в относящиеся к занятости, охране здоровья, техники безопасности, вопросам иммиграции и эмиграции, и предоставить работникам все их законные права. Субподрядчик обязан требовать от всего своего персонала соблюдения всех требований установленных законодательством РК, в том числе нормы по охране труда.	Taşeron, istihdam, sağlık koruma, emniyet tedbirleri, imigrasyon/göçme ve emigrasyon/göçetme konularına ilişkin hukuki normatif akitler dahil olmak üzere kendi personeline yönelik uygulanabilir Kazakistan Cumuhuriyeti İş Kanunu taleplerinin tümünü yerine getirmekle ve çalışanlarına tüm yasal haklarını tanımakla yükümlüdür. Taşeron, kendi personelinin tamamından iş güvenliği normları dahil Kazakistan Cumuhuriyeti mevzuatıyla tespit edilmiş taleplerin tümünü yerine getirmelerini talep etmekle yükümlüdür.
21.14.	Субподрядчик обязан соблюдать все требования трудового законодательства Республики Казахстан, пременимые к его персоналу, включая нормативные правовые акты в относящиеся к занятости, охране здоровья, техники безопасности, вопросам иммиграции и эмиграции, и предоставить работникам все их законные права. Субподрядчик обязан требовать от всего своего персонала соблюдения всех требований установленных законодательством РК, в том числе нормы по охране труда.	Taşeron, istihdam, sağlık koruma, emniyet tedbirleri, imigrasyon/göçme ve emigrasyon/göçetme konularına ilişkin hukuki normatif akitler dahil olmak üzere kendi personeline yönelik uygulanabilir Kazakistan Cumuhuriyeti İş Kanunu taleplerinin tümünü yerine getirmekle ve çalışanlarına tüm yasal haklarını tanımakla yükümlüdür. Taşeron, kendi personelinin tamamından iş güvenliği normları dahil KC mevzuatıyla tespit edilmiş taleplerin tümünü yerine getirmelerini talep etmekle yükümlüdür.
21.15.	Субподрядчик, в случае привлечения на строительные работы иностранных специалистов второй и третьей категории, обязан соблюсти пропорциональное содержание их общей численности в следующих пределах: со дня заключения Договора не более 10% от общего числа специалистов, относящихся ко второй и третьей категории. Субподрядчик обязан по требованию Генерального подрядчика предоставлять последнему информацию о расчете казахстанского содержания по согласованной с ним форме.	Taşeron inşaat İşleri için ikinci ve üçüncü sınıf yabancı işgücü getirmesi takdirinde aşağıdaki sınırlar içerisinde içerik oranına uymalıdır: Sözleşme imzalama tarihinden itibaren ikinci ve üçüncü sınıfa ait çalışanların toplam sayısından en fazla %10 olacak şekilde sağlamalıdır. Taşeron Ana Müteahhit'in talebi üzerine kendisi ile onaylanmış forma uygun olarak Kazakistanlı çalışanların oran hesabı hakkındaki bilgileri sunmalıdır.
21.16.	Субподрядчик обязан в любое время принимать разумные меры по предупреждению противозаконных действий со стороны своего персонала или рабочей силы, а также обеспечить спокойствие и защиту лиц и собственности, как на строительной площадке, так и за ее пределами.	Taşeron, kendi personeli veya işgücü tarafından yasadışı hareketlerin önüne geçilmesine ilişkin makul tedbirleri her zaman almakla, ve ayrıca, hem inşaat sahasında olduğu gibi, hem de onun dışında kişilerin ve mülkiyetin rahatını ve korunmasını sağlamakla yükümlüdür.
21.17.	Предоставить в течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания настоящего Договора организационную схему персонала, задействованных на Объекте для выполнения Работ. При этом, Генеральный подрядчик вправе не согласовать и/или потребовать заменить персонал в сроки, указанные Генеральным подрядчиком.	İşbu Sözleşme'nin imzalanmasından sonra 3 (üç) iş günü içinde Yapı'da İş'in yapımında çalıştırılan personelin organizasyon şemasını sağlamaktır. Burada, Ana Müteahhit, onaylamama ve/veya Ana Müteahhit'çe belirten süreler içinde personeli değiştirmeyi talep etme hakkına sahiptir.
21.18.	Генеральный подрядчик для выполнения любой части работ вправе привлечь другого субподрядчика либо выполнить такую часть своими силами, с последующим удержанием убытков из денег, причитающихся Субподрядчику (в том числе в будущем).	Ana müteahhit, takiben Taşeron alacaklarından (gelecek alacakları dahil) zararlarını keserek işin dilediği kısmını başka bir Taşeron ile veya kendi ekibiyle yürütmeye yetkilidir.
22.	**ПРИВЛЕЧЕНИЕ ТРЕТЬИХ ЛИЦ**	**ÜÇÜNCÜ KİŞİLERİN İŞTİRAK EDİLMESİ**
22.1.	Субподрядчик, без письменного согласия Генерального подрядчика, не имеет права по какой бы то ни было причине или мотиву, полностью или частично передать	Taşeron hiçbir sebep ve bahane ile Ana Müteahhit'in yazılı muvaffakatını almadan, işbu Sözleşme'den kaynaklanan (yükümlülük şahısların değişmesi)

	[illegible] лицом права и обязанности, вытекающие из [illegible]щего Договора (перемена лиц в обязательстве) либо привлекать к выполнению Работ третьих лиц. В противном случае Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке безоговорочно и безвозвратно расторгнуть Договор, а из денег, причитающихся Субподрядчику, удержать расходы и убытки.	hak ve yükümlülükleri kısmen veya tamamen başkasına devredemez veya İşler'in yapımını üçüncü şahislere yaptıramaz. Aksi halde Ana Müteahhit Sözleşme'yi tek taraflı olarak koşulsuz ve gayri kabili rücü şekilde feshederek Taşeron'un hakettiği paradan masraf ve kayıp tutarını kesecek.
22.2.	Субподрядчик, без письменного согласия Генерального подрядчика, не имеет права по какой бы то ни было причине или мотиву нанимать для выполнения работ и/или поставки материалов, вытекающих из настоящего Договора других субподрядчиков. В противном случае Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке безоговорочно и безвозвратно расторгнуть Договор, а из денег, причитающихся Субподрядчику, удержать расходы и убытки. При этом не допускается передача на субподряд в совокупности более двух третей предусмотренных Договором стоимости всех работ и/или услуг (цены субподряда).	Taşeron hiçbir sebep ve bahane ile, Ana Müteahhit'in yazılı muvaffakatını almadan, işbu Sözleşme'den kaynaklanan İşler'in yapımı ve/veya malzeme temini için alt taşeronları istihdam edemez. Aksi halde Ana Müteahhit Sözleşme'yi tek taraflı olarak koşulsuz ve dönüşsüz feshederek Taşeron'un hakettiği paradan masraflar ve kayıplar tutarını kesecek. Bu durumda toplamda Sözleşme'nin öngördüğü tüm İşler'in ve/veya hizmetlerin bedelinin (altyüklenim fiyatının) üçte ikisinden fazlasının alt taşeronlara verilmesi yasaktır.
22.3.	Любое согласие такого рода не освобождает Субподрядчика от его ответственности или обязательств по Договору, и он несет ответственность за действия, невыполнение обязательств и халатность любого его субподрядчика, его представителей, служащих или рабочих в той же степени, как если бы они были действиями, невыполнением обязательств и халатностью Субподрядчика, его представителей, служащих или рабочих.	Bu tür herhangi bir muvaffakat Taşeron'u kendi sorumluluğundan veya Sözleşme yükümlülüklerinden muaf tutmayacak, ve herhangi bir Taşeron'un/alt taşeronun, onun temsilcilerinin, çalışanlarının veya işçilerinin eylemlerinden, yükümlülükleri yerine getirmemesinden ve ihmalkârlığından Taşeron'un, onun temsilcilerinin, çalışanlarının veya işçilerinin eylemlerinden, yükümlülükleri yerine getirmemesinden ve ihmalkârlığından olduğu gibi aynı derecede sorumludur.
22.4.	Не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до планируемых дат выполнения обязанностей каждым его субподрядчиком и начала каждым из них работ на строительной площадке Субподрячик обязуется уведомить Генерального подрядчика о таких планируемых датах начала выполнения обязанностей и начала работ на строительной площадке.	Her alttaşeron tarafından yükümlülüklerin yerine getirilmesi öngörülmüş olan süreden ve inşaat sahasında her birinin işe başlamasından en az 10 (on) iş günü öncesinde Taşeron böylesi planlanmış olan yükümlülükleri yerine getirme süresinin başlama tarihlerini ve inşaat sahasında işler başlangıcını Ana Müteahhit'e bildirmekle yükümlüdür.
22.5.	В случае получения одобрения Генерального подрядчика и после заключения Субподрядчика договора субподряда с его субподрядчиком, Субподрядчик до начала производства работ для получения разрешения на допуск работников его субподрядчика на строительный объект обязан предоставить в отдел кадров Генерального подрядчика документы на его субподрядчика, изложенные в пункте 21.3. настоящего Договора. В случае если Субподрядчик не предоставит указанные документы и не получит разрешение от отдела кадров в срок до начала работ, работники его субподрядчика не будут допущены на строительный объект.	Ana Müteahhit onayının alınması durumunda ve Taşeron'un alttaşeron ile alt yüklenim sözleşmesini akdetmesinden sonra, imalatlara başlanmadan önce alttaşeron işçilerinin inşaat sahasına erişim iznini almak için Ana Müteahhit insan kaynakları birimine işbu Sözleşme'nin 21.3. maddesinde belirtilmiş olan alt taşeron dokümanlarını ibraz etmekle yükümlüdür. Taşeron'un belirtilmiş dokümanları ibraz etmemesi ve işlere başlamadan önce insan kaynakları biriminden izni almaması durumunda, Alt taşeron işçileri inşaat şantiyesine alınmayacaktır.
22.6.	В случае привлечения Субподрядчиком других субподрядчиков для производства работ и/или услуг в рамках Договора, в договоре субподряда в обязательном порядке указываются виды и объемы работ и/или услуг, которые Субподрядчик намеревается передать на исполнение его субподрядчикам.	Taşeron'un İşler'in ve/veya hizmetlerin alt yüklenim sözleşmesi kapsamında yapılması için başka alt taşeronları çalıştırması durumunda, Sözleşme'de zorunlu şekilde Taşeron'un alt taşeronlara vermeyi düşündüğü İşler'in ve/veya hizmetlerin türleri ve miktarları belirtilmelidir.
22.7.	Каждый договор субподряда, заключенного между Субподрядчиком и его субподрядчиком должен содержать положение, дающее Генеральному подрядчику право требование переуступки прав по договору субподряда.	Taşeron ile alt taşeron arasında akdedilmiş olan alt yüklenim sözleşmesinin her biri, Ana Müteahhit'e alt yüklenim sözleşmesiyle ilgili hakların devredilmesini talep etme hakkını tanıyan hükmü içermesi gerekmektedir.
22.8.	Генеральный подрядчик путем направления письменного указания Субподрядчику вправе потребовать переуступку прав по договору субподряда Генеральному подрядчику. Субподрядчик после получения данного указания обязан выполнить его и передать Генеральному подрядчику все затребуемые им документы.	Ana Müteahhit, Taşeron'a yazılı talimat gönderme aracılığıyla alt yüklenim sözleşmesiyle ilgili hakların Ana Müteahhit'e devredilmesini talep etme hakkına sahiptir. Taşeron, söz konusu talimatı aldıktan sonra onu yerine getirmekle ve Ana Müteahhit'e tüm istenilen belgeleri vermekle yükümlüdür.

	[illegible] подрядчик вправе привлечь третьих лиц [illegible] выполнения работ, входящих в объем работ Субподрядчика, в случае если стало очевидным, что Субподрядчик не завершит работы по Договору в установленный срок.	Ana Müteahhit; Taşeron'un Sözleşme kapsamındaki işleri zamanında tamamlayamayacağı sarih hale gelmesi durumunda Taşeron'un kapsamındaki işlerin yapımı için üçüncü kişileri çalıştırabilir.
23.	**ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME'NİN SONA ERMESİ**
23.1.	Настоящий Договор прекращает свое действие в случаях предусмотренных в законодательстве Республики Казахстан и настоящем Договоре.	İşbu Sözleşme yürürlüğü KC mevzuatı ve işbu Sözleşme'de ile öngörülen şartlara göre sona erer.
23.2.	В случае, если одна Сторона уведомила другую Сторону об отказе от исполнения Договора, то Договор считается расторгнутым в день получения уведомления, если иной срок не определен в уведомлении.	Eğer vazgeçme yazısında başka husus belirtilmemiş, ilgili Taraf karşı Taraf'ı Sözleşme'den vazgeçme hakkında ihbar etmişse Sözleşme vazgeçme yazısının getirildiğitarihte feshedilmiş sayılır,
23.3.	Ни одна из Сторон не вправе отказаться от настоящего Договора в части арбитражной оговорки.	Tarafların hiç biri, tahkim anlaşması açısından işbu Sözleşmeyi feshetme hakkına sahip değildir.
23.4.	Генеральный подрядчик вправе в любое время отказаться от Договора путем направления письменного уведомления Субподрядчику и считать Договор расторгнутым в одностороннем порядке в день доставки отказа в случае:	Aşağıdaki durumda Ana Müteahhit, istediği zaman, Taşeron'a yazılı bildiri göndererek Sözleşme'den vazgeçme ve vazgeçme bildirisinin ulaştırıldığı gün Sözleşme'nin tek taraflı olarak feshedilmiş olduğunu sayma hakkına sahiptir:
23.4.1.	нарушения Субподрядчиком любого из условий Договора или любых его Приложений;	Sözleşme'deki herhangi bir şartın veya Sözleşme'nin herhangi bir Eki'nin Taşeron tarafından ihlâl edilmesi;
23.4.2.	утраты[1] доверия к Субподрядчику и/или его персоналу (учредителю, участнику, директору, бухгалтеру, юристу, переводчику, менеджеру и пр.);	Taşeron'a ve/ veya onun personeline (kurucusuna, ortağına, müdürüne, muhasebecisine, hukukçusuna, tercümanına, menajerine v.s.) güveni kayıp[1] etmesinde;
23.4.3.	признания Субподрядчика банкротом или угрозы такого признания;	Taşeron'un müflis olarak kabul edilmesi veya böyle bir kabul etme durumu tehlikesinin söz konusu olması;
23.4.4.	если Субподрядчик не в состоянии обеспечить необходимое количество квалифицированного персонала, материала и оборудования и его неспособности выполнять работы надлежащим образом и в (промежуточный) срок;	eğer Taşeron kâfi miktarda kalifiyeli personeli, malzemeyi ve ekipmanı temin etme ve ilgili şekilde ve sürede İşiyerine getirme imkânına sahip değilse;
23.4.5.	нарушения Субподрядчиком законодательства Республики Казахстан или требований Генерального подрядчика и/или Застройщика;	Taşeron Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatını, veya Ana Müteahhit ve/veya İşsahibin taleplerini ihlâl etmesi;
23.4.6.	отказа Субподрядчика от выполнения договорных требований Генерального подрядчика, судебного акта или постановления судебного исполнителя;	Taşeron Ana Müteahhit'in sözleşmedeki taleplerini, mahkeme aktlerini veya icra memurunun kararnamesini yerine getirmeyi reddetmesi;
23.4.7.	передачи Субподрядчиком выполнения Договора субподряда третьему лицу или части работ без согласия Генерального подрядчика;	Taşeron'un, Ana Müteahhit'in muvaffakatını almadan Taşeronluk Sözleşme'yi başkasına devretmesi veya İşin bir kısmını ikinci bir Taşeron'a devretmesi;
23.4.8.	несоблюдения срока выполнения Работ и/или Графика производства работ, за исключением изменений вследствие форс-мажорных обстоятельств;	Mücbir sebeplerden dolayi olan durumlar hariç, imalatların İşler'in yapım süresine ve/veya iş programına uymadığında;
23.4.9.	безосновательного приостановления или прекращения Работ;	Haklı bir sebep bulunmaksızın işe durdurması veya sona erdirmesi;
23.4.10	если Субподрядчик в течение 7 (семи) дней со дня получения уведомления Генерального подрядчика не удаляет несоответствующий условиям Договора и неподходящие материал, оборудование или результаты и технологии работы, за пределы строительной площадки или отказывается исправлять выполненные работы.	eğer Taşeron Ana Müteahit'ten ihbarnameyi aldıktan sonra 7 (yedi) gün içinde Sözleşme'nin şartlarına uygun olmayan malzemeyi, ekipmanı veya işin teknolojileri ve neticeleri inşaat sahsının dışına çıkartmıyorsa veya yapılan işleri düzeltmeyi reddediyorsa.
23.4.11	если Субподрядчик не устраняет недостатки, дефекты и недоделки выявленные Генеральным подрядчиком в ходе выполнения работ и в сроки установленные, настоящим Договором;	Ana Müteahhit tarafından tespit edilmiş olan noksanları, kusurları ve eksik imalatları İşler'in imalatı sırasında ve işbu Sözleşme'yle belirlenmiş olan sürelerde Taşeron gidermiyor ise;
23.4.12	расторжения Основного договора между Генеральным подрядчиком и Застройщиком;	Ana Müteahhit ile iş Sahibi arasındaki Ana Sözleşme'nin feshedilmesi;
23.4.13	непредусмотренных настоящим пунктом без объяснения причин со стороны Генерального подрядчика.	Ana Müteahhit tarafından nedenler açıklanmadan işbu maddeyle öngörülmemiş durumlar.

[1] *Утрата доверия определяется Генеральным подрядчиком самостоятельно. Поводом для утраты доверия могут быть как умышленные виновные действия, так и факты небрежности, халатности, непрофессионализма персонала Субподрядчика. К примеру, взяточничество, коррупция, получение оплаты за услуги без соответствующих документов, обмеривание, обвешивание, обсчет, распитие спиртных напитков или употребление наркотических лекарственных средств, а также иные порочащие действия. Güven kaybı Ana müteahhidin kendisi tarafından saptanır. Güven kaybına hem kasıtlı eylemler yol açtığı gibi, Taşeron personelinin özensizliği, ihmalkarlığı, profesyonelsizliği de neden olabilir. Örneğin, rüşvet, yolsuzluk, ilgili evrak, ölçüm, tartma, hesapları olmadan, yanlış hesap yapma sonucu hizmet ücretini alma, alkol veya uyuşturucu ilaç türü maddelerin kullanımı, ve de saygı sarsıtıcı eylemler*

	расторжении Договора, Субподрядчик не имеет права без согласия Генерального подрядчика выносить или же продавать какие-либо устройства, материалы, оборудование, инструменты и механизмы со строительной площадки или ввести какие-либо изменения на строительной площадке.	Sözleşme'nin feshi halinde Taşeron, Ana Müteahhit'in müsaadesini almaksızın inşaat sahasında mevcut malzeme, alet ve edevat ve makinelerden herhangi birini başka yere götürmek veya başkasına satmak veya herhangi bir surette inşaat sahasında değişiklik yapma hakkına haiz değildir.
23.6.	При расторжении Договора в соответствии с положениями настоящей статьи, Генеральный подрядчик не несет ответственности за выплату Субподрядчику каких-либо дополнительных сумм (включая компенсации) по Договору. Генеральный подрядчик осуществляет оплату выполненных и принятых работ.	Sözleşme'nin işbu maddedeki hükümlere göre feshedilmesi halinde Ana Müteahhit, Sözleşme'yle ilgili herhangi bir ek tutarın (tazminatlar dahil) ödenmesinden sorumlu değildir. Ana Müteahhit, yapılan ve kabul edilen (teslim alınan) İşlerin karşılığını ödemektedir.
23.7.	При прекращении Договора, Стороны обязаны произвести взаимозачет (оплатить фактически выполненные и принятые Генеральным подрядчиком работы, оплатить друг другу задолженность, возвратить друг другу материал и т.д.) в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня прекращения.	Sözleşme sona ermesi halinde, Sözleşme'nin sona erdiği günden itibaren 30 (otuz) banka günü içinde, Taraflar karşılıklı mahsuplaşma yapmakla (fiilen yapılan ve Ana Müteahhit'çe teslim alınan işlerin karşılığını ödemekle) yükümlüdür (borçların ödenmesi, Taraflar'ca malzemelerin geri iade edilmesi vb.).
23.8.	Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке прекратить действие настоящего Договора в определенной части, в частности в части уменьшения объема работ.	Ana Müteahhit özellikle iş miktarının azaltılması konusunda işbu Sözleşme'nin geçerliliğini tek taraflı olarak sona erdirme hakkına sahiptir.
23.9.	Субподрядчик и Генеральный подрядчик понимают, что вследствие прекращения Договора ввиду случаев, указанных в пункте 23.3. настоящего Договора, ни одна из Сторон не вправе предъявлять друг другу какие-либо требования о возмещении убытков, расходов, затрат, компенсации, возмещений и прочих сумм, за исключением ответственности, предусмотренной настоящим Договором.	Taşeron ve Ana Müteahhit, işbu Sözleşme'nin 23.3. maddesinde belirtilmiş olan durumlardan dolayı Sözleşme'nin sona erdirilmesi halinde, işbu Sözleşme ile öngörülmüş olan sorumluluk hariç olmak üzere zararların, giderlerin, tazminatın, telâfilerin ve diğer tutarların tazmin edilmesi konusunda Taraflar'dan hiçbirisinin birbirine herhangi bir talebi öne sürme hakkına sahip olmadığını idrak etmektedirler.
24.	**ОБСТОЯТЕЛЬСВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**	**AŞILMASI GÜÇ DURUMLAR (MÜCBİR SEBEPLER)**
24.1.	Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием непреодолимой силы, находящиеся вне разумного контроля Сторон, включая но не ограничиваясь такими как: пожар, наводнение, землетрясение, эпидемии, военные действия, дорожно-транспортных происшествия, задержка финансирования со стороны Застройщика, при условиях, что данные обстоятельства каким-либо негативным образом отражаются на выполнении условий настоящего Договора. При наступлении форс-мажорных обстоятельств исполнение обязательств Договору отодвигается на период, в течении которого такие обстоятельства будут действовать, Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон путем уведомления другой Стороны за 5 (пять) календарных дней оформлением письма об отказе от Договора вследствие действия форс-мажорных обстоятельств.	Taraflar, işbu Sözleşme ile ilgili yükümlülüklerini kısmen veya tamamen yerine getirmemesinden dolayı, eğer bu yerine getirmeme durumu Tarafların iradesi altında bulunmayan aşılması güç hallerin sonucunda, bu hallerin işbu sözleşme şartlarının yerine getirilmesine herhangi bir olumsuz şekilde yansıması kaydı ile, meydana geldiyse sorumluluktan muaf tutulacaktır, bu haller: yangın, sel, deprem salgın, askeri harekâtlar, trafik kazaları, İşsahibi tarafından yapılacak ödeme gecikmeleri gibi haller dahil olup, ancak bunlarla sınırlı değildir. Fors-majör durumların meydana gelmesi halinde, işbu Sözleşme'ye göre belirlenen yükümlülüklerin ifası olağanüstü durumların geçerli olduğu süreye ertelenir, ya da bir Taraf'ın inisiyatifi üzerine karşı Taraf'ı 5 (beş) takvim günü öncesinden mücbir sebep durumlarından dolayı Sözleşme'den vazgeçme hakkındaki yazıyı düzenleyerek ihbar etme aracılığıyla işbu Sözleşme feshedilebilir.
24.2.	Сторона, попавшая под влияние форс- мажорных обстоятельств уведомляет об этом другую Сторону в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня получения ею запроса (претензии) от другой Стороны о причинах невыполнения обязательств Договора субподряда.	Olağanüstü durumların etkisi altına düşen Taraf diğer Tarafı Sözleşme'den doğan yükülülükler ifasının durdurması nedenine ilişkin aldığı soruya (talebe) cevap olarak 15 (on beş) iş günü içerisinde bildiri göndermelidir.
24.3.	Не уведомление или несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств не дают право ссылаться на наступление таких обстоятельств при невозможности выполнить свои обязательства по Договору. Обстоятельство форс-мажора не требует доказательства своего существования, если только уведомляемая Сторона не запросила соответствующий подтверждающий документ в течение 7 дней со дня получения уведомления о форс-мажоре. Отсутствие запроса уведоляемой Стороны о предоставлении соответствующего подтверждающего документа	Mücbir sebep durumunun meydana geldiğini bildirilmemesi veya zamanında bildirilmemesi durumu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmemesinin bir mazereti olarak bu duruma atıfta bulunma hakkından mahrum bırakacaktır. Tebellüğ olan Taraf mücbir sebep durumuna hakkında 7 gün içerisinde ilgili doğrulayıcı belgeyi talep etmemiş olması halinde mücbir sebep durumu varoluşunun kanıtını gerektirmez. Tebliğ edilen Taraf'ın belirlenmiş olan süreler dahilinde ilgili doğrulayıcı belgenin ibraz edilmesi konusunda bilgi talebinin yer almaması durumu, mücbir sebep durumunun husule geldiğini kabul etmiş olduğu anlamına gelir. Her iki Taraf için bilinen mücbir sebep durumu varoluşu ile ilgili kanıtın sunulmasını gerektirmez.

	[illegible] сроки означает согласие с [illegible] форс-мажора. Обстоятельство форс-[illegible], известное для обоих Сторон, не требует предоставления доказательство его существования.	
	Сторона, лишенная права ссылаться на наступление форс-мажорных обстоятельств, несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.	Olağanüstü durumların başlamasına atıfta bulunmaktan mahrum kalan Taraf Kazakistan Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan mevzuat ve işbu Sözleşme koşulları gereğince sorumluluk taşıyacaktır.
24.5.	Если форс-мажорные обстоятельства будут длиться подряд более тридцати календарных дней, любая из Сторон по Договору имеет право требовать расторжения настоящего Договора, письменно уведомив другую Сторону о дне расторжения с последующим осуществлением Сторонами взаиморасчетов на дату, предшествующую дате наступления форс-мажорных обстоятельств.	Eğer olağanüstü durumları aralıksız olarak otuz takvim gününden fazla sürer ise, Taraflar'dan herhangi birisi karşı Taraf'ı yazılı olarak uyarır ve mücbir sebeplerin husule geldiği tarihten önceki tarih itibarıyla karşılıklı mahsuplaşmayı yaptıktan sonra Sözleşme'yi feshedebilir.
24.6.	При заключении настоящего Договора Стороны согласились в следующем, что настоящий Договор заключен в рамках и во исполнении Основных договоров, заключенных между Генеральным подрядчиком и Застройщиком о строительстве конкретных Объектов и, учитывая, что в целом строительство Объектов ведется не за счет собственных средств Генерального подрядчика, а за счет финансирования строительства Застройщиком строительства, то отсутствие финансирования со стороны Застройщика строительства какого-либо Объекта является непредвиденным неконтролируемым обстоятельством, выходящим за пределы ответственности, контроля и воли Генерального подрядчика, и признается форс-мажорным обстоятельством, препятствующим Генеральному подрядчику надлежащим образом соблюдать условия Договора как в части оплаты, так и в части предоставления информации и документов, то данное форс-мажорное обстоятельство освобождает Генерального подрядчика от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение условий Договора до момента прекращения действия форс-мажорных обстоятельств.	İşbu Sözleşme'nin akdedilmesinde Taraflar aşağıda belirtilen kriterleri kabul edecekler: işbu Sözleşme daha önce Ana Müteahhit ve İşsahibi arasında yapılan belli şantiyelere ait Ana Sözleşme'yi yerine getirme kapsamında ve yerine getirilmesi adına yapıldı, bir şantiyedeki inşaat Ana Müteahhit'in kendi harcamalarından değil de İşsahibi tarafından yapılan finansman üzerinden gerçekleştiğini göz önüne alarak, herhangi yapı'nın İşsahibi tarafından finansmanın sürdürmemesi olağanüstü ve denetime tabi olmayan bir durum anlamına gelmeli, bu durum Ana Müteahhit'in sorumluluğunu, kontrolünü ve iradesini aşan bir durum ve Ana Müteahhit'in hem ödeme kısmında hem belgeleri ve bilgileri sunma kısmında işbu Sözleşme şartlarının yerine getirmesine engel yaratan olağanüstü durum olarak kabul edilecek, bu halde olağanüstü durum Ana Müteahhit'i, işbu Sözleşme şartlarının yerine getirmemesinden veya tam olarak yerine getirmemesinden dolayı oluşan sorumluluktan muaf kılacaktır, bu muafiyet olağanüstü durumun etkisi sona erene kadar geçerliğini sürdürecektir.
24.7.	Субподрядчик и Генеральный подрядчик понимают, что вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств ни одна из Сторон не вправе предъявлять друг другу какие-либо требования о возмещении убытков, расходов, затрат, компенсации, возмещений и прочих сумм.	Taşeron ve Ana Müteahhit; mücbir sebeplerin meydana gelmesinden dolayı Taraflar'dan hiçbirisinin üzere zararların, giderlerin, tazminatın, telafilerin ve diğer tutarların tazmin edilmesi konusunda Taraflar'dan hiçbirisinin birbirine herhangi bir talebi öne sürme hakkına sahip olmadığını idrak etmektedirler.
24.8.	Приложениями или дополнениями к настоящему к Договору могут быть предусмотрены дополнительные условия форс-мажорных обстоятельств.	İşbu Sözleşme'ye yönelik ekler veya ilavelerle olağanüstü durumlar için ilave şartlar öngörülebilecektir.
25.	**ПРИЛОЖЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME EKLERİ, İLAVELERİ VE REVİZELERİ**
25.1.	Нижеперечисленные Приложения к Договору являются его дополняющими и неотъемлемыми частями: 1) Приложение №1 – Наименование и стоимость работ; 2) Приложение № 2 – Договорные санкции в отношении субподрядчика (его персонала), нарушившего правила по охране труда; 3) Приложение № 3 – Форма письма о заработной плате; 4) Приложение №4 – Договорные санкции в отношении субподрядчика (его персонала), нарушившего правила по пожарной безопасности; 5) Приложение №5 – Форма письма о признании долга.	Aşağıda listeli Sözleşme Ekleri Sözleşme'nin tamamlayıcı unsurları olup Sözleşme'nin ayrılmaz birer parçasıdır: 1) Ek 1 – İşler adı ve fiyatı; 2) Ek 2 - İŞ GÜVENLİĞİ KURALLARINI İHLAL EDEN Taşeron'A (ONUN PERSONELİNE) YÖNELİK SÖZLEŞME CEZALARI; 3) *Ek 3 - Maaş ücreti ile ilgili yazı formu;* 4) Ek 4 –Yangın güvenlik kurallarını ihlâl eden Taşeron'a (onun personeline) yönelik sözleşme cezaları; 5) Ek 5 – Borç tanıma mektubu.
25.2.	После подписания настоящего Договора Стороны вправе подписать одно или несколько дополнительных соглашений, приложений или прочих документов об изменении и/или дополнении положений настоящего Договора, составляющие к настоящему Договору неотъемлемую часть.	İşbu Sözleşme'nin imzalanmasından sonra Taraflar işbu Sözleşme, herhangi bir Taşeronluk Sözleşme'nin şartlarının değişmesi ve/veya ilavelerin gelmesi konusunda bir veya birkaç ek anlaşma, ek veya diğer belgeleri imzalama hakkına sahip olup, bunlar işbu Taşeronluk Sözleşme'nin ayrılmaz parçasını teşkil edecektir.
25.3.	Любые поздние изменения и/или дополнения имеют приоритет над ранними.	Sonradan yapılmış her türlü değişiklik ve/veya ilaveler öncekilerden önceliklidir.

	[illegible] расхождений между Договором и его [illegible] (подписанными в одно время) либо [illegible] дополнительным соглашением и его Приложениями, по отношению к Приложениям превалирующим является Договор или дополнительное соглашение, в случае продолжения наличия расхождений спорный вопрос подлежит решению в судебном порядке.	Sözleşme ve (aynı anda imzalanan) Ekleri ya da ek anlaşma ile onun Ekleri arasında çelişki olması durumunda Sözleşme veya ek anlaşma Ekler'e göre önceliklidir, çelişkinin devam etmesi halinde, tartışma konusu mahkeme düzeninde çözülecektir.
25.5.	В настоящий Договор могут быть внесены дополнения и изменения по соглашению Сторон либо, в случаях предусмотренных настоящим Договором, по инициативе одной из Сторон.	İşbu Sözleşme tarafından belirlenen hallerde Taraflar'ın inisiyatiflerine göre veya Taraflar'ın anlaşması üzere Sözleşme'ye ilave ve değişiklikler yapılabilir.
25.6.	Дополнения и изменения оформляются по форме настоящего Договора, за исключением случая одностороннего дополнения или изменения, оформляемого в порядке, предусмотренном пунктом 25.7 настоящего Договора.	İşbu Sözleşme'nin 25.7. maddesince öngörülmüş olan düzene göre düzenlenecek olan tek taraflı ilave veya değişiklik hariç olmak üzere ilaveler ve değişiklikler işbu Sözleşme formuna göre düzenleneceklerdir.
25.7.	В одностороннем порядке дополнения и изменения в Договор вносится не могут, кроме как в случаях прямо предусмотренных в настоящем Договоре. В случае одностороннего дополнения и изменения в Договор, такое дополнение и измнение вносится по форме по выбору Стороны – инициатора дополнения и изменения.	İşbu Sözleşme tarafından belirlenen haller hariç Sözleşme'de tek taraflı ilave ve değişiklik yapılamaz. Eğer işbu Sözleşme'de tek taraflı ilave ve değişiklik yapılırsa, bu durumda söz konusu ilave ve değişiklikleri başlatan Taraf'ın seçtiği forma göre gerçekleşecektir.
25.8.	Приложениями или дополнениями к настоящему Договору могут быть предусмотрены дополнительные условия для Сторон, не противоречащие настоящему Договору.	İşbu Sözleşme'ye yönelik yapılan ek ve ilave sözleşmeleri tarafından Taraflar için Sözleşme'ye aykırı olmayan ek şartlar öngörülebilir.
26.	**УВЕДОМЛЕНИЯ**	**BİLDİRİLER/TEBLİGAT**
26.1.	Во всех случаях, когда условия Договора предусматривает выдачу или оформление уведомления, согласия, одобрения, замечания каким-либо лицом, такое уведомление, согласие, одобрение, замечание должны составляться на русском языке, при необходимости с приложением перевода на турецком языке и выдаваться в письменном виде и вручены (под расписку в получении), отправлены почтой или курьерской почтой или переданы, по согласованию, с помощью системы электронной передачи сообщений, с последующим предоставлением оригинала.	Sözleşme şartları ile herhangi bir kişi tarafından bildirinin, muvaffakatin, onayın, komentin verilmesi veya düzenlenmesi öngörüldüğü durumların tümünde, bu bildirinin, muvaffakatin, onayın, komentin Rus dilinde, gerekli olduğu takdirde, Türkçe tercümesinin eklenmesiyle düzenlenmiş ve yazılı şekilde verilmiş ve de elden (alındığına dair imza karşılığında) teslim edilmiş, posta veya kurye aracılığı ile gönderilmiş ya da mutabakat üzerine aslı sonradan verilmek üzere elektronik posta gönderme sistemi aracılığıyla ulaştırılmış olması gerekmektedir.
26.2.	В случае изменения адреса или реквизитов Стороны письменно уведомляют друг друга в течение 3 (трех) рабочих дней. В переписке должен использоваться новый адрес и реквизиты.	Adres veya banka bilgilerinin değişmesi durumunda Taraflar 3 (üç) İş günü içinde birbirini yazılı olarak haberdar edeceklerdir. Yazışmalarda yeni adres ve banka bilgileri kullanılmalıdır.
27.	**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**	**NİAHİ VE GEÇİCİ HÜKÜMLER**
27.1.	Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до 30.06.2017 г., а в части обязательсв до полного их исполнения Сторонами.	İşbu Sözleşme imzalama tarihinden itibaren yürürlüğe girecek ve 30.06.2017 tarihine, Tarafların yükümlülüklerini yerine getirmesine kadar devam edecektir.
27.2.	В случае, если по тексту Договора указано, что какое-либо действие («согласовать», «согласовано» или «соглашение»; «одобрить», «одобрено» или «одобрение»; «утвердить», «ут верждено» или «утверждение») должно быть совершено до его подписания, то, если Договор подписан, то это подтверждает, что это действие уже совершено.	Eğer sözleşme metinlerine göre herhangi bir eylem ("onaylamak", "onaylandı" veya "anlaşma"; "onamak", "onandı" veya "onama"; "tasdik etmek", "tasdik edildi" veya "tasdik") onun imzalanmasına kadar yerine getirilmesi gerekiyorsa, ve eğer Sözleşme imzalanmışsa bu eylem yerine getirilmiş olduğunu doğrular.

	положений, включающие слово «согласовать», «согласование» или «соглашение», «одобрить», «одобрено» или «одобрение»; «утвердить», «утверждено» или «утверждение» требуется, чтобы такое соглашение Сторон, одобрение или утверждение было оформлено (выдано) в письменной форме.	"Onaylamak", "onaylandı" veya "anlaşma"; "onamak", "onandı" veya "onama"; "tasdik etmek", "tasdik edildi" veya "tasdik" kelimeleri içeren maddelerin hükmü, Tarafların böyle anlaşması, onayı veya tasdikinin yazılı şekilde düzenlenmiş (verilmiş) olmasını icap etmektedir.
27.4.	Настоящий Договор составлен на русском и турецком языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному каждой из Сторон.	İşbu Sözleşme iki nüsha şeklinde, aynı hukuki güce sahip, birer nüshası Taraflarda kalmak üzere, Rusça ve Türkçe dillerinde düzenlenmiştir.
27.5.	В случае возникновения разночтений в текстах Договора на русском и турецком языках либо разночтений между текстом Договора и его Приложениями, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу над любым другим текстом.	Sözleşme'nin Rusça ve Türkçe metinleri arasında veya Sözleşme ile Eklerinin metinleri arasında farlılıkların ortaya çıkması halinde Sözleşme'nin Rusça versiyonu diğer her türlü metne göre öncelik hükmündedir.
27.6.	В случае возникновения разночтений в текстах Приложений на русском и турецком языках, текст Приложений на русском языке имеет преимущественную силу. По желанию Сторон одно или несколько Приложений могут быть составлены и подписаны на любом языке отличном от русского. В случае, если одно или несколько Приложений составлены и подписаны на языке, отличном от русского, то использованный язык имеет приоритет над переводом на русский (за исключением приоритетности текста Договора на русском, смотрите пункт 27.5. настоящего Договора).	Eğer Sözleşme Eklerinin Rusça ve Türkçe metinleri arasında farlılıklar ortaya çıkarsa Eklerin Rusça versiyonlarına öncelik verilecektir. Taraflar'ın isteği üzerine bir veya birkaç Ek Rusça'dan farklı bir dilde hazırlanıp imzalanabilir. Bir veya birkaç Ek'in Rusça dışında bir dilde hazırlanıp imzalanmış olması durumunda, kullanılmış olan dil Rusça'ye tercüme edilen metinden öncelikli güce sahip olacaktır (Sözleşme'nin Rusça metnine ait öncelik dışında, bkz.: işbu Sözleşme'nin 27.5. maddesi).
27.7.	Во всем, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются общим смыслом Договора и законодательством Республики Казахстан.	İşbu Sözleşme'de doğrudan öngörülmeyen tüm konularda Taraflar Sözleşme'nin genel manası ve KC mevzuatını esas alacaklardır.
27.8.	Все споры и разногласия, возникающие по Договору, разрешаются путем переговоров, однако данная процедура не является обязательной.	İşbu Sözleşme'den doğan tüm ihtilaflar muzâkere yoluyla çözülmelidir, fakat söz konusu prosedür zorunlu olmamaktadır.
27.9.	**Арбитражная оговорка**. Учитывая, что Генеральный подрядчик является филиалом иностранного юридического лица, Стороны согласовали, что они намерены все будущие споры, разногласия, требования, претензии или уведомления или иные подобные действия, возникающие из настоящего договора либо в связи с ним передать на рассмотрение и окончательное урегулирование в постоянно действующий арбитраж«Казахстанский Международный арбитраж», в городе Алматы (далее - арбитраж), если настоящим арбитражным соглашением не предусмотрено иное. Стороны согласовали, что регламент арбитража рассматривается в качестве неотъемлемой части настоящего арбитражного соглашения в редакции регламента на дату подачи искового заявления. Подписанием настоящего арбитражного соглашения стороны согласовали, что не намерены обращаться ни в какой другой суд или арбитраж, кроме указанного выше. Предметом арбитражного разбирательства являются все споры, разногласия, требования, претензии или уведомления или иные подобные действия одной или двух сторон, возникающие из настоящего Договора либо в связи с ним. Стороны согласовали, что ни одна из Сторон не вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего арбитражного соглашения, кроме как по соглашению сторон. Арбитражное разбирательство будет организовано в соответствии с законодательными актами Республики Казахстан в сфере арбитража, настоящим арбитражным соглашением, правилами арбитражного разбирательства	**Tahkim Çekincesi**. Ana mütehhitin yabancı uyruklu tüzel kişiliğin şubesi olduğunu göz önünde bulundurarak, Taraflar işbu Sözleşme'den doğan veya işbu Sözleşme'den dolayı gelecekte ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlığın, görüş ayrılığının, hak taleplerin, veya ihbarnamelerin veya buna benzer diğer hareketlerin tahkim anlaşması ile diğer hükümleri öngörülmediği takdirde, Almatı şehrindeki sürekli yürürlükte olan tahkim "Kazakistan Uluslararası Tahkim" mahkemesinin incelenmesi ve son kararın verilmesi için başvuralacağına mutabık kalmışlardır. Taraflar tahkim yönetmeliğin dava dilekçenin başvurulduğu tarih itibarı ile yönetmelik metininnde adı geçen tahkim anlaşmanın ayrılmaz parçası olduğuna mutabık kalmışlardır. İşbu tahkim anlaşmayı imzalayarak taraflar yukarıdaki belirtilen tahkim mahkemesi dışında diğer mahkemelere ve tahkimlere başvurmayacağına mutabık kalmışlardır. İşbu Sözleşme'den. doğan veya işbu Sözleşme'den dolayı gelecekte ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlıklar, görüş ayrılıkları, hak talepler veya ihbarnameler veya tarafın veya tarafların buna benzer diğer hareketler Tahkim davasının konusu olarak tanımlanır. Taraflar, ortak onay durumu hariç herhangi bir tarafın adı geçen tahkim anlaşmayı reddetmeye hakkı olmadığına mutabık kalmışlardır. Tahkim davası Kazakistan Cumhuriyeti tahkim alanındaki yasal aktları, adı geçen tahkim anlaşması, belli bir anlaşmaya yönelik tahkim davasının kuralları, tahkim yönetmeliği ve Kazakistan Cumhuriyeti ile kabul edilen uluslararası sözleşmeleri, uyarınca düzenlenecektir, ancak esas itibarıyla göz önünde bulundurması Kazakistan Cumhuriyeti maddi hakkı olan uygulanacak hakkına göre düzenlenecektir. Hakem sayısı – 1 hakem.

	по конкретному спору, регламентом арбитража и международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан, однако рассмотрение по существу будет согласно применимому праву, которым является материальное право Республики Казахстан. Количество арбитров – 1 арбитр. Стороны доверяют арбитражу и его первому руководителю, в этой связи, вопросы назначения, замены и отвода арбитров подлежат окончательному разрешению таким первым руководителем, в том числе вопрос назначения, замены и отвода единоличного арбитра. Язык арбитражного разбирательства – русский язык. Настоящее арбитражное соглашение вступает в силу в момент подписания настоящего Договора, независит от даты вступления настоящего Договора в силу и действует бессрочно, даже после прекращения или расторжения настоящего Договора, вместе с тем недействительность одного из условий настоящего соглашения не делает недействительным все соглашение в целом.	Taraflar tahkime ve onun birinci yöneticisine tek bir hakemin görevlendirmesini, değiştirlmesini ve kaldırılmasını dahil birinci yöneticisinin son kararı ile hakemlerin görevlendirilmesini, değiştirlmesini ve kaldırılmasını vekil etmektedir. Tahkim davasının düzenleme dili – Rusça. İşbu tahkim anlaşması adı geçen Sözleşmenin imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girer, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihine bağlı olmadan süresiz olarak geçerlidir, hatta işbu Sözleşme sona erdiği andan sonra yürürlükte olmaktadır, aynı zamanda işbu anlaşmadaki her hangi bir şartının geçersizliği tüm anlaşmayı geçersiz yapmamaktadır
27.10.	Любое сообщение между Сторонами считается должным образом полученным, если Сторона-получатель сообщения в письменном виде подтвердила такое получение (что подтверждается наличием подписи и/или штампа и/или ответного сообщения, в том числе посредством e-mail сообщений через интернет). В противном случае, сообщение считается не полученным/не доставленным. Вместе с тем, если Сторона-получатель отсутствует по месту нахождения, указанному в Договоре, то сообщение считается отправленным и доставленным надлежащим образом по адресу указанному в Договоре, а Сторона-отправитель исполнившим обязанность по надлежащему извещению Стороны-получателя, если сообщение отправлено заказным письмом через специальную курьерскую службу. В таком случае, Сторона-получатель не вправе предъявлять какие-либо требования или претензии к Стороне-отправителю, учитывая, что она должным образом не известила другую Сторону о смене адреса. В случае смены фамилии, имени или отчества, а также гражданства, Стороны вправе применить вышеописанный порядок сообщений и соответствующие последствия. Стороны согласовали, что официальное поддержание взаимосвязи может осуществляться посредством обычной почты, интернета (по e-mail) и факсимильной связи (по факсу).	Taraflar arasındaki herhangi mesaj, mesaj alan Taraf aldığını yazılı olarak teyit ettiği durumunda uygun şekilde alındığı (imza ve/veya mühür ve/veya cevap mesajının (buna internet üzerinden gönderilen e-posta mesajları da dahil) mevcut olmasıyla teyit edilen) sayılacaktır. Aksi takdirde mesaj alınmamış/ulaştırılmamış sayılacaktır. Bununla birlikte eğer mesaj alan Taraf Sözleşme'de belirtilen bulunma yerine bulunmamakta ise, mesaj sözleşmede belirtilen adresine uygun şekilde ulaştırılmış sayılacak, gönderen Taraf ise mesaj alan Taraf'ı uygun şekilde bilgilendirme yükümlülüğü eğer mesaj taahhütlü posta mektubu ile özel kargo hizmeti aracılıyla gönderilmiş ise yerine getirmiş olduğu sayılacaktır. Böyle durumda mesaj alan Taraf, adres değişikliği konusunda diğer tarafı uygun şekilde bilgilendirmediğini dikkate alarak gönderen Tarafa yönelik herhangi talep veya itirazları ibraz etmek hakkına sahip değildir. Soyadının, adının veya baba adının, ve de vatandaşlığının değişmesi durumunda Taraflar, yukarıda belirtilen mesaj düzeni ve ilgili sonuçları uygulamak hakkına sahiptir. Taraflar, resmi haberleşmenin sağlanmasının normal posta, internet (e-posta vasıtasıyla) ve faks haberleşme (faksla) aracılıyla gerçekleştirilebilir olduğu konusunda mutabık kalmışlar.
27.11.	*Субподрядчик ознакомлен* с настоящим Договором и признает, что текст и формат данного Договора является *интеллектуальной* собственностью Генерального подрядчика и все исключительные права на текст и формат Договора принадлежат Генеральному подрядчику.	Taşeron işbu Sözleşme'yi okudu ve bu Sözleşme'nin metni ve formatı Ana *Müteahhit'in akıl icatı mülkiyeti* olduğunu ve Sözleşme'nin metni ve formatı için tüm istisnai hakları Ana Müteahhit'e ait olduğunu *kabul etmektedir. Ana* Müteahhit'in akıl

	В случае нарушения прав интеллектуальной собственности Генерального подрядчика, Субподрядчик обязуется нести ответственность в соответствии с применяемым законодательством.	icadı mülkiyet hakların ihlâli durumunda Taşeron uygulanan mevzuata uygun olarak sorumluluk taşımayı taahhüt eder.
28.	**РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**	**TARAFLAR'IN HUKUKİ ADRES VE BANKA BİLGİLERİ**
28.1.	**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК**	**ANA MÜTEAHHİT**
	АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети» Адрес для официальных обращений: Республика Турция, г.Стамбул, р-н Шишли, Харбие Мах.Дарульбедаи джад. №3, **Филиал АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети» в городе Астана** Юридический адрес: г. Астана, пр. Кабанбай батыра, дом 6/1, 13-й этаж, офис 133, Бизнес-центр «Каскад» Фактический адрес объекта: г.Астана, район Есиль, на пересечении ул. Орынбор - ул. Т. Рыскулова - ул. Хусейн бен Талал и проспект Кабанбай батыр тел./факс: 8 (7172) 613-395, 613-396, 613-397 РНН 620200279389 БИН 060741007950 Филиал АО ДБ «КЗИ Банк» в г.Астана БИК KZIBKZKA ИИК - KZ768852022034385200 - KZT ИИК - KZ338852022035384201 – USD ДБ АО «Сбербанк» БИК SABRKZKA KZ62914012203US00092 USD KZ63914012203RU000DF RUB KZ93914012203EU0008E EUR KZ47914012203KZ000SJ KZT	**Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi** Resmi başvurular adresi: Darulbedai cad. No 3 Harbiye Mah. Şişli İstanbul/Türkiye Adres: Astanadaki şubesiyle temsil edilen **Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi** Hukuki adres: Astana ş., Kabanbay batır caddesi № 6/1, 13 kat, 133 ofis, «Kaskad» Meridiyen İşmerkezi Fiili yapı adresi: Orınbor sk. - T.Rıskulov sk. - Hüseyin bin Talal sk. ve Kabanbay batır cd. kesişiminde Esil ilçesi, Astana ş. tel/faks: 8 (7172) 613-395, 613-396, 613-397 RNN 620200279389, BİN 060741007950
		AO DB «KZI Bank» A.Ş. Astana şubesi BIC KZIBKZKA Hes. No. IIK - KZ768852022034385200 - KZT Hes. No. IIK - KZ338852022035384201 – USD DB «Sberbank» AŞ BİK SABRKZKA KZ62914012203US00092 USD KZ63914012203RU000DF RUB KZ93914012203EU0008E EUR KZ47914012203KZ000SJ KZT
28.2.	**СУБПОДРЯДЧИК**	**TAŞERON**
	ТОО "НАДЖМ СТРОЙ" Адрес: г. Алматы, р-н Бостандыкский, ул. Жарокова, дом 284/1, кв. 14 БИН 170140025329 ИИК KZ97914002203KZ005C1 БИК SABRKZKA ДБ АО «Сбербанк» Тел.: +77019904949	**"NACM STROY" LTD şirketi** Adres Almatı ş., Bostandık mah., Jarokov cad., ev 284/1, d. 14 BİN 170140025329 Hesap No. KZ KZ97914002203KZ005C1 BİC SABRKZKA "Sberbank" JSC Tel: +77019904949

ПОДПИСИ СТОРОН/TARAFLARIN İMZALARI

ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА/ANA MÜTEAHHİT ADINA
Исполнительный директор/ İcra Direktörü

_____**Левент Кутулу/Levent Kutulu**

Директор по капитальному строительству/ Kalıcı inşaat müdürü

_____ **Ахмет Дуран Карахан/ Ahmet Duran Karahan**

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА/TAŞERON ADINA
Директор/Müdürü

_____ **Абай Н.М./ Abay N.M.**

Приложение №1 к Договору строительного субподряда от 31.03.2017 № EXPO-17-199 / 31.03.2017 tarihli, EXPO-17-199 no'lu Alt Yüklenim Sözleşmenin 1 No'lu Eki

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ ОТДЕЛОЧНЫХ РАБОТ N1.3 КОНГРЕСС ЦЕНТРА / N1.3 KONGRE MERKEZİ İNCE İŞLER SÖZLEŞME EKİ

Sıra no / № п/п	Наименование работ / Imalatin Cinsi	Пояснение / Açıklama	Ед.изм. / Birimi	Кол-во / Miktari	Цена за ед.работ, включая НДС в тенге / Birim fiyat; Kzt-KDV Dahil	Всего стоимость, включая НДС в тенге / Toplam fiyat; Kzt-KDV Dahil
1	Работы по изоляции и покраске огнестойкой краской камеры статического давления под кровлей / Çatı altı menfez kutusu izolasyon ve yangın boyası yapılması işçiliği	Работы по изоляции камер статического давления под кровлей, установке профиля, фильтра и покраске огнестойкой краской в 2 слоя, с использованием оцинкованного стального листа, фильтра, мембраны - регулятора для пара, 2 слоев минплиты (20 см), алюминиевой фольги, металлических профилей, огнестойкой краски (2 слоя), алюминиевой пластины (1.5 мм) обеспечиваемых Заказчиком. Доставка материала на участок обеспечивается Заказчиком. В стоимость работ за 1м2 включены принятие всякого рода временных мер необходимых для производства, обеспечение расходными материалами и ручными инструментами со стороны Субподрядчика. / İşveren tarafından temin edilen Galvaniz saç, süzgeç, buhar dengeleyici membran, 2 kat taş yünü (20 cm), alüminyum folyo, metal profiller, yangın boyası (2 kat), alimünyum levha (1.5 mm) ile çatı altındaki menfez kutularında izolasyon, profil konulması, süzgeç konulması ve 2 kat yangına dayanımlı boya yapılması işçiliğidir. Malzemelerin temini ve sahaya taşınması işverene aittir. Uygulama için gerekli hertürlü geçici tedbirlerin alınması ile sarf malzemeler ve el aletlerinin temini taşerona aittir ve 1 m2 işçilik fiyatına dahildir.	m2	1,000.00	13,500.00	**13,500,000.00**
2	Работы по сварке алюминия / Alüminyum kaynak yapılması işçiliği	Работы по сварке алюминия с использованием материала обеспечиваемых Заказчиком. Доставка материала на участок обеспечивается Заказчиком. Стоимость работ за 1 п.м., включая принятие всякого рода временных мер необходимых для производства, обеспечение расходными материалами и ручными инструментами / İşveren tarafından temin edilen malzemeler ile alüminyum kaynak yapılması işçiliğidir. Malzemelerin sahaya taşınması işverene aittir. Uygulama için gerekli hertürlü geçici tedbirlerin alinması, sarf malzemeler ve el aletleri temini dahil 1 mtül işçilik fiyatıdır.	mtül	2,000.00	11,000.00	**22,000,000.00**
		ВСЕГО СУММА, с учетом НДС: /TOPLAM TUTAR (Kdv Dahil) :				**35,500,000.00**

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА / TAŞERON ADINA
Директор / Müdür

_____ **Абай Н.М. / Abay N.M.**

Директор по капитальному строительству / Kalıcı İnşaat müdürü

Ахмет Дуран Карахан / Ahmet Duran Karahan

ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА / ANA MUTEAHHIT ADINA
Исполнительный Директор / İcra Direktörü

_____ **Левент Кутулу / Levent Kutulu**

Приложение №2 к Договору строительного субподряда № EXPO-17-199 от 31.03.2017г.

ДОГОВОРНЫЕ САНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ СУБПОДРЯДЧИКА (ЕГО ПЕРСОНАЛА), НАРУШИВШЕГО ПРАВИЛА ПО ОХРАНЕ ТРУДА

НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛА	1 НАРУШЕНИЕ	2 НАРУШЕНИЕ	3 НАРУШЕНИЕ
Конфликт с применением силы	Не допущение лица, нарушевшего требования ТБиОТ на строительную площадку и применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора	-	-
Явка на рабочее место в состоянии алкогольного опьянения или употребление алкоголя на рабочем месте	Не допущение лица, нарушевшего требования ТБиОТ на строительную площадку и применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора	-	-
Неиспользование ремня безопасности при движении транспортного средства	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Неиспользование предохранительного пояса на высотных работах	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Несоблюдение ограничения скорости на территории строительного объекта	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Не обеспечение рабочего места огнетушителями в установленном порядке при выполнении работ, с применением высоких температур	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Неиспользование средств индивидуальной защиты, соответствующих выполняемой работе	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Неподчинение инструкциям инженеров по охране труда и технике безопасности	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Проведение работ с использованием небезопасных строительных лесов	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Использование неисправных ручных инструментов и снаряжений	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Загрязнение окружающей среды неразделение опасных и безопасных отходов	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Курение в зонах нахождения горючих и легковоспламеняющихся материалов	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ТБиОТ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора

Примечание : В таблице приведены не все нарушения. В случае возникновения опасных ситуаций по инициативе руководства могут быть применены санкции.

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА	ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА
Директор	**Директор по капитальному строительству**
Абай Н.М.	**Ахмет Дуран Карахан**

НАДЖМ СТРОЙ

İŞ GÜVENLİĞİ KURALLARINI İHLAL EDEN TAŞERON'A (ONUN PERSONELİNE) YÖNELİK SÖZLEŞME CEZALARI

KURAL İHLALİ	1.İHLAL	2.İHLAL	3.İHLAL
Şiddet uygulama ile çatışma	güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin şantiyeden uzaklaştırılması ve Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen cezaların Taşeron'a yönelik kesilmesi	-	-
Alkollü olarak sahada bulunma veya sahada alkol kullanma	güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin şantiyeden uzaklaştırılması ve Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen cezaların Taşeron'a yönelik kesilmesi	-	-
Emniyet kemerini araç hareket halinde iken kullanmama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Yüksekte çalışmalarda emniyet kemeri kullanmadan çalışma	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Şantiye hız kurallarına uymama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Sıcak işler esnasında çalışma alanında uygun şekilde yangın tüpü bulundurmama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Yapılan işe uygun kişisel koruyucu ekipman kullanmama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
İş güvenliği elemanlarının talimatlarına uymama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Güvensiz iskele kullanmak sureti ile çalışma	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Arızalı el aletleri ve teçhizatları kullanımı	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Çevreyi kirletme tehlikeli ve tehlikeli olmayan atıkları ayrıştırmama	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi
Yanıcı parlayıcı malzemelerin olduğu ortamda sigara ve tütün ürünleri kullanma	Taşeron tarafına yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya çalışmalarından uzaklaştırılması ve güvenlik ve iş sağlığı kurallarını ihlal eden kişinin derhal değiştirilmesini talep edilmesi	Sözleşme gereksinimleri ile öngörülen Taşeron'a yönelik kesilmesi

Not : Tüm kural ihlalleri listede yer almamaktadır. Güvensiz durumlar karşısında da yönetimin insiyatifi doğrultusunda yaptırımlar uygulanacaktır.

TAŞERON ADINA	ANA MÜTEAHHİT ADINA
Müdürü	**Kalıcı inşaat müdürü**
Abay N.M.	**Ahmet Duran Karahan**

НАДЖИ СТРОЙ

Приложение №4 к Договору строительного субподряда № EXPO-17-199 от 31.03.2017 г.

ДОГОВОРНЫЕ САНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ СУБПОДРЯДЧИКА (ЕГО ПЕРСОНАЛА), НАРУШИВШЕГО ПРАВИЛА ПО ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛА	1 НАРУШЕНИЕ	2 НАРУШЕНИЕ	3 НАРУШЕНИЕ
Нарушение монтажа и технической эксплуатации электрооборудования	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Нарушения правил пожарной безопасности при выполнении огневых и других пожароопасных работ	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Нарушение правил пожарной безопасности при эксплуатации бытовых электроприборов	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Нарушение противопожарного режима (курение в неустановленных местах, разведение и использование открытого огня)	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Не обеспечение рабочего места огнетушителями в установленном порядке при выполнении работ, с применением высоких температур	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора
Не прохождение проверки знаний по програмам пожарно-техничекого минимума	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика	Письменное предупреждение в отношении Субподрядчика и/или отстранение от работ и требование незамедлительной замены лица, нарушевшего требования ППБ	применение в отношении Субподрядчика штрафных санкций установленных условиями Договора

Примечание : В таблице приведены не все нарушения. В случае возникновения опасных ситуаций по инициативе руководства могут быть применены санкции.

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА	ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА
Директор	**Директор по капитальному строительству**
Мбай Н.М.	**Ахмет Дуран Карахан**

НАДЖМ СТРОЙ

YANGIN GÜVENLİĞİ KURALLARI İHLAL ETTİĞİ TAŞERON'A (ONUN PERSONELİNE) YÖNELİK SÖZLEŞMELİ YAPTIRIMLAR

KURAL İHLALİ	1 İHLAL	2 İHLAL	3 İHLAL
Yanlış montaj ve elektrik ekipmanın yanlış kullanımı	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması
Yangın ve diğer yangın tehlikesi işlerin yapımında yangın güvenliği kuralların ihlali	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması
ev aletlerin kullanımında yangın güvenliği kuralların ihlali	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması
Yangın güvenliği koşullarının ihlali (izinsiz yerlerde sigara içilmesi, açık ateşin yakılması ve kullanımı)	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması
Yüksek sıcaklıklarda çalışma sırasında, öngörülen şekilde, işyerinde yangın söndürücülerin sağlanmaması	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması
Temel Yangın Eğitim'den geçmemesi	Taşerona yazılı uyarı	Taşeron'a yönelik yazılı uyarı ve/veya İşlerinden uzaklaştırılması ve İGK (iş güvenliği kuralların) ihlal ettiği kişinin derhal değiştirilmesi için talep edilmesi	Sözleşme şartlarına göre belirlenen cezaların Taşeron'a yönelik uygulanması

Not: Tablo'da tüm ihlaller belirtilmiştir. Tehlikeli durumların oluştuğunda, yönetim takdirine göre yaptırımlar uygulanabilir.

TAŞERON ADINA	ANA MÜTEAHHİT ADINA
Müdürü	**Kalıcı inşaat müdürü**
Yuriy O.M.	**Ahmet Duran Karahan**

НАДЖМ СТРОЙ